



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$* .00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 6 КВІТНЯ 2001

ЧИСЛО 14

VOL. CVIII

FRIDAY, APRIL 6, 2001

No. 14

Юрій Костенко: „Об'єднуються всі національно-демократичні сили”



Юрій Костенко.

ВАШІНГТОН. – Серед багатьох українських офіційних осіб і політиків, які минулого тижня відвідали американську столицю, був також Юрій Костенко – колишній міністер охорони природного середовища і ядерної безпеки України, а від грудня 1999 року – голова Українського Народного Руху і депутат Верховної Ради.

28 березня на запрошення Міжнародного Республіканського Ін-

ституту, Ю. Костенко поділився своїми поглядами щодо головних причин теперішньої політичної кризи в Україні.

На думку Ю. Костенка, погіршення політичної ситуації в Україні після відомих подій 9 березня в Києві (суперечки між антиучнівськими демонстрантами і міліцією) є явним свідченням неспроможності зформованих ще за то-

(Закінчення на стор. 3)

Знову і знову – про Україну

ВАШІНГТОН. – У понеділок, 2 квітня ц. р., під егідою Інституту „Схід-Захід”, у приміщенні делегації Європейської комісії в США, відбувся політичний форум про Україну – за участю високих офіційних представників Європейського Союзу, США і Канади. Делегація України складалася з 16 осіб, серед яких були Костянтин Грищенко – посол України в США; Євген Марчук – секретар Ради національної безпеки й оборони; Олександр Мороз – голова Соціалістичної партії; Олександр Лавринюк – член УНРуху; Юлія Мос-това – заступник редактора газети „Дзеркало тижня”; Борис Тарасюк – колишній міністер закордонних справ й ін. Форум складався з трьох сесій, з яких дві відбувалися за закритими дверима. Третя сесія була відкрита для запрошених гостей, проте, згідно з правилами форуму, все, про що говорилося на ній, не підлягає опублікуванню. Дискусії були незвичайно цікаві, порушувалися різні аспекти сьогоденної ситуації в Україні



Борис Тарасюк

Після закриття форуму, власний кореспондент „Свободи” у Вашингтоні Роман Ференцевич попросив Бориса І. Тарасюка дати коротке інтерв'ю:

– *Борисе Івановичу, скажіть, будь-ласка, чи Ви подали у відставку з поста міністра закордонних справ України, ким Ви були від квітня 1998 року, чи Вас „подали”?*

– Власне, це був процес, під час

якого я відчув відхід від тих принципів, які проголошувалося раніше у зовнішній політиці. Я був переконаним прихильником тих принципів, і це надало мені тоді можливість погодитись на пропозицію прийняти пост міністра закордонних справ. У той же час поступовий відхід від них змушував мене часто висловлювати свою не-

(Закінчення на стор. 3)

Повторний арешт і нове звільнення Юлії Тимошенко

КИЇВ. – 28 березня Генеральна прокуратура опротестувала рішення Печерського районного суду Києва про звільнення Юлії Тимошенко. Доповідач Парляментської Асамблеї Ради Європи Ганне Северінсен відвідала 30 березня в лікарні «Медіком» Юлію Тимошенко. Після 40-хвилинної розмови вона повідомила журналістів, що обговорювала з Ю.Тимошенко ситуацію в Україні, проблеми реформ, а також можливість допомоги ПАРЕ, яку вона може надати для виходу України з кризи. За її словами, зустріч з Ю.Тимошенко „вплине на зміст доповіді” у Раді Європи.

30 березня рішенням президії Київського міського суду рішення Печерського районного суду про звільнення Ю. Тимошенко було скасоване. Засідання міського суду розпочалось відразу після від'їзду делегації Парляментської Асамблеї Ради Європи і тривало менше години. На засідання не були запрошені адвокати. Близько 22:30 у лікарню „Медіком”, де Ю.

Тимошенко перебувала на лікуванні, увірвались представники Генеральної прокуратури і спецзагону міністерства внутрішніх справ та заарештували Ю. Тимошенко. Президія Київського міського суду повинна була розглянути протест Генеральної прокуратури на рішення Печерського суду у справі Ю. Тимошенко лише після того, як Генпрокуратура надасть усі матеріали справи, викликані з Печерського суду. За процедурою мав бути складений протокол засідання районного суду, який повинен був підписати голова Печерського суду Микола Замковенко. Час розгляду протестів, що надходять у порядку нагляду, як правило, становить два тижні.

Провідник парламентської фракції „Батьківщина” Олександр Турчинов заявив, що постанову міського суду „готували” перший віце-спікер Верховної Ради України Віктор Медведчук і заступник Генерального прокурора Микола Обіход. На думку О.Тур-

(Закінчення на стор. 3)



Юлія Тимошенко в перші хвилини після звільнення з Лук'янівського слідчого ізолятора у вівторок, 27 березня.

Фото УНІАН

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Л. Кучма не кандидуватиме в 2004 році

ДОНЕЦЬК. – Президент України Л. Кучма нагадав 28 березня на пресовій конференції в Донецьку, що „на наступний президентський термін висуватися не буде“. Наступні президентські вибори в Україні відбудуться в листопаді 2004 року. Л. Кучма повторив, що для нього „сьогодні головне – економіка, а також – щоб до України ставилися не так, як зараз“. Президент висловив жаль з приводу того, що „громадяни України самі створили негативний образ своєї країни“. За його словами, „Бог їм суддя, і Бог їх розсудить“.

Ситуація в Україні впливає на закордон

КИЇВ. – Міністер закордонних справ України А. Зленко визнав, що політична ситуація в Україні якоюсь „мірою“ негативно вплинула на авторитет держави. Про це міністер заявив 2 квітня у Києві на семінарі для регіональних засобів масової інформації. А. Зленко зазначив, що закордонні партнери України висловлюються за врегулювання політичної ситуації в країні демократичним шляхом, без використання силових методів. Нинішня ситуація в Україні – „це наша внутрішня проблема, і ми повинні мобілізувати всі свої внутрішні ресурси і вирішити її“, наголосив міністер.

З теперішньої політичної кризи Україна вийде іншою

КИЇВ. – Директор Київського центру політичних досліджень і конфліктології Михайло Погребинський вважає, що з сьогоднішньої політичної кризи Україна вийде „зовсім іншою державою“. Як саме і яким шляхом відбудуватимуться ці зміни – це залежить від кожного з нас, – заявив він 2 квітня на семінарі журналістів регіональних засобів масової інформації у Києві. На думку політолога, важливу роль у цьому процесі відіграватимуть не тільки влада й

опозиція, а й ЗМІ. М. Погребинський висловив сподівання, що сьогоднішні проблеми стануть стимулом для пошуку „найменш болючого і найкоротшого шляху“ до повноцінної та ефективної політичної системи.

Візита Папи Римського відбудеться як заплановано

КИЇВ. – Глава адміністрації Президента України Володимир Литвин 2 квітня заявив, що візита Папи Івана Павла II відбудеться у запланований раніше час – з 23 до 27 червня. В. Литвин водночас зазначив, що приїзд Папи не сприймається частиною суспільства, що, на думку голови президентської адміністрації, свідчить „про розкол, який проліг по живому українському організмові“. Він також висловив жаль з приводу того, що процес зближення між трьома православними конфесіями призупинився.

Державний музей Т. Шевченка – Національний

КИЇВ. – Президент України Л. Кучма 31 березня присвоїв звання національного Державного музею Тараса Шевченка в Києві. Л. Кучма оглянув експозицію музею, поговорив з його співробітниками і висловив сподівання, що „високе звання національного музею“ буде виправдане.

Узгоджують політичні умови співпраці уряду і парламенту

КИЇВ. – Заступник голови Верховної Ради України Степан Гавриш повідомив про суперечливі моменти у підготуванні політичної угоди про співпрацю між парламентом і урядом. На пресовій конференції 2 квітня у Києві, він зазначив, що дискусія виникла навколо пункту, згідно з яким уряд має погоджувати з парламентською більшістю звільнення і призначення керівників органів виконавчої влади, у тому числі глав обласних державних адміністрацій. Адміністрація Президента і

Кабінет міністрів виступають проти цього. Неузгодженим, за словами віце-спікера, залишається також пункт про внесення змін до Конституції щодо участі парламенту у формуванні уряду. На думку С. Гавриша, угода може бути підписана через 7-10 днів.

СБУ України – про торішню спробу перевороту

КИЇВ. – Як заявив 3 квітня голова Служби безпеки України Володимир Радченко, незабаром будуть передані до суду матеріали про, „спробу антидержавного перевороту, вчинену восени минулого року“. Раніше пресовий центр СБУ повідомляв про виявлення групи осіб, які готували повалення конституційного ладу, і почали з цією метою формувати бойові групи, з'ясовували дислокацію військових частин і місць зберігання зброї. В. Радченко визнав, що більшість з причетних до підготування перевороту – люди похилого віку і є членами Всеукраїнського союзу радянських офіцерів.

США будуватимуть школу хореографії в Донецьку

ДОНЕЦЬК. – Сполучені Штати Америки виділять 3.5 млн. дол. на будівництво нової хореографічної школи в Донецьку, яке має розпочатися вже цієї весни, сказав 31 березня Вадим Писарєв художній керівник Донецького театру опери та балету ім. Анатолія Солов'яненка. Він написав листа до американського Президента з проханням допомогти в будівництві школи. З Білого Дому прийшла позитивна відповідь. За його словами, проєкт будівництва школи готовий, і „тепер Донецьк чекає на приїзд американського фінансиста з грошми“. В. Писарєв вважає, що проєкт буде здійснений через п'ять років. Головне завдання – зберегти в балетному мистецтві України те, чого вже досягнуто. Художній керівник відзначив, що має намір відбирати до своєї школи талановитих дітей, передусім з числа сиріт, щоб „дати їм освіту і випустити в життя“.

Затверджено довічні платні за звання

КИЇВ. – Кабінет Міністрів України на засіданні 28 березня затвердив постанову «Про розмір довічної плати за звання дійсного члена і члена-кореспондента Національної академії наук, галузевих академій наук України». Прес-секретар прем'єр-міністра Наталія Зарудна повідомила, що відповідно до постанови, починаючи з 1 січня 2002 року, дійсні члени НАНУ вже цього року отримуватимуть щомісячну довічну плату в розмірі 800 грн., а члени-кореспонденти – 540 грн.

Новий посол України до Греції

КИЇВ. – Минулого тижня Президент Леонід Кучма своїм Указом призначив Віктора Кальника Надзвичайним і Повноважним Послом України в Грецькій Республіці. Віктор Кальник народився 21 травня 1949 року в Житомирській області. У 1967-71 роках навчався у Київському інституті народного господарства, за фахом економіст. Член Народно-демократичної партії. Нагороджений орденом „За заслуги“ III ст.

Г. Северинсен в Україні

КИЇВ. – Доповідач Парламентської Асамблеї Ради Європи Ганне Северинсен, яка перебувала в Україні 28-30 березня, на прес-конференції 29 березня висловила сподівання, що до кінця червня Україна виконає свої зобов'язання перед Радою Європи, оскільки саме це „обіцяли всі“, з ким вона зустрічалася. Вона наголосила, що при вступі до Ради Європи кожна країна брала на себе зобов'язання щодо забезпечення свободи слова, преси і вільних виборів. Г. Северинсен нагадала, що останні президентські вибори в Україні у 1999 році „не були рівними“. За її словами, „навіть чи після червня цього року Рада Європи припинить здійснення моніторингу в Україні і стежитиме за наступними виборами“.

За матеріалами інформаційних агентств

До потерпілих від повені мешканців Закарпаття надійшла допомога зі США



До Закарпаття, населення якого потерпіло від весняної повені, надходить гуманітарна допомога. Стараннями громади Української євангельської церкви з м. Юніона, Н. Дж., до сіл біля Мукачева доставлено контейнер з одягом, ковдрами, іншими речами першої необхідності. Докладний фоторепортаж з місця подій буде вміщено в наступному числі „Свободи“.

Світлив Фелікс Хмельковський

Повторний арешт...

(Закінчення зі стор. 1)

чинова, „швидкий нічний арешт пов'язаний з тим, що, виступаючи у п'ятницю перед журналістами, Ю.Тимошенко продемонструвала, що не збирається припинити свою політичну діяльність». Він назвав повторний арешт «політичною, бездарною, цинічною розправою».

2 квітня адвокати Юлії Тимошенко оскаржили у Верховному Суді України рішення Київського міського суду. Верховний суд України скасував рішення Київського міського суду, за яким знову було заарештовано колишнього віце-прем'єра Юлію Тимошенко.

В момент повторного арешту 30 березня Ю. Тимошенко перебувала в приватній клініці „Медіком“, де проходила курс лікування. Біля її палати була виставлена варта.

Речник партії „Батьківщина“ Петро Яковчук повідомив, що для прискорення звільнення Ю. Тимошенко до клініки „Медіком“ вирушила група депутатів, захопивши з собою рішення Верховного суду. Вони намагалися переконати охоронців у необхідності зняти варту біля палати колишнього віце-прем'єра. Варту було знято.

З критикою повторного арешту Ю. Тимошенко виступив прем'єр-міністр України Віктор Ющенко, який назвав це „демонстрацією сили“ і „прикритим епізодом“.



Доповідач ПАРЕ Ганне Северинсен (ліворуч) 30 березня обговорює ситуацію в Україні з Юлією Тимошенко в лікарні „Медіком“.

Фото УНІАН

Юрій Костенко...

(Закінчення зі стор. 1)

талітарного режиму органів правопорядку і правосуддя діяти за умов демократичного ладу. Після проголошення в 1991 році незалежності України, – продовжував п. Костенко, – комуністична ідеологія і спосіб керування країною в основному не змінилися. Колишня комуністична номенклатура залишилася на керівних постах – від Президента починаючи, і головами колгоспів кінчаючи. Тому політична відповідальність за кризу в суспільстві лежить на комуністах, які виявили свою неспроможність впровадити демократичні й економічні реформи.

Крім того, найновіший розвиток подій підтвердив причетність до кризи олігархічних груп, які останніми роками консолідували свої позиції завдяки економічному хаосу в країні. Сьогодні, маючи величезні фінансові ресурси і контроль над засобами масової інформації, олігархи пробують узаконити себе в суспільстві, займаючи найвищі посади. Саме тому, сказав Ю. Костенко, коли уряд прем'єр-міністра Віктора Ющенка зумів зробити економічні операції прозорішими і зібрати від тіньової економіки майже вісім мільярдів гривень, вони

почали безкомпромісовий конфлікт з прем'єром, домоглися арешту віце-прем'єр-міністра Юлії Тимошенко, і скерували всі свої зусилля на розбиття парламентської більшості – до речі, перш в Україні такої не-лівої більшості.

Політична дестабілізація в Україні, ствердив Ю. Костенко, – вигідна для лівих сил, бо, як свідчить історія, ці сили збільшують свої впливи лише в часи економічного краху і зuboжіння населення.

Голова УНРУху Ю. Костенко переконаний, що глибока політична криза в Україні є також дуже вигідною для деяких її сусідів. Зокрема Росія вже скористалась з дестабілізації в Україні. Підписавши так звані „дніпропетровські договори“, Україна знеохоче західних інвесторів, дозволяє російському капіталові закуповувати стратегічно важливі промислові комплекси за номінальними цінами, і втягувати себе у військовий союз з Росією і Білоруссю.

Тому, – продовжував Ю. Костенко, – УНРУх вважає, що уряд, очолений прем'єр-міністром, Ющенком, відіграє консолідуючу, стабілізуючу роль у запобіганні всеосяжній кризі в Україні. УНРУх розцінює намір олігархів і комуністів домогтися відставки уряду Ющенка, як план тотальної дестабілізації

України, який допровадить до регресу у розвитку українського суспільства, передусім в економічному секторі і в ділянці соціального забезпечення.

Тому Український Народний Рух підтримує будь-які ініціативи, які закликають до переговорів між Президентом, Верховною Радою, Урядом і представниками політичних сил. Ю. Костенко вважає, що головними темами переговорів повинні бути наступні питання:

- потреба схвалення законів на підтримку розвитку демократії, зокрема закону про політичні партії й нового виборчого закону, оснований на пропорційній системі;

- допомога у стабільному функціонуванні уряду прем'єр-міністра В. Ющенка до часу наступних парламентських виборів. Крім того, необхідно вирішити питання про законне врегулювання взаємин між урядом і парламентом;

- потрібно реформувати судову систему й органи правопорядку;

- скомпрометованих службовців слід звільнити. Пріоритетним завданням є схвалення закону про систему судівництва і прокуратури;

- свобода слова мусить бути гарантована. Треба прийняти закон про створення загально-української мережі громадського радіомовлення й телебачення;

- необхідно створити умови для об'єднання українського православія та визнання єдиної Української Православної Церкви;

- схвалення закону про президентську недоторканість.

Юрій Костенко висловив жаль, що в минулому Захід надавав фінансову допомогу Україні, коли нею керували корумповані прем'єр-міністри, які використовували ці гроші для своїх приватних цілей, а тепер припинив підтримку уряду прем'єр-міністра Віктора Ющенка та його корисних для народу реформ.

Закінчуючи свій огляд, виголошений англійською мовою, голова УНРУху Юрій Костенко підкреслив, що Захід, залишаючи Україну без політичної й економічної підтримки, штовхає її у сферу інтересів Росії й заохочує В. Путіна до відновлення ідеї так званого „Третнього Риму“.

Після виступу, у приватній розмові, кореспондент запитав Ю. Костенка, який є шанс на об'єднання двох угруповань Народного Руху? Ю. Костенко сказав, що перед парламентськими виборами наступного року він передбачає об'єднання не лише обох Рухів, але й усіх національно-демократичних сил, які очолить Віктор Ющенко.

Р. Ф.

Знову про Україну

(Закінчення зі стор. 1)

згоду. Звичайно, в цій ситуації Президент, який має право призначати й звільняти міністрів, вирішив позбутися мене, що я прийняв з полегшенням, оскільки відставка надала мені можливість врешті припинити компроміс зі своїм сумлінням, зі своєю совістю.

– **Як Ви розцінюєте зустріч на найвищому рівні між Україною і Російською Федерацією, яка відбулася нещодавно у Дніпропетровську?**

– Про цю зустріч сказано вже багато. Свою оцінку я дав публічно під час спільної прес-конференції з лідером партії „Реформи і порядок“ Віктором Пинзеником. Те, що передувало цій зустрічі в Дніпропетровську, ставило у вразливе становище українського учасника, який, очевидно, розраховував на політичну підтримку з боку свого російського партнера. У висліді українська сторона змушена була за цю підтримку заплатити високу ціну. Частина документів, які були підписані, підтверджує це. Про це говорить і документ, пов'язаний зі створенням так званого паралель-

ного існування електроенергетичних мереж, української і російської. Звичайно, завжди такі паралельні режими робили Україну вразливою. Про це свідчать також і домовленості про проведення „єдиної промислової політики“, що тяжко збагнути в контексті прагнення України набутти членство у Світовій організації торгівлі і в Європейському Союзі. Звертає на себе увагу те, що дніпропетровська зустріч і домовленості були лише ланкою в цілій низці поступок, які українська сторона робить останнім часом, особливо після приходу до влади в Росії Володимира Путіна.

– **Ваша думка про сьогоднішню політичну кризу в Україні?**

– Українські учасники сьогоднішнього форуму намагалися дати свою оцінку причинам внутріполітичної кризи. Я думаю, можна ще багато взяти з цієї дискусії – різні думки, різні підходи, різні погляди. Внутріполітична криза була закладена ще під час парламентських і президентських виборів 1998 і 1999 років, які були проведені недемократичним шляхом і не відповідали європейським стандартам. Те, що владі вдалось провести ці вибори на недемократичних засадах, спонукало її далі по-

рушувати Конституцію, власні закони і міжнародні зобов'язання України – особливо в тому, що стосується свободи слова, правової держави. Влада нав'язала проведення так званого „загальнонаціонального референдуму“, за „народною ініціативою“, мета якого полягала знову ж таки у збільшенні повноважень Президента за рахунок повноважень Верховної Ради і уряду. Відтак тяжку загальну атмосферу ще більше затьмирило зникнення відомого журналіста-опозиціонера Георгія Гонгадзе. А нову хвилю суспільного обурення викликав, як відомо, „касетний скандал“. Все це в комплексі й спричинило внутріполітичну кризу.

– **Через неповний рік в Україні відбудуться парламентські вибори. Чи існує шанс на об'єднання національно-демократичних сил?**

– Як представник керівництва партії „Реформи і порядок“ можу сказати, що наша партія завжди виступала за об'єднання національно-демократичних сил. Прикладом того було підписання в 1998 році лідером партії Віктором Пинзеником і покійним тепер Вячеславом Чорноволом передвиборчої платформи між РіП та

НРУ. Пізніше до цієї коаліції приєднався Конгрес Українських Націоналістів. Зараз наша партія працює активно над тим, щоб створити умови для участі в передвиборчій коаліції двох Рухів, оскільки без участі Народного Руху України і Українського Народного Руху неможливе об'єднання патріотичних сил України. Останні події дають підстави для обережного оптимізму, що таке об'єднання можливе і, правдоподібно, десь у другій половині квітня ми будемо свідками оголошення про таке об'єднання.

– **Чи Ви, Борисе Івановичу, будете кандидувати на тих виборах?**

– Безперечно!
– **Бажаю успіху і дякую за розмову.**

Р.С. – До речі, у статті про Україну, надрукованій того самого дня в щоденнику „Вашінгтон пост“, натрапляємо на такий абзац: „... Незважаючи на загравання А. Зленка до адміністрації Буша, Кучма минулої осені виконав бажання Росії щодо звільнення з поста свого міністра закордонних справ Бориса Тарасюка, найвидатнішого прозахідного політика в Україні...“ –

Р. Ф.

АМЕРИКА І СВІТ

Евросоюз намагається домовитися з Америкою

ВАШІНГТОН. – Президент Буш у понеділок, 2 квітня, сказав, що потреба зменшення промислових викидів у повітря не відповідає інтересам США. Делегація Евросоюзу вирушила до Вашингтону для переговорів з президентом Бушем стосовно обмеження шкідливих для довкілля викидів, як це й передбачено укладеною в Кіото угодою. Минулого тижня президент Буш оголосив, що США не дотримуватимуться положень того документу. Брюссель налаштований захищати домовленості міжнародної угоди. Країни Західної Європи та Японії мають намір і надалі продовжувати боротьбу з "глобальним потеплінням", незважаючи на відмову США від участі в цьому процесі. З такою заявою виступив канцлер Німеччини Гергард Шредер після зустрічі в п'ятницю, 30 березня, у Вашингтоні з Президентом США Джорджем Бушем. За словами Шредера, Буш відмовився від зобов'язань, зафіксованих у протоколі, підписаному промисловими країнами у Кіото чотири роки тому. Згідно з цим протоколом, промислові країни зобов'язуються значно зменшити шкідливі викиди в повітря для уникнення екологічної катастрофи. Президент Буш заявив під час зустрічі зі Шредером, що за умов уповільнення економічного зростання США не можуть дозволити собі обмежень в енергетиці.

Колишній президент Югославії у в'язниці

БЕЛГРАД, Югославія. – Югославські слідчі і надалі провадять допити колишнього президента країни Слободана Мілошевича, заарештованого минулої неділі, 1 квітня, за звинуваченням у шахрайстві та зловживанні владою. С. Мілошевич 3 квітня звернувся до судових властей з офіційним про-

ханням відпустити його під заставу. Водночас його адвокати визнають, що на це фактично немає шансів. Сполучені Штати заявили, що після арешту С. Мілошевича вони не виступатимуть проти поновлення позик югославському уряду. Речник Державного департаменту повідомив, що буде ухвалено допомоги до 50 мільйонів доларів, оскільки Белград почав співпрацювати з Міжнародним трибуналом з воєнних злочинів в Гаазі. Прем'єр Сербії Зоран Джинджіч сказав, що потребує 200 мільйонів доларів, аби не допустити економічного хаосу. Водночас югославські політики висловлюються проти видання Мілошевича Гаазькому суду, і вважають, що його треба судити у Белграді. Радник президента Предраг Сіміч зокрема сказав: „Ми віримо, що ця справа має розглядатися белградським судом, і це буде шляхом до залікування ран минулого". Тим часом Слободан Мілошевич визнав, що його уряд фінансував сили сербських сепаратистів у Боснії та Хорватії на початку 90-их років. Відкидаючи звинувачення у розкраданні державних коштів, він сказав, що передання грошей сербським силам було державною таємницею, і через це ці гроші не були відтворені у бюджеті.

Хто стане членом НАТО?

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. – Генеральний секретар НАТО Джордж Робертсон заявив, що рішення щодо того, які нові країни зможуть першими ввійти до складу Північноатлантичного союзу, буде ухвалено наступного року. Перебуваючи з офіційною візитою минулого тижня у Варшаві, Робертсон повідомив, що всі дев'ять країн, які прагнуть стати членами НАТО, мають рівні можливості. Про своє бажання стати членами НАТО заявили Албанія, Болгарія, Македонія, Румунія, Словаччина, Словенія та три держави Балтії.

Інцидент з американським розвідувальним літаком

ПЕКІН, Китай. – Президент Китаю Жіанг Цземін у вівторок, 3 квітня, заявив, що Сполучені Штати повинні взяти на себе повну відповідальність за випадок, що стався минулої неділі, 1 квітня, у небі над Південнокитайським морем. Американський розвідувальний літак, який зіткнувся тоді з китайським винищувачем, був змушений зробити термінове приземлення.

У своїй першій реакції на цей інцидент, Жіанг Цземін зазначив, що його країна має достатньо свідчень того, що причиною зіткнення була помилка американців. Він також закликав Вашингтон припинити розвідувальні польоти поблизу китайських кордонів. Тим часом з'являються ознаки того, що китайські власті дозволять американським дипломатам зустрітися з 24 членами залоги розвідувального літака, який після термінового приземлення утримується на острові Хайнань. „Вчора ми зустрілися з помічником міністра закордонних справ Жу Венжонгом. Він дав нам надію



на те, що ми побачимося сьогодні зі залогою. Ми дуже задоволені тим, що побачилися з ними сьогодні, однак, нас не влаштовує те, що для організації цієї зустрічі треба було 60 годин. Це занадто довго", – заявив посол США в Китаї Джозеф Прюер. Всі члени залоги літака здорові та мають відповідну опіку. Однак Китай на вимогу Президента Джорджа Буша повернути членів залоги і літак наполягає, що це була помилка США, і вимагає вибачення.

Беручи до уваги незвичайні обставини згаданого випадку, Президент Дж. Буш заявив, що наспів час Китаєві повернути членів залоги і літак до США, бо інакше взаємини обидвох країн стануть надто напруженими та некорисними. Дипломатичні переговори продовжуються.

Україна в Організації Об'єднаних Націй

19 березня Рада Безпеки ООН під головуванням України на своєму офіційному засіданні повернулася до розгляду ситуації на палестинських територіях. З проханням про проведення цього засідання до голови Ради Безпеки звернувся Постійний спостерігач Палестинської Автономії при ООН Насер Аль-Кідва та група арабських країн. Учасники дискусії детально обговорили розвиток подій у регіоні та можливі шляхи врегулювання ізраїльсько-палестинського протистояння.

Рада Безпеки ООН вітає зусилля України у врегулюванні грузино-абхазького конфлікту та підтримує територіальну цілісність Грузії, наголошується у заяві голови РБ, схваленій 21 березня на офіційному засіданні цього органу, що відбулося під головуванням міністра закордонних справ України Анатолія Зленка.

У прийнятій заяві Рада Безпеки вітала поновлення грузино-абхазького переговорного процесу і високо оцінила зусилля України, спрямовані на забезпечення успішного проведення Ялтинської зустрічі.

21 березня під головуванням міністра закордонних справ України Анатолія Зленка відбулося офіційне засідання Ради Безпеки, присвячене ситуації у Боснії і Герцеговині.

Виступаючи на засіданні, А. Зленко відзначив позитивні зрушення, які відбуваються у цій країні, зокрема повернення біженців, розвиток політичного плюралізму

та зростаючу підтримку населенням поміркованих партій. Українці, які становлять четверту за кількістю етнічну групу, разом з представниками інших націй зазнали великих страждань під час військових дій та етнічних чисток на території Боснії. У цьому зв'язку керівник українського зовнішньополітичного відомства наголосив на необхідності невідкладного законодавчого врегулювання цього питання.

29 березня Рада Безпеки ООН під головуванням України повернулася до питання про продовження мандату та збільшення чисельності місії Об'єднаних Націй у Сьєрра-Леоне. В цілому погоджено проєкт резолюції Ради Безпеки. Як відомо, 639 українських військовослужбовців беруть участь у врегулюванні конфлікту на території Сьєрра-Леоне з грудня минулого року. Це найбільший миротворчий контингент нашої держави, який діє під егідою ООН.

29 березня Рада Безпеки ООН під головуванням в. о. Постійного представника України, посла Валерія Кучинського провела низку неофіційних консультацій, присвячених сучасній ситуації у Гвінеї-Бісау, Сомалі та навколо острова Бугенвіль (Папуа Нова Гвінея).

Ухвалено відповідні заяви голови Ради Безпеки для преси, у яких міститься заклик до пошуку мирних шляхів вирішення спірних питань.

Постійне представництво України в ООН

А. Зленко говорив про прагматизм України

НЬЮ-ЙОРК. – У напруженій програмі перебування в США міністра закордонних справ України А. Зленка 22 березня відбулась його зустріч зі студентами та викладачами Колумбійського університету, де за ініціативою д-ра А. Березовенко він прочитав лекцію „Прагматизм в українській зовнішній політиці". А Зленко підкреслив, що прагматизм для України в сучасну пору є необхідністю, до якої вона мусила прийти після політичного романтизму 90-их років. Цей прагматизм, як він довів на прикладах, прийшов як у внутрішню, так і в зовнішню політику України, зокрема у взаємини

з близькими і дальшими сусідами.

А. Зленко не залишив поза увагою головну причину своїх відвідів в США – головування України на засіданнях Ради безпеки ООН. Він розповів про діяльність України на площині зміцнення міжнародного миру та безпеки.

Запити публіки, серед якої було деяке число старших віком представників української громади в Нью-Йорку, торкалися останніх подій в Україні, на що вони не отримали чіткої відповіді. Круглим столом провадив директор Інституту Гаррімана проф. М. Ван Гаген.

О. К.

Постійне представництво України при ООН повідомляє про численні зустрічі міністра закордонних справ України Анатолія Зленка під час його перебування в Америці.

21 березня, у Нью-Йорку, на зустрічі з представниками української спільноти в США міністер поінформував про внесений на розгляд Верховної Ради проєкт закону „Про правовий статус закордонних українців", про хід підготовки до III Всесвітнього форуму українців.

20 березня відбулась зустріч А. Зленка з представниками Сінгапуру, Тунісу та Ямайки, які підкреслювали конструктивну роль України у виробленні спільної стратегії дій з членами Руху непрямого дії в Раді Безпеки ООН. Цього ж дня відбулась зустріч А. Зленка в Асоціації кореспондентів, акредитованих при ООН, яких він поінформував про нинішню політичну ситуацію в

Україні, основні аспекти головування нашої держави у Раді Безпеки. Чорнобильська проблематика і подолання епідемії ВІЛ/СНІД були 21 березня провідними темами зустрічі Анатолія Зленка з головою 55-ої сесії Генеральної Асамблеї ООН Гаррі Холкері (Фінляндія).

Вдячність за особливу увагу до процесів, що нині відбуваються в Боснії і Герцеговині, висловив представник з імплементації мирної угоди щодо Боснії і Герцеговини Вольфганг Петрич під час зустрічі з Анатолієм Зленком 22 березня. В. Петрич поінформував А. Зленка про ситуацію в цій державі і виклав комплекс заходів, спрямованих на досягнення політичної стабільності.

Україна готується до візиту Папи Івана Павла II

Львів. – До церкви Різдва Пресвятої Богородиці та на іподром, де Іван Павло II зустрічатиметься з прочанами, можна буде потрапити лише на запрошення, які будуть видані через церковні комітети. Терени цих об'єктів будуть поділені на сектори, закріпленими за областями і районами. Доступ буде припинено за дві години до початку літургій. Десять тисяч автобусів, якими на три дні прийдуть до Львова прочани, зупиняться у визначених місцях кільцевої дороги, звідки гості прийдуть до міста пішки.

* * *

Медичне забезпечення Папи Римського Івана Павла II під час його візиту до Львова (23-27 червня ц.р.) буде організоване на належному рівні, пообіцяв 13 березня начальник управління охорони здоров'я Львівської області Микола Хобзей на зустрічі з журналістами. Папа Римський і його найближче оточення матимуть медичний супровід (передбачено автомобіль швидкої допомоги з реаніматологами та кардіологами). Окрему медичну опіку матимуть прочани. У кожному секторі іподрому, де відбуватиметься Літургія, буде створено пункти надання невідкладної медичної допомоги. Для цього будуть залучені лікарі Львівщини, студенти Львівського медичного університету та середніх медичних закладів області. Поруч з іподромом встановлять 8-10 наметових шпиталів. Біля кожного з них чергуватимуть по дві машини "швидкої допомоги". Окрім того, буде

зарезервовано близько 1 тис. ліжок в медичних закладах Львова для надання стаціонарної допомоги. Українські медики під час візиту працюватимуть без допомоги закордонних лікарів.

* * *

Міська рада Львова запевнила, що готова до відселення мешканців зі Святоюрської гори, де Папа Римський Іван Павло II мешкатиме в митрополичих палатах.

Уже підібрано помешкання для тих львів'ян, які живуть поблизу Собору св. Юра. Для відселення треба надати 25 однокімнатних, 14 двокімнатних та три трикімнатних квартири. Для цього потрібно 2 мільйони 800 тисяч гривень.

Однак досі немає ні постанови Кабінету міністрів, ні жодних розпоряджень обласної влади про виділення таких коштів. Навіть якщо місто надасть 42 помешкання, то все одно їх не встигнуть відремонтувати. Тому начальник міського департаменту житлового господарства Мирослав Сенік повідомив, що людей, вочевидь, відселити не будуть.

* * *

КИЇВ. – Київська митрополія Російської Православної церкви заявила протест проти візиту Івана Павла II в Україну і попередила владу про своє право вдатися до мітингів, пікетів і хресних ходів.

За повідомленнями інформаційних агентств

Будні українського війська

КИЇВ. – Випробування модернізованого штурмового бойового літака Су-25 Військово-повітряних сил України відбудеться у квітні, повідомив 27 березня міністер оборони України, генерал армії Олександр Кузьмук. Модернізація парку бойових літаків проводиться за державною програмою розвитку озброєнь і військової техніки. Керівництво Збройних Сил веде пошук можливостей модернізації винишувача МіГ-29. До кінця року плянується визначити учасників цієї модернізації.

* * *

На добудову ракетного крейсера „Україна“, який з 1998 року добувається Миколаївським суднобудівним заводом ім. 61 Комунара, потрібно близько 100 млн. грн., повідомив 27 березня заступник міністра оборони України, командувач Військово-морських сил, адмірал Михайло Єжель. Ракетний крейсер буде добудовано наступного року. На ходові випробування бойовий корабель може вийти без пускової установки протиповітряної оборони С-300 морського базування. Адмірал повідомив, що протягом останніх 2-3 років ВМС України не отримали жодного бойового корабля. Говорячи про можливість добудови бойового корвету на київському заводі «Ленінська кузня», він зазначив, що корвет може бути добудований до кінця цього року, для чого потрібно близько 60 млн. грн. Можливе також відновлення єдиного підводного човна України. Для цього потрібно близько 20 млн. грн., щоб закупити спеціальні батареї, які має поставити завод «Луганські акумулятори».

* * *

Україна продовжуватиме створення багатонаціональних військових підрозділів, які виконуватимуть завдання допомоги населенню у ліквідації наслідків природних катастроф, повідомив 27 березня міністер оборони України Олександр Кузьмук. Україна зацікавлена у створенні багатонаціонального інженерного підрозділу „Тиса“ у Закарпатті. Україна повністю укомплектувала інженерну частину, яка може у майбутньому входити до складу підрозділу „Тиса“. Українські військовослужбовці цього підрозділу постійно допомагають населенню у лік-

відації наслідків повені. До складу батальйону „Тиса“ можуть увійти підрозділи Румунії, Словаччини та Угорщини.

* * *

Міністри закордонних справ України і Канади Анатолій Зленко і Джон Менлі підписали 26 березня в Оттаві рамкову угоду про ліквідацію протипіхотних мін, заборонених міжнародними конвенціями (численні запаси таких мін зберігаються на українській території). Відразу після підписання угоди розпочинається практичне здійснення канадського проєкту знищення протипіхотних мін, започаткованого 1999 року. Відтоді тривало визначення безпечного й ефективного способу ліквідації мінних арсеналів. Відтепер відкрито шлях для практичної роботи з країнами-донорами щодо фінансування проєкту зі знищення мін.

* * *

Україна розраховує на довготривалу перспективу у розвитку військово-технічного співробітництва з Туреччиною, повідомив 27 березня міністер оборони О. Кузьмук. Він вважає, що Україна здатна модернізувати засоби протиповітряної оборони та засоби розвідки цілей. Говорячи про участь України у танковому тендері, генерал підкреслив, що Україна „чесно доводитиме переваги українських танків, які на цей час відповідають всім вимогам військових Туреччини“. У танковому тендері в Туреччині беруть участь український танк Т-84, німецький танк „Леопард“, французький танк „Леклерк“ та американський танк „Абрамс“.

* * *

27 березня у Польщі на полігоні Нова Демба розпочалися миротворчі навчання „Кленова арка-2001“, в яких беруть участь військовослужбовці Західного оперативного командування Сухопутних військ України. Головною метою навчань є підготування військовослужбовців до чергової ротації в Косові, яку заплановано провести наприкінці липня поточного року. У них беруть участь також представники литовської частини литовсько-польського батальйону. Навчання триватимуть до 6 квітня.

УНІАН

Міт і правда про українське підпілля

14 березня ц. р. луганський журналіст Михайло Бублик опублікував в газеті „Україна молода“ докладну розповідь про зміст судової справи ч. 13476 трибуналу військ НКВД Ворошиловградської області, за якою 2 березня 1945 року засуджено до страти професора української літератури Максима Бернацького, редактора української газети „Нове життя“ в Луганську.

Ця публікація є одним з прикладів відтворення правди про українське підпілля, яку перекручували або замовчували комуністичні публікатори, насаджуючи міти про подвиги комсомольських підпільних організацій типу „Молодої гвардії“. Ця підпільна організація була створена переважно уявою письменника О. Фадєєва, який настільки талановито виконав пропагандистське завдання Москви, що його книжку сприйняли як реальність, до того ж підкріплену використанням прізвищ реальних людей.

Звісно, письменник дістав від НКВД інформацію і про українське підпілля в східній Україні, але не зробив й натяку, що в області, яка вважалася bastіоном комуністичних переконань, існував національний рух.

Сила впливу мітів виявилася настільки стійкою, що уже в незалежній Україні Луганський обласний суд, переглядаючи 19 грудня 1991 року справу Максима Бернацького, дійшов думки, що його засуджено обґрунтовано і реабілітації він не підлягає. Адже той же

Фадєєв, щоб скопромітувати українських підпільників, впровадив до своєї книжки натяки на реальних людей (серед них на одного з організаторів українського підпілля на Донбасі Євгена Стахова), як на зрадників комсомольського підпілля.

16 березня газета „День“ подала полемічну статтю керівника робочої групи істориків при Урядовій комісії з вивчення діяльності ОУН-УПА проф. Станіслава Кульчицького, котра, власне, є переглядом листів, що надійшли як відгук на його радіопередачу про УПА, проведену разом з журналістом Ю. Шаповалом. С. Кульчицький подає усі думки, поділивши листи на дві групи – за і проти. Найприкметніше в цій статті – аналіза психологічних мотивів, які викликають протилежні погляди на проблему.

І справді, так званим „східнякам“ непросто збагнути причини, які спонукали західних українців до сприйняття німецького війська як надії на визволення від комуністичного жакіття. Пізніше орієнтація західних українців теж змінилася, але для них і Москва, і Берлін були ворогами, тоді як „східняки“ усе ж вважали Червону армію, у якій служили мільйони українців, своєю визволительською з німецького ярма. І перших, і других можна зрозуміти, і для відтворення правди і миру в цій справі потрібен час. А також такі розповіді про пережите, як березневі публікації у двох провідних українських газетах.

Володимир Гришко і рулетка

Український тенор в Метрополітен Опері

НЬЮ-ЙОРК. – 23 березня народний артист України, лавреат Національної премії імені Шевченка Володимир Гришко як небажаний гравець вийшов до столу гри в рулетку. Сталося це на сцені Метрополітан-Опери в Нью-Йорку, де того дня було поставлено оперу Сергія Прокоф'єва „Гравець“, за твором Ф. Достоевського. Киянин В. Гришко співав у опері ролю Необачного гравця. Поруч з ним співали провідні оперові артисти Росії – Володимир Галузін, Олена Образцова, Ольга Гурякова, Ольга Савова, Сергій Алексашкін. В оркестрі диригував директор Марїнського театру в Санкт-Петербурзі Валерій Гергієв, постановку здійснили відомі майстри сцени Тимур Чхеїдзе і Георгій Месхішвілі. Це було друге виконання опери в США (перше мало місце у 1957 році). Прем'єра опери мала відбутися 1917 року в Петербурзі, але Лютнева революція перешкодила їй. Перша вистава „Гравця“ була здійснена лише у квітні 1929 року в Брюсселі.

Участь у виставі Метрополітан-Опери відомого українського співака Володимира Гришка робить честь не лише йому, а й усьому українському оперному мистецтву.

Л.Х.

Український березень в ООН

Сповнилося 55 років від того дня, коли Україна в числі інших засновників ООН стала її членом. Звісно, не маючи державної суверенності, вона була змушена погоджувати свої дії з делегацією СРСР, яка представляла в ООН комуністичну імперію. Проте українська делегація активно підтримувала провідні акції ООН на площині роззброєння, заборони ядерної зброї, ліквідації колоніалізму, розвитку економічної співпраці між державами. Україна була також непостійним членом Ради безпеки ООН, яка несе відповідальність за міжнародний мир і безпеку.

З надбанням незалежності Україна дістала можливість діяти в ООН і в її Раді безпеки, не озираючись на Москву. І міжнародна громадськість відразу відчувала, що має в особі України надійного партнера у досягненні миру між народами, відверненні збройних конфліктів і мирноспій діяльності. Свідченням такого визнання стало доручення Україні головування впродовж березня на засіданнях Ради безпеки і спрямовувати діяльність цього органу. Таке головування не є простою формальністю, тому що під час його держава, яка виконує цю функцію, може виявити усьому світові свій мирноспій потенціал, запропонувати свої шляхи вирішення суперечок, значно зміцнити власний міжнародний авторитет.

Тепер, коли український березень у Раді безпеки ООН закінчився, можна ствердити, що делегації України вдалося гідно пройти це випробування, виправдати довіру і досягнути відчутних зрушень у програмних питаннях діяльності Ради безпеки. Цьому у вирішальній мірі сприяла участь у виконанні березневого завдання досвідчених українських дипломатів Володимира Єльченка, Анатолія Зленка, Валерія Кучинського, усіх працівників Постійного представництва України в ООН.

Крім безпосереднього головування на засіданнях Ради безпеки, делегація України провела численні консультації і зустрічі, підготувала проекти ряду резолюцій. Провідна увага впродовж березня зверталася на проблеми, які тривожать громадськість світу, зокрема збройне протистояння на Близькому Сході, на Балканах, в Африці, прояви вандалізму в Афганістані, мирне врегулювання грузино-абхазького конфлікту, подолання наслідків Чорнобильської аварії. Не все вдалося. Наприкінці минулого тижня Рада безпеки не дійшла згоди щодо вироблення єдиного підходу у розв'язанні близькосхідних проблем, запропонованого разом з Україною Ірландією, Францією, Великою Британією і Норвегією. На нічному засіданні після вета, накладеного делегацією США на цей проєкт, Україна відмовилась від участі в неперспективному голосуванні, проте добилася того, що Рада безпеки найближчим часом повернеться до цієї проблеми.

20 березня на зустрічі з А. Зленком делегації ряду держав заявили: "Україна демонструє високу ефективність і продуктивність головування у Раді безпеки, і ми готові й надалі підтримувати її в цій відповідальній діяльності". Прикметно, що на міжнародний авторитет України в ООН в жодній мірі не вплинуло березневе політичне протистояння в самій державі.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про весну, що не хоче до нас прийти

Здається, що із цим переконанням погодиться багато читачів, зокрема з північної частини США. Ось календар вже вказує квітень – а ми день за днем бачимо тільки сіре, непривітне небо, а холодний вітер і дощ переключуються раз-у-раз. Що сталося з весною? Чи справді у цьому році будемо тільки співати про „весну, весняночку” у вже так близькі Великодні дні?

Ще минулого тижня мій сусід по праці дивувався, чому не пишу „О-КІ” про сніг у весняний день, що саме покрити білим килимом довкілля будинку редакції та УНС – але в мене була на цей час ідея писати про наше молоде покоління, яке так рідко можна бачити на публічних імпрезах, а про погану весну не було можливості подумати.

Сьогодні, однак, коли знову проминув тиждень дощу, сірого неба і холодного вітру, таки взяла досада, і так хочеться її переллати на папір, та ще й з переконанням, що претензії до цієї весни, яка нас так по-мачушому приймає постійним холодом, маю не лише я одна, але напевно багато із мешканців Нью-Йорку та околиць.

Що сталося із цього річного весною? Чи це наслідок змін підсоння, про яке постійно пишуть дослідники і знавці світових перемін його? Чи це тільки химери цієї жіночого роду частини року, які нам цим разом так дуже даються відчувати? А може, ми просто забуваємо дуже скоро, яка весна була минулого чи позаминулого року і нарікаємо без достатньої на це причини?

Ні, кажіть, що хочете, але ці сірі, холодні дні, цей вітер і дощ

такі усім нам надошкулили цього року і ми (зокрема ті, що не мають можливості поїхати на Флориду) справді тужимо за сонцем і теплом. Вулиці Нью-Йорку видаються ще сірішими та бруднішими у темному світлі безсоняшних днів, і такими самими – мешканці, що поспішають чимскоріше додому, затулюючись від холодного вітру. А він грається сміттям, якого завжди доскочу на вулицях, та піднімає високо угору листки паперів та газет.

Мій темношкірий сусід, що звичайно довгими годинами сидить на сходинках кам'яниці, де я живу, показується тільки час-від-часу та, підпираючись паличкою, викурює папіроску, щоб відтак заховатися у темному передсінку.

А за вікнами редакції дарма, шукати кращих картин. Небом перепливають сірі хмари, гушавина дерев без одного молодого листочка у своєму непривабливому голому вигляді ніяк не може приносити радісного весняного настрою, а у хашах визирають клаптики снігу, що не має можливості при холодній температурі вкінці зникнути. І коли ми діждемося теплих, соняшних днів, щоб вкінці також і на них нарікати?

За вікнами Музичного Інституту на долинні міста Нью-Йорку ллються теплим струмочком дитячі голоси, що готуються до виведення гагілок:

„Уже весна воскресла, воскресла,
Щось вона нам принесла,
принесла”...

Може, справді із Великодніми днями прийде ця довго очікувана весна?

О-КА



Читаючи Альманах – 2001...

Альманах УНС 2001 рік повинен бути в кожній хаті. Сподіваюся, що наступний Альманах буде ще кращим.

Микола Горішний,
Линдгуст, Н. Дж.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видав Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$155.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи”

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата - Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3041)

(973) 292-9800 (доп. 3040)

(973) 292-9800 (доп. 3042)

Рядки з листів про Україну

До „Свободи” надходять численні листи читачів з політичних проблем України. Не маючи можливості опублікувати їх повністю, подаємо уривки з листів.

Відколи Є. Марчук став секретарем Ради народної безпеки і оборони України, почастишали трагічні автокатастрофи, і сам він потрапив в катастрофу, але уцілів. Щоправда, він пообіцяв знайти винуватців, але сьогодні про обіцянку вже й не згадують. За нового секретаря Ради безпеки почала мінятися й політика України щодо Європейського Союзу, відчутно поліпились взаємини з північним сусідом. Найбільше впадає у вічі нагілка на Ю. Тимошенко, яка намагалася навести порядок в енергетиці та позбутися повної енергозалежності від Росії.

Й. Сірка, Канада

Роздмухані „касетним скандалом” і галасливим „Україна без Кучми”, події в Україні набрали бурхливого характеру.

До тієї галасливої демонстрації, яку започаткували комуністи і московського зразка соціалісти, приєдналися і представники табору самостійницького спрямування в Україні і діаспорі.

Дмитро Гулей з Торонто пропонує: „Треба передати владу патріотам” („Свобода”, ч. 2, 2001 р.).

Але ж хто і як мав би „передати владу” патріотам? Єдиний вихід із зачарованого політичного кола – провідні політики самостійницького спрямування повинні, нарешті, об'єднатися в одній політичній партії. Тільки таку партію народ поважатиме і під час наступних виборів передасть їй владу.

Степан Новицький, Канада

Безпрецедентна кампанія переслідування Президента України започаткована провідником прокомуністичних сил О. Морозом. Дивує те, що в упряжці з ним виступають Левко Лук'яненко, син В. Чорновола та інші демократи. Багато з цих людей сиділи по комуністичних тюрмах, але нічому не навчилися. Повірили їм деякі люди, а не задумались, що коли до зникнення журналіста були причетні президентські спецслужби, то трупа ніколи не знайшли б.

В цей непростий час не розхитуйте Україну! Бо якщо О. Мороз і Москва з одного боку, а діаспора з іншого боку штовхнуть Україну одночасно і в одному напрямку, то так недовго і звалити її.

Максим Залізник, Каліфорнія

АНАТОМІЯ ПЕСИМІЗМУ

Що є нашою історією?

Петро Часто

Торонтська україномовна газета „Україна і світ“ невдовзі після останніх президентських виборів в Україні надрукувала політичний есей київських суспільствознавців Катерини Семенко і Миколи Ткаченка, в якому взагалі можна було обійтися без тексту – автори весь свій висновок вмістили в заголовку: „Хворий радше мертвий, ніж живий“. Цей хворий – Україна. Втім, автори уточнюють: „...Діагноз відповідає духовному і моральному станові народу в Україні...“. Отже, саме народ – „радше мертвий, ніж живий“...

Але текст – теж цікавий і по своєму переконаливий, тому що суспільні закони і закономірності тут ледве не виводяться з фізико-біологічних явищ – з циклічності, синусоїдальної кривої, з „ефекту маятника“: скільки він, під впливом певної сили, відійде в один бік, стільки мусить хитнутися у протилежному напрямку. Зокрема автори мають на увазі „коливання політичних симпатій суспільства між крайніми точками“. І подають, як докази, відомі історичні колізії з життя різних країн. Цитуємо:

„...В 30-их роках традиційний розвиток капіталізму в Америці, який спочатку призвів до швидкого і значного зростання добробуту й формування національної гідності, завів націю в глухий кут, поставив на край прірви... Президент Франклін Рузвельт вивів країну з кризи, запровадивши елементи державного регулювання економіки, елементи соціалізму. Посилилися позиції комуністичних організацій, симпатії народу до лівих поглядів. Маятник хитнувся“. Відтак, у 50-ті роки, пішов у протилежний бік. На початку 90-их, за Клінтона – маятник знову рухається у ліберальний бік.

Так було і в Європі. Наприклад, поразка в Першій світовій війні в результаті схитнула німецький маятник у бік фашизму. Словом, цими коливаннями сповнена вся історія людства.

„Що ж в Україні? Та нічого схожого! – запитують і категорично відповідають К. Семенко і М. Ткаченко... – Ніяких значних політичних змін за останні десять років не відбулося. Ніякі екстремістські партії не завоювали масових симпатій народу. Традиційні правлячі кола не змінили свого панування на становище вигнанців або переслідуваних. Правда, відбулося значне спрощення засобів привласнення національних багатств правлячою верхівкою та способів припониження широких верств народу, але це природний процес у спрощено-зловдійському суспільстві... І тут що б ви не розказували про історичні корені й тисячолітню спадщину – це маятник не хитне. Зараз ми не віримо, що душа народу жива, що нація відчуває потребу активної діяльності на полі історії...“.

Як нібито самозрозумілу причину коливання маятника, автори подають присутність у годиннику відповідної пружинки чи електричної батареї. В суспільному бутті цією пружинкою є „...живе зацікавлення народу до життя,

...сила висловити своє ставлення до життя й змінити його, ... бажання жити“. Україна, мовляв, цього вже не має, й тому там діються нелогічні речі – „...систематична зрада дорослими громадянами своїх особистих інтересів та інтересів своїх нащадків; ... пенсіонери славлять тих, хто не платить їм пенсії; найбагатші і наймогутніші люди не соромляться того, що вони самі та їхнє оточення стали об'єктами досліджень на тему „хто-скільки-вкрав“... Це означає, що нація мертва, і вже не має значення, чи її вбито, чи вона померла сама...“.

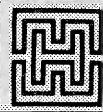
Легко помітити, що на цих аргументах і висновках позначилися емоції, образа, злість двох свідомих українців на сьогодинний стан справ. Тому з ними можна сперечатися, просто виходячи з іншого, світлішого настрою. Але не тільки. Бо чи справді „теорія маятника“ пояснює історію кожного народу, взагалі історію людства?

По-перше, яку історію вони мають на увазі? Адже насправді є їх дві – зовнішня, до якої належить технічний прогрес, мілітаризм, війни; і паралельна до неї – історія духовної культури. Цитую одного мудрого письменника: „...Досить кинути погляд на історію духу, і зразу стане ясно, що періоди найвищого духовного розквіту, властиво, ніколи не можна пояснити політичними умовами, навпаки, культура, чи дух, чи душа мають свою власну історію, що протікає поряд із так званою світовою історією, тобто з нескінченною боротьбою за матеріальну владу, як друга історія, невидима, безкровна і свята“.

По-друге, ледве чи мають автори рацію, порівнюючи Україну з іншими державами, де виразно діють „пружинки“ і де маятник постійно хитається туди-сюди. Так, у порівнянні з Німеччиною чи Америкою сьогодиншня українська державність не витримує критики, однак чи застосовний „закон маятника“ до нашої нації, чи вичерпується її сутність цими двозначними хитаннями – туди-сюди? Згідно з усіма авторитетами в ділянці етнопсихології та етнофілософії, які досліджували „феномен України“, маючи на увазі історію, котра залягла не від зовнішніх обставин, а від самих українців, внутрішня „пружинка“ нашої нації, її батарея – в нерозривному органічному зв'язку народної душі з природою і її циклами, в свою чергу пов'язаними з небом, всесвітом. Це значно більше, ніж якась там „пружинка“, що спричинює хитання між експансіонізмом і пацифізмом, між війнами і миром, перемогами і поразками. Саме як частина чужих історій Україна змушена була хитатися і тяжко, подвійно страждати у тих безглуздіх, накинутах їй „туди-сюди“ – страждати фізично, тілом, аж до втрати генетичного коду здоров'я, а також душею, духом, тому що у невластивих для неї хитаннях вона губила свій кровний зв'язок з Природою, Небом, Вічністю.

К. Семенко і М. Ткаченко могли б тут відповісти: добре, українці справді – народ природи, природних циклів, але ж це не знімає з них обов'язку бути присутніми,

(Закінчення на стор. 8)



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

Чим унікальна наша земля серед мільйонів галактик?

Д-р Лев М. Ф. Чировський

Від стародавніх часів аж до Ренесансу люди уявляли собі, що Земля є центром Всесвіту, а Сонце, інші планети та всі зорі обертаються навколо неї. Починаючи від Коперника і Галілея, науковці стали відкривати правдивий характер Всесвіту, у висліді Земля втратила свою винятковість і стала розумітися, як одна з безлічі планет у безмежному Всесвіті. При кінці минулого століття Земля втратила рештки своєї унікальності, у науковому світі запанувала опінія, що вищі форми життя поширені серед мільярдів зір і галактик. Астроном Френк Дрейк (Frank Drake) зформалізував цю опінію за допомогою рівняння (яке з часом отримало його ім'я), що оцінювало кількість інтелегентних істот в даній галактиці. Удосконаливши рівняння Дрейка, славний астроном Карл Саган (Carl Sagan) дійшов до сенсаційного висновку, що тільки в нашій галактиці, тобто в Чумацькому Шляху, може існувати аж мільйон цивілізацій. Широке коло науковців, навіть загальна публіка, почали приймати за правду ту ідею, що у Всесвіті Земля займає незначне місце.

Основами обчислень Дрейка і Сагана були математичні закони імовірності, які буцімто правлять Всесвітом і призводять до загального висновку, що в безмежному Всесвіті все те, що має яку-небудь імовірність статися, з часом таки стається. Проте всі науковці знають, що коли імовірності стають нескінченно малими, то такі обчислення легко ведуть до помилок. Можливо, Дрейк і Саган стали жертвами такої ж помилки?

У 1999 році геолог Пітер Ворд (Peter Ward) і астроном Дональд Браунлі (Donald Brownlee) разом опублікували старанно продуманий трактат „Рідкісна Земля“ („Rare Earth“), який вніс зовсім протилежну гіпотезу. Застосовуючи сьогодиншній досвід у таких дисциплінах, як астрономія, космологія, астрофізика, геологія, палеонтологія і біологія, вони прийшли до висновку, що той складний збіг обставин, який дозволив створити вище життя на Землі, є незвичайним до такої міри, що Земля може виявитися унікальною не тільки в Чумацькому Шляху, але й у цілому Всесвіті. А це тому, що чимало з тих обставин, які абсолютно необхідні для розвитку життя, є малоімовірні, або майже неімовірні, тоді як нищівних процесів у Всесвіті є повно. Дальше ми коротенько проаналізуємо ті обставини, які роблять Землю унікальною придатною для вищих форм життя.

Примітивні, одноклітинні форми життя можуть існувати навіть при жорстоких умовах, зате складніші форми, як от звірята, вимагають сприятливих умов. Їм потрібне відповідне (але не надмірне) багатство таких хемікалій, як вуглець, кисень, двоокис вуглецю і вода, а також певні кількості всіх інших елементів у формі спо-

лук. Вони процвітають тільки в обмеженому проміжку температур, приблизно 00 С і 500 С, і спроможні толерувати тільки невеликі дози будь-якої радіації. Понад усе, такі придатні умови мусять існувати постійно протягом мільйонів, а то й мільярдів літ, що їх потрібно для еволюції. Геологічні дані показують, що навіть на Землі цю стабільність кілька разів порушили колізії з космічними тілами – астероїдами і кометами (з діаметрами не більшими, як 10 миль), спричинивши колосальні катастрофи, включно зі зникненням різних видів життя. Зудар з тілом тільки удвічі більшим спричинив би цілковиту стерилізацію планети.

Космологи знали вже віддавна, що ті величезні порожні простори Всесвіту, які існують поміж галактиками, не є придатними для життя, але тільки недавно дізналися, що більшість самих галактик, або великі їх частини, є також непридатні. Усі галактики, крім спіральних (а Чумацький Шлях є спіральною) є настільки хаотичні, з високим рівнем радіації, повні вибухаючих зір та колізій небесних тіл, що розвиток життя на них є немислимий. З різних складних причин, навіть у спіральних галактиках (які представляють собою незначну частину усіх галактик), життя може розвинути тільки в їхніх вузьких середніх зонах.

Більшість зір, включно з тими, що існують в середніх зонах спіральних галактик, – замолоді, застарі, замалі, завеликі, або занадто змінливі на те, щоб утримати планетарну систему і дозволити розвинути життя на ній. Наше Сонце своєю стабільністю є дуже незвичайне – воно майже не змінилося за останніх 4 мільярди літ і таким залишиться на наступних 2-4 мільярди років. Ба – що більше, Земля має щастя, що знаходиться на ідеальній відстані від Сонця, бо якби була так близько до Сонця, як планета Венера, то зазнавала б постійного перегрівання, а якби так далеко, як Марс, то перебувала б у стані замерзання. Отож навіть навколо такої ідеальної зорі, як Сонце, можна вмістити тільки одну або дві планети, придатні для життя, а такі зорі є самі рідкістю.

Людство протягом багатьох тисячоліть розуміло важливість Сонця для свого буття, навіть не знаючи, наскільки це рідкісна зоря, але донедавна не здавало собі справи з критичної ролі гігантської планети Юпітер. Складні комп'ютерні обчислення показують, що Юпітер служить для Землі „ангелом-хоронителем“, притягаючи до себе, або змитаючи в простори більшість об'єктів, які влітають в сонячну систему на безконтрольних орбітах, і цим рятує Землю від багатьох катастрофічних колізій. Юпітер спроможний це робити завдяки своїй масивній величині і майже коловій орбіті, положеній набагато далі від Сонця, ніж орбіта Землі. За остан-

(Закінчення на стор. 8)



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

До делегатів 34-ої Конвенції УНСоюзу та членів Головного Уряду

В березні ви отримали бюлетені в справі зміни Статуту. Нагадуємо, що всі бюлетені мусять бути вислані до канцелярії УНС до 1 травня 2001 року, щоб вони були враховані. Вашим обов'язком як делегата або члена Головного Уряду є проголосувати. Ваш голос є дуже важливим для майбутнього нашої установи.

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу БАФФАЛО, Н.Й.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 28 квітня 2001р., о год. 2-й по пол.
в залі Української Католицької Церкви св. Миколая
308 Fillmore Ave., Buffalo, NY

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи Окружного Комітету, конвенційні делегати, та по два делегати наступних відділів:

127, 304, 360

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

В нарадах візьмуть участь:

Олександр Серафін, контролер УНСоюзу

За УПРАВУ ОКРУГИ:

Осип Гаврилук, голова
Марія Боднарська, касир

Василь Сивенький, секретар
Роман Конотопський, почесний голова

Союзівка

– найкраще місце
для сімейного відпочинку

Признання – Зоряні М. Ставничій



Зоряна М. Ставничча.

Членка УНСоюзу Зоряна М. Ставничча, з огляду на визначні досягнення у послугах для клієнтів фірми Linsco/Private Ledger, прийнята до престижного клубу Patriot's Club. Linsco/Private Ledger є незалежною фірмою комісійних продавців. Цей статус надається тільки 11 відсоткам усіх представників фірми. Головний промовець Гарві Макей, керівник Maskay Envelope Corporation і автор книг, які користувалися великим попитом, відкрив конференцію 2001 року, яка була спонсорована Linsco/Private Ledger (LPL Financial Services), щоб винагородити найбільш продуктивних фінансових дорадників за якнайкращу обслугову своїх клієнтів.

Понад 400 представників фірми

Linsco/Private Ledger з усієї Америки зібралися у готелі Гайят Рідженс, на Гаваях, для відпочинку і фінансових нарад. „Ці фінансові дорадники, які, на нашу думку, є найкращими в галузі, забезпечують своїх клієнтів послугами, даючи об'єктивні поради інвестування”, – сказав голова і керівник фірми LPL Financial Services Тед Робінсон. На противагу до інших інвестиційних компаній, Linsco/Private Ledger не розвиває своїх власних інвестиційних продуктів, тому порада представників базується тільки на потребах клієнтів. В загальному представники фірми допомагають інвесторам та установам досягнути їхню фінансову мету, інвестуючи більш, ніж 40 мільйонів доларів щорічно.

Зоряна М. Ставничча є власником фірми Stawnychy Financial Services, Inc., проживає зі своїм чоловіком Юрієм і донькою Маєю у Кіннелон, Н. Дж. Вона є членкою парафії св. Івана Хрестителя у Виппані, Н. Дж. Зоряна є членкою Комітету навчальної програми при Рідній Школі у Морріс Кавнті, Н. Дж. і членкою Українського Інституту Америки. Вона є активна у Пласті. На початку 1970-их років виконувала обов'язки голови Української Студентської Громади у Нью-Йорку. Вона є дочкою Євгенії і бл. п. Володимира Салаяків у Нью-Йорку, Н. Й.

Зоряна М. Ставничча і її чоловік Юрій є членами 325-го Відділу Українського Народного Союзу.

Чим унікальна...

(Закінчення зі стор. 7)

ніх кілька років відкрито планети, які обертаються навколо інших зір, і всі вони приблизно тієї величини, що Юпітер. Однак всі вони мають вельми ексцентричні орбіти і ходять близько до своїх сонць, а такі „юпітери” не охоронили б Землі так, як це робить наш.

Донедавна ніхто не цінував тієї важливої ролі, яку для життя на Землі відіграє Місяць. Він – не тільки краса, яка часом освітлює ніч і чарує закоханих, але це дуже незвичайний і корисний супутник. Маючи відповідальну масу та стабільну орбіту дуже близько до Землі, Місяць стабілізує кут нахилу земної осі. Земля обертається навколо своєї осі, яка має нахил приблизно 22.50 відносно перпендикуляра до площини земної орбіти. Цей кут – ідеальний для устійнення нормального клімату і пір року на Землі. При інших кутах кліматичні умови

були б такі жорстокі, що на Землі не розвинулося б вище життя. Згідно з комп'ютерними моделями, імовірність такого корисного відношення між Землею і Місяцем є нескінченно мала.

Усі вичислені тут незвичайні умови були абсолютно необхідні для того, щоб Земля стала колись вищого життя, але вони все ще не були достатні. Сама планета мусіла також володіти багатьма властивостями крайньо неймовірного характеру. Коротко сказавши, Земля має всі потрібні хемічні складники в правильних пропорціях. Два видатні приклади – це запас води на Землі та склад її розтопленого ядра і кори.

Клімат Землі тонко контролюють її великі океани. Якби запас води був наполовину меншим, то океани були б замалі для виконання цієї функції, а якщо води було б удвічі більше, то ціла Земля існувала б вічно як світ води, без суші. Це привело б до еволюційного застою, бо хоча всі гілки тваринного світу мали свій початок в океанах, їхнє

уразливішення на безліч все досконаліших видів могло відбутися тільки на суші.

Ядро Землі багате на метали і радіоактивні елементи. Метали надають Землі магнетне поле, яке відхиляє космічні промені, що в іншому разі знищили б більшість життя на Землі. Розпад радіоактивних елементів витворює достатню теплоту, щоб затримати ядро Землі в розтопленому стані, але не настільки, щоб перегріти земну кору на поверхні. Земна кора ствердла давно у формі багатьох окремих плит. Ці плити дещо легші, ніж ядро, і плавають наверх; часом вони труться одна об одну, а часом розходяться. Багато людей розглядає це явище, яке називається тектонікою плит, як прокляття, бо воно спричинює землетруси і більшість вулканічних вибухів, які нищать життя, але насправді тектонічна активність плит – це одна із найбільш творчих сил і подвижників життя на Землі. Ця тектонічна активність створила з океанів суходолі, на яких могли виникнути вищі форми життя. Тепло з ядра Землі, що його відпустили тектонічні процеси, зламало Льодові Доби, які кілька разів паралізували Землю. А коли Земля перегрівалася надмірними концентраціями тепличних газів, перетворюючись в лавну, тектонічні переміни творили умови для появи вапняку, що вичерпував ці гази і повертав кліматичну рівновагу. Тектоніка плит разом з ерозією творять складний цикл, що постійно поновлює поверхню Землі мінералами з її нутра. Дотепер ще не відкрито іншої планети в сонячній системі, чи деінде, яка мала б структуру тектонічних плит, так необхідну

для розвитку вищих видів життя.

Наведені тут докази з багатьох ділянок науки переконливо підтримують т. зв. „гіпотезу рідкісної Землі”, яка спонукує нас глибоко застановитися. Чи можливо, що людство – це єдиний вид інтелектуального життя у Всесвіті, принаймні в тій його частині, яку ми надіємося дослідити в найближчому майбутньому? Наскільки це збільшує нашу відповідальність зберегти живучість Землі? І взагалі, яке наше призначення?

Тут я хотів би додати мою власну думку, якої Ворд і Бравнлі, може, навмисне уникали. Дотепер, протягом більш як одного століття, модерна наука наполягала на тому, що немає ніяких доказів на існування якогось Великого Творця і Управителя Всесвіту, що все можна пояснити випадковістю. Чи тепер не появилася хоча маленька можливість, що саме в тій безлічі нескінченно малих імовірностей, які лежать в основі „рідкісної Землі”, наука, може, вперше углядела діла Бога-Творця, які проявляються не так в грандіозних штрихах, як своїми незбагненими тонкощами?

Про автора: Лев Чировський отримав докторат з фізики в Колумбійському університеті. Відслужив 20 років у Белл-лабораторіях як дослідник у ділянках оптики і фотоніки, став одним із світових експертів удосконалення вертикальних напівпровідникових лазерів. Недавно його заангажувала фірма Сіело. Д-р Чировський є членом наукових товариств APS, OSA, IEEE, SPIE, TYIA і HTSI. Належить до славного загону „Червона Калина” у Пласті.

Що є нашою...

(Закінчення зі стор. 7)

водночас, і в своїй властивій духовній історії, і разом з тим – в історії світській, нарівні з іншими народами. Звичайно, що так. Але для цього не конче ставити перед Україною „клясичні взірці” і вимагати від неї повторення шляху так званих „розвинених держав”. Поміркуймо, чи хитання „туди-сюди”, переважно між поправлінням і полівініям, взагалі пов'язані з істинним прогресом,

чи мають своїм результатом, якщо брати середнє арифметичне, нуль?

І якщо ми визнаємо, що українська нація – особлива своєю духовною історією і саме завдяки цій особливості вийшла живою зі страшних випробувань історії зовнішньої, видимої, яку творили для неї інші народи-недоброзичливці, то мусимо припустити, що Україна повинна мати і здатна мати свій власний шлях до світу і в світі.

Серце прадавнього народу працює інакше, ніж годинниковий маятник.

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Де наша молодь?

Часто можна почути подібні голоси в нашій пресі, як також у середовищі старшого громадянства: „Наша молодь є, вона організується, працює, діє. Нам тільки треба зблизька до неї приглянутись!”. Звичайно, не вся молодь належить до українських молодечих організацій. Навіть колись в Україні траплялися молоді люди, котрі стояли осторонь організованого життя, їх називали „лапайдухами”.

Інша річ, коли йдеться про нашу молодь, котра народилася в Америці чи Канаді і репрезентує вже третє чи четверте покоління українства. Тут панує добробут і велика свобода, роби, що тобі подобається. Хочеш організуватися – можеш, не хочеш – не мусиш. Не дай Боже, щоб батько чи мати здійняли руку на дитину – за це легко потрапити в тюрму. Власне, з тієї причини частина нашої молоді пропадає. Це велика втрата. Батьки робили, що могли, щоб втримати своїх дітей при українській громаді, але не всім почастило. Проте траплялися батьки, котрі про це не дбали. Мовляв, наші діти народились в Америці, вони американці, їм того всього непотрібно. Все коштує багато грошей.

І все ж таки наша молодь добре організована і може бути добрим прикладом для інших національностей, чия молодь розчинилася в чужому морі. Згадаймо хоч би, що поважне число людей інших національностей відвідують наші кредитівки, тому що не мають своїх.

Ми час від часу читаємо в пресі про діяльність Пласту, СУМу, ОДУМу, спортових осередків, шкіл українознавства та ін. Але нам потрібний більш внутрішній зв'язок з їхньою повсякденною працею у виховній ділянці. Було б дуже корисно, коли б між нашою молоддю

знайшлися охочі до журналістики і могли подавати інформації до української преси про виховну діяльність молодечих організацій. Це, у свою чергу, заохочувало б нашу молодь читати українську пресу.

Крім того, дуже потрібні в нашій пресі сторінки молоді, де було б докладніше висвітлено їхнє життя і діяльність. Така сторінка з'являлася колись у „Свободі”. Навіть коли б довелося посприяти цій акції фінансово, користь була б велика, бо і молодь, і батьки частіше читали б українську пресу.

Я мав нагоду бути на бенкеті 50-ліття Спільноти Української Молоді Америки в Йонкерсі, і мене приємно вразила діяльність усього осередку і взірцеве переведення того свята. При цій нагоді хочу підкреслити, що управа осередку складається виключно з молодих людей, на чолі з головою д-ром Орестом Козицьким. Програма, що за старих часів могла б тягнутись два дні, відбулась за один вечір. І нікому не було нудно, все відбувалось змістовно, цікаво. Програма перепліталась успішними мистецькими виступами. Привіти не були рефератами, а одно- чи двохвилинними виступами. Вшанували піонерів-батьків і дідів, котрі починали організацію з нуля. Пом'янули тих, що відійшли в засвіти. Тут, власне, мені прийшло на думку, – яка шкода, що під час такої яскравої імпрези не було представника української преси. Це стосується всіх українських молодечих організацій, котрі влаштовують такі великі імпрези. Пресовий репертаж додав би більшої наснаги, більшого пориву до організованого життя нашої молоді.

Тоді б зовсім зникли запити, де є наша молодь?

Стефан Палилик,
Глен Спей, Н.Й.

З приємністю пригадую співпрацю з Михайлом Черешньовським

У „Свободі” (16 лютого ц. р.) вміщено повідомлення про появу книжки-альбому Людмили Черешньовської „Михайло Черешньовський. Статті, спогади, матеріали”.

У цій книзі автор назвала 15 мистців, архітектів, письменників та мистецтвознавців, з якими св. п. Михайло Черешньовський спілкувався під час свого плодового життя. Мене здивувало, що серед цих прізвищ чомусь пропущено моє скромне прізвище. Я мав приємність спілкуватись з М. Черешньовським при роботі над проєктом Української на-

ціональної кімнати при Пітсбургському університеті повних 15 років, до дати посвячення цієї кімнати – 17 червня 1990 року.

Ця наша співпраця розпочалась 1975 року, коли голова Об'єднання українців-мистців в Америці Михайло Черешньовський запропонував мені бути головним проєктодавцем майбутньої Української національної кімнати.

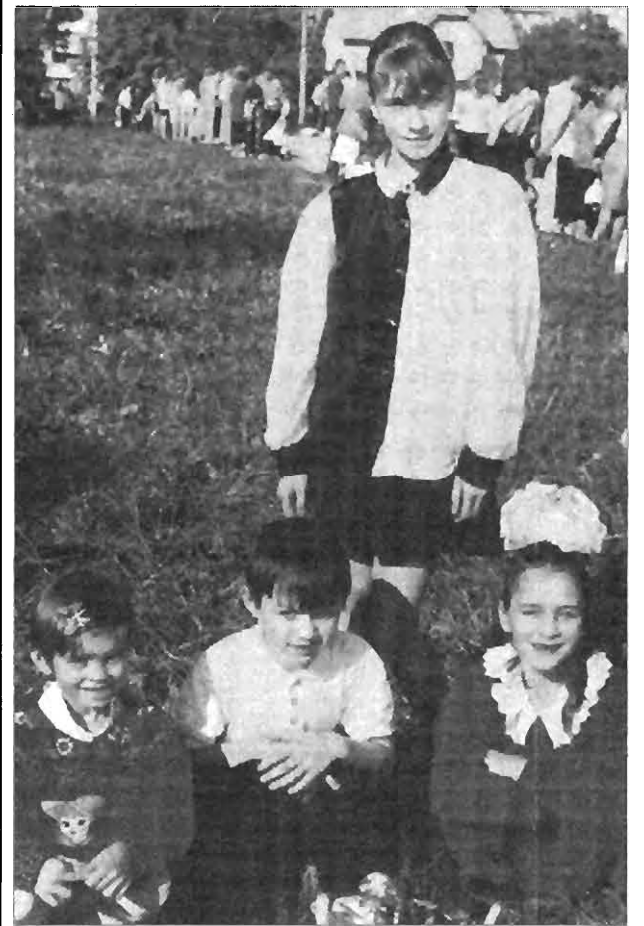
Створений у Пітсбургу комітет, завдяки наполегливим старанням д-ра Юрія Кишакевича, приступив до збирання потрібних фондів, а я, працю-

ючи з Михайлом Черешньовським, почав виготовлювати архітектурні креслення. Під час цієї співпраці я двічі їздив до Пітсбургу моїм автомобілем з маестром Черешньовським. Під час цих поїздок та конференцій ми обговорювали усі аспекти наміченої праці, розміщення меблів. М. Черешньовський мав запроєктувати різьблені дерев'яні орнаменти. Моя співпраця з маестром Черешньовським є істинною правдою, яку не треба замовчувати.

Від Михайла Черешньовського я багато навчився і співпрацю з ним мило згадую до сьогоднішнього дня.

Любомир Калинич,
Ірвінгтон, Н. Дж.

Сироти не мають житла



Анастасія, Катруся, Роман і Лідія Орбові.

Четверо дітей-сиріт у віці 6–14 років – Анастасія, Катруся, Роман і Лідія Орбові, які живуть в Івано-Франківську і якими опікується молода жінка Галина Паршей, можуть опинитися на вулиці, якщо не одержать свого власного помешкання. Ця дуже бідна родина мусить випроводитися з теперішнього помешкання при кінці травня цього року, щоб звільнити місце для нового власника. Вони не мають жодної можливості самі придбати інше помешкання і дуже просять людей доброго серця допомогти їм у цьому скрутному становищі. Потрібно близько 7,000 дол., щоб купити 2-кімнатне мешкання. Зібрані гроші будуть вкладені в українській кооперативі „Самопоміч” в Нью-Йорку, на конто число 17785002.

Прошу ласкаво писати чеки на „Orphans Aid Society”, зазначити число конта і висилати на одну з поданих нижче адрес: 1. Self Reliance Federal Credit Union, 108 Second Ave, New York, NY 10003, або 2. Orphans Aid Society, 129 Ridge Road, Douglaston, NY 11363.

Кожна пожертва, яку можна відтягти від федерального податку, буде підтверджена з великою подякою товариством „Допомога сиротам в Україні”.

Роман Слиж,
Релай, Півн. Кар.

Допоможіть видати книжку про Різдво

Дрогобицька видавнича фірма „Відродження” просить допомогти видати книжку „Українське Різдво. Коляди, щедрівки, віншівки, вертепи, вірші, святвечірні страви”, з ілюстраціями та нотами. Матеріал зібрано з усієї української землі. Етнографічні описи свят взяті з книжки О. Воропая „Звичаї нашого народу”. Укладачами трьох основних розділів є ентузіясти-мистці Степан Стельмачук, Леопольд Яценко, Зиновій Бєрвєцький.

Рукопис книжки зданий до набору. Обсяг наклади залежить від того, скільки зберемо грошей. Якщо орієнтуватися на 10 тис. примірників, то один примірник книжки коштуватиме 2 долари США. Кошти нам можна передати через організацію „Міст”, через банк, „Аваль”. У книжці подамо імена жертводавців. Адреса видавництва: 82100, Дрогобич, Львівської обл., вул. Шевченка, 2.

Петро Бобик,
президент фірми „Відродження”

Ця відповідь мене не задовільнила

Вміщена у „Свободі” 9 березня під заголовком „Жалі були безпідставні” відповідь Мирослава Кальби мене не задовільнила. Нагадаю, про що йдеться. У дописі „Про мого батька” („Свобода”, 3 листопада 2000 року) я висловив нарікання на адресу М. Кальби як головного редактора „Альманаху Товариства вояків УПА ім. ген.-хор. Романа Шухевича-Тараса Чупринки в

США, 1950–2000”. Подану до цього видання моїм батьком автобіографічну інформацію та докладну довідку про історію відділу Товариства вояків УПА в Ірвінгтоні редактор альманаху обігнув і спрепарував на свій смак. Зокрема зігнував звіт про урочисте відзначення Відділом в Ньюарку-Ірвінгтоні 50-ліття УПА.

Пан Кальба у своїй відповіді заперечує сам собі. Він пише:

„Петро Левко прислав мені історію свого і своєї родини на 10 сторінках машинопису, плюс ще три сторінки історії про відділ в Ірвінгтоні, Н. Дж.”. А буквально в наступному реченні: „Про себе він нічого не написав...”.

Вже цілий рік я прошу п. Кальбу передати мені 13-сторінковий рукопис мого батька, і не розумію, чому п. Кальба не хоче цього зробити.

Д-р Михайло Левко,
Кліфтон, Н. Дж.

Шановні читачі!

Просимо у своїх статтях і листах обов'язково подавати число телефону для полегшення спілкування з вами, не надсилати копії статей, надісланих в інші видання. Редакція відхилятиме ті статті, які вже з'явилися в інших газетах.

Ми змушені ще раз повторити відому істину, що редагування, скорочення статей і зміна заголовків (зі збереженням змісту публікацій) є правом редакцій газет.

Редакція „Свободи”

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

У Провідну неділю у Бавнд-Бруку відбудеться щорічна проща

БАВНД-БРУК. – Єпископат і Консисторія Української Православної Церкви в США, як і кожного року, запрошують вірних до участі у прощі Провідної неділі – з її традиційним гаслом: „Нехай душі наших улюблених зі святами спочивають, а пам'ять про них хай буде з роду в рід!”.

21 квітня, у Томину суботу, в 9 год. 30 хв ранку – Божественна Літургія в Церкві-пам'ятнику. Опісля – посвячення нових воріт (дар св. п. Рози Ваврів з парафії св. Володимира у Філядельфії, Па.).

По полудні – посвячення і відкриття тимчасового приміщення музею. Проф. Раїса Захарчук-Чугай виступить з доповіддю „Наш прицерковний музей – унікальна скарбниця духовності і культури українського народу”. У Церкві-пам'ятнику буде доповідь о. прот. Василя Завірюхи з церкви Успіння Пресвятої Богородиці в Нортгемптоні, Па. О 6-ій годині по полудні почнеться вечірня Служба Божя і Свята сповідь у Церкві-пам'ятнику.

В саму Провідну неділю, 22 квітня, о 9 год. 30 хв. ранку – Божественна Літургія, очолена Митрополитом Константином і Владиками Антонієм та Всеволодом, у сослуженні духовенства. Опісля – похід до центрального Хреста-

пам'ятника і Панахида за слуг Божих: св. п. Патріярха Мстислава, Митрополита Іоана та всіх спочилих єпископів, священників і вірних УПЦеркви, а також за спокій душ жертв Великого Голоду 1932–33 років, Чорнобильської трагедії і за всіх, хто життя своє поклав за волю і незалежність України.

Після Панахиди – посвячення Мавзолею св. Воскресіння під Церквою-пам'ятником та музейної виставки експонатів з життя Святішого Патріярха Мстислава.

Культурно-мистецькі вистави і продаж різних товарів відбуватимуться в суботу від 12 до 4 год. і в неділю від 1 год. по полудні до 6-ої вечора – в головній залі культурного центру (за попередніми дозволами від Консисторії).

Паркування авт в суботу і неділю буде дозволене тільки на площі Консисторії, при 135 Davidson Ave. Між паркувальною площею і Церквою-пам'ятником ходитимуть щопівгодини спеціальні авта.

Протягом Світлого тижня, включно з п'ятницею, 20 квітня, не дозволено відправляти на цвинтарі Панахиди, оскільки ці дні зарезервовано для впорядкування і приготування могил до Провідної неділі.

Консисторія УПЦеркви в США

Вшануймо пам'ять Симона Петлюри

Президія Світового Конгресу Українців звернулася до української громади у світі зі закликом вшанувати пам'ять великого сина України Симона Петлюри.

У травні цього року сповниться 127 років від дня народження, а одночасно й 75 років від трагічної смерті Головного отамана військ Української Народної Республіки, голови Директорії і Президента УНР

Симона Петлюри.

Симон Петлюра, говориться у зверненні, яке підписали провідники СКУ А. Лозинський і В. Педенко, був політиком-реалістом, який вірив у перемогу української правди. Він знав українську душу, знав історію української спадщини, був непоборним соборником.

Президія СКУ закликає українські громади вшанувати пам'ять С.

Запрошуємо до конкурсу пісні

ЛЬВІВ. – Комісія у справах катехизації УГКЦ, Катехитично-педагогічний інститут Львівської Богословської Академії, Львівське обласне товариство „Просвіта”, львівське обласне і міське управління освіти організують всеукраїнський конкурс „Пісня серця”. Його завдання – популяризувати сучасну релігійну пісню. Учасниками конкурсу можуть стати солісти віком від шести до дев'ятнадцяти років. Для участі у конкурсі слід вислати на адресу комісії заяву, аудіокасету зі записом однієї-двох пісень, надруковані слова пісень, коротку біографію автора. На конкурс розглядаються пісні лише сучасних українських авторів. Кінцевий термін прийняття заявок – 30 квітня 2001 року. У фіналі конкурсу кожен учасник виконувати-

ме одну або дві пісні. Максимальний час виконання однієї пісні – 5 хвилин. Дипломантам та учасникам конкурсу будуть вручені різні нагороди. Окремо передбачаються нагороди для авторів слів і музики.

Фінал конкурсу відбудеться у Львові – 8-9 червня 2001 року. Галя-концерт за участю кращих виконавців – 10 червня у Львівському оперному театрі. Наймолодші лавреати конкурсу виступатимуть під час зустрічі Святішого Отця з катехитами, старші – під час зустрічі з молоддю, що відбудеться на Сихові.

Про умови конкурсу „Пісня серця” можна довідатись у Львові телефоном 97-13-45.

Ірина Карабін,
відповідальний секретар

Урочистий день у пластунів

Пластова Станиця у Філядельфії відбула апель 3 лютого в Українському Освітньо-Культурному Центрі в АБінгтоні, Па. Залювцерьт виповнили члени Станиці – від „пташат” до сеньйорату, батьки та гості.

Після молитви та Пластового гимну станичний пл. сен. Богдан Гарасевич привітав усіх присутніх, зокрема Начального Пластуна, пл. сен. Любомира Романкова; голову Головної Пластової Булави, пл. сен. Славу Рубель; члена КПС, Крайового референта Сеньйорату, пл. сен. Катрусю Гарасевич; члена КПС, референта юнацького вишколу, пл. сен. Юрія Кузьмовича

та заступника голови Світового Братства УПА і Голову Відділу УПА у Філядельфії Михайла Ковальчина.

Тому що Пластова Станична Старшина проголосила лютий місяцем Українських Героїв, писар ст. пл. Таня Гарасевич нагадала про важливі події, пов'язані з визвольними змаганнями, і прочитала список поляглих героїв. Відтак була хвилина мовчанки.

В другій частині апелю відбулися вручення вмілостей, проб, підвищення ступенів та відзначення. Рій новачок „Колібрики” здобув другу пробу. А для найстарших новачків рою „Тигри” це був

особливий день, бо не лише здобули третю пробу, але також перейшли до юнацтва. Найстарші новачки з рою „Дятелі” здобули вмілості „Любителька рослин”, і „Збирачка”, а новачки з рою „Сірі Вовки” здобули вмілості автомеханіків.

Дві наймолодші юначки з 4-го куреня – Роксоляна Кузьо й Адріана Федорійчук стали прихильницями, а дві пластунки розвідувачки – Уляна Луців та Уляна Федорійчук були іменовані на ступінь пластунок-вірлиць. Пл. сен. Юрій Кузьмович перевів цей особливий церемоніал в присутності батьків юначок.

Багато членів сеньйорату здобули підвищення ступенів та відзначення. Членки гуртка пластового куреня „Спартанки” пл. сен. Стефанія Лучанко, пл. сен. Ірена Зварич, пл. сен. Марія Колодій й пл. сен. Галя де Вассаль здобули відзнаку фізичної вправності.

Грамоти заслуги одержали пл. сен. Олена Карпинич, пл. сен. Іван Скочиляс, пл. сен. Богдан Пазунок і пл. сен. Віра Шембель. Пл. сен. Іван Скочиляс також одержав підвищення на ступінь керівництва.

Орден св. Юрія в Сріблї одержали пл. сен. Христина Федина і пл. сен. Софія Геврик; Вічний Вогонь у Сріблї – пл. сен. Оксана Фаріон і пл. сен. Анна Максимович; св. Юрія в Золоті – пл. сен. Дора Горбачевська, пл. сен. Анастоль Прасіцький, пл. сен. Ірена Богачевська і пл. сен. Богдан Турченко.

Сеньйорські церемоніали перевели Начальний Пластун, пл. сен. Любомир Романків, пл. сен. Слава Рубель, пл. сен. Катрусю Гарасевич і пл. сен. Богдан Гарасевич.

Станичний апель було закрито новацькою вечірньою молитвою та гимном.

Пл. сен. Ірена Зварич



Зліва: пл. сен. М. Воттерс, ст. пл. Т. Гарасевич, пл. сен. І. Зварич, референт юнацького вишколу пл. сен. Ю. Кузьмович, станичний Філядельфії пл. сен. Б. Гарасевич, Начальний пластун пл. сен. Л. Романків, хорунжий пл. розв. А. Гарасевич, голова Головної Пластової Булави пл. сен. С. Рубель, пл. сен. Т. Жмуркевич, пл. сен. Х. Ракоча. Крайовий референт сеньйорату пл. сен. К. Гарасевич.



Наймолодше новацтво одержує жовті хустки.

Відзначили одного зі жертвенних українців



Промовляє Іван Гинянський.

ДЖЕНКІНГОВН, Па. – В суботу, 24 лютого, відбувся 22-й річний бенкет Українського Освітньо-Культурного Центру Філадельфії, у власному приміщенні. Згідно з традицією, в програму увійшло відзначення заслуженої людини чи особливої події року. Такою подією того року було уділення грамоти признання за особисті досягнення та жертвенність Іванові Гинянському,

власникові підприємства „Віннер Група”. Підприємство включає двадцять чотирьох компаній, і Гинянський є єдиним представником американської фірми „Форд” в Україні, де він також представляє фірму „Волво”. Бенкет почався короткою промовою Президента УОКЦ Петрусі Савчак, котра знайомила гостей з діяльністю та програмами УОКЦ. Програмою провадив молодий адвокат, Євген Луців, який дуже справно вив'язався із своїх обов'язків, одночасно говорив двома мовами, представляв гостей та заповідав точки програми.

Під час бенкету Іван Гинянський, що прибув із дружиною Діаною, дітьми, мамою та братом, був відзначений грамотою, яку вручила президент УОКЦ Петрусі Савчак, при співучасті членів екіпажу Бориса Захарчука, Олександра Михайлюка, Аскольда Рудакевича, Звенислава Романів, д-ра Лева Кушніра та Орісі Гевки, директорки бюро УОКЦ.

Головним запрошеним промовцем був Андрій Бігун, працівник Департаменту торгівлі США та член Вашингтонської Групи. Він недавно повернувся з України, пробувши чо-

тири роки на пості торговельного посла в посольстві США в Києві. Він поділився цікавими спостереженнями та оцінками ситуації в Україні.

Мистецька програма включала виступ „Інтернешенел Балет Театр” під орудою Володимира Шумейка. Члени ансамблю виконали декілька танців, закінчуючи елегантною інтерпретацією танга „Ля Кумпарсіта”. Молоденька їх членка Христина Шевченко виконала соло.

Філадельфійська танцювальна група „Волошки”, наша гордість, виконала свою програму на високому мистецькому рівні, включаючи „Привіт”, „Лопнув обруч”, „Вечір на Івана Купала” та бравурний „Гопак”.

Рівночасно з бенкетом була відкрита виставка образотворчих праць Стефана Рожка та інших мистців, яку організував 67-й відділ Союзу Українок Америки. Увесь дохід із продажі подарував Стефан Рожок Українському Музеєві в Нью-Йорку.

Стефан Макух

Зустріч з адвокатом Тетяною Дурбак

НЮАРК. – 24 лютого відбулася зустріч з адвокатом Тетяною Дурбак з Олбані, Н. Й., під час якої вона пояснила присутнім новий імміграційний закон 245(i). Ця зустріч була спонсорована церквою св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., і відбулася в церковній залі. Отець Богдан Лукій відкрив програму молитвою і представив гостю.

Тетяна Дурбак наголосила, що новий закон тимчасово відчиняє вузьке „вікно” і частково полегшує клопотання іммігрантів набути право сталого побуту в США. Вона підкреслила, що він не є амністією, і порадила людям на амністію не чекати. Закон підписав Президент США 21 грудня 2000 року, він діє тільки до 30 квітня 2001 року. Якщо новоприбулі, сказала адвокат, не встигнуть покласти подання цим разом, не треба впадати у відчай. Будуть і й наступні нагоди.

У своїй доповіді Т. Дурбак пояснила, що спонсорами для іммігрантів можуть стати легальні мешканці США, які мають „зелену картку”, громадяни США, працевлаштування зі США. Легальні мешканці можуть спонзорувати чоловіка або дружину, не одружених дітей.

Громадяни США можуть спонзорувати чоловіка або дружину, батьків, дітей, сестер або братів. Кузінів, тіток чи вуйків не можна спонзорувати. Усі клопотання досить складні, тому їх треба чинити за допомогою адвоката імміграційного права, пам'ятаючи, що треба чекати в черзі. Кожна категорія іммігрантів має свої квоти, які відрізняються від квот інших категорій. Зацікавлені довідалися, що в цій справі є тимчасові поліпшення, але проблеми, на жаль, ще залишаються. Тимчасове (до кінця квітня 2001 р.) поліпшення полягає на тому, що люди, які стараються набути право сталого побуту в США, не мусять повертатися до своїх країн, щоб там звертатися по візу.

На зустрічі були обговорені також проблеми туризму і відвідин українців з України. Т. Дурбак пояснила, що причиною недовіри американських консульських працівників до українців, які хочуть відвідати США, є той факт, що вони не повертаються в Україну, залишаються в США довше, ніж їм дозволено, і нелегально працюють в США.

Третім обговорюваним питанням була можливість зміни

імміграційних і туристичних законів США і стиль праці урядовців консульства США в Києві. Адвокат пояснила, що урядовець не повинен відмовляти у візі тільки на підставі того, що він має підозру, що клієнт не повернеться в Україну.

Щоб поліпшити ситуацію, адвокат порадила зібрати приклади відмов у візах до США і їх причини, довести ці приклади до відома Державного департаменту США і намагатися поліпшити ситуацію. Вона сама радо до цього причиниться, але їй потрібна допомога громади США і України.

Оскільки справи відвідин і туризму українців до США належать до площини прав людини, члени організації Американці в обороні людських прав в Україні (АГРУ) – Володимир Боднар, Марія Василюк і Божена Ольшанівська зголосилися допомагати в цій акції.

Т. Дурбак порадила оголосити в газетах про таку акцію і подати до відома формуляри, які зацікавлені зможуть дістати в АГРУ, виповнити і послати до АГРУ на адресу: ANRU, 43 Midland Place, Newark, NJ 07106. Телефон (973)373-9729.

Божена Ольшанівська

Семінар в Українському музеї

ЧИКАГО. – Семінар „Еміграція українців до Чикаго” відбувся в Українському національному музеї 10 березня. У ньому взяли участь понад 70 учасників, серед яких – представники 16 етнічних музеїв міста, вчителі американських шкіл. З доповіддю про еміграцію українців до Чикаго виступив д-р Мирон Куропась, який науково досліджує цей процес вже багато років. В залах музею демонструвалася фотовиставка з історії української громади, було представлено добірку цікавих матеріалів з українських та американських часописів, що зберігаються в музейному архіві. Усе це

підготувала книгознавець Калина Дрогомирецька. Учасники семінару мали нагоду познайомитися з унікальним виданням – книжкою-альбомом „Покоління” та одноіменним відеофільмом роботи мисткині Лялі Кучми і керівника проєкту Орісі Антонович.

Американці мали змогу пере-свідчитися, які обдаровані українські люди у найскладніші часи їхнього емігрантського життя творили свою культуру для сучасників. Семінар став культурною акцією загальноміського значення. Для кожного учасника вчителька Української католицької школи св. о. Миколая Дарія Ганкевич, ді-

дусь якої був одним із засновників музею майже півстоліття тому, підготувала добірку матеріалів з історії еміграції та України. Повернувшись до своїх учнів, американські вчителі у своїх розповідях десятки разів наголосили на слові Україна і привели дітей до музею, що знаходиться в центрі Українського Села у Чикаго.

Український музей дістає визнання не лише в Іллінойі, але й поза його межами. Велика заслуга у цьому президента музею Я. Ганкевича, виконавчого директора О.Гриневича та усіх працівників музею.

Марія Климчак, редактор радіопрограми „Українська хвиля”

КАЛЕНДАРЕЦЬ ПОДІЙ

7 квітня – доповідь директора Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича у Львові Ярослава Ісаєвича „Чому в Україні немає української книжки?”, в Ramada Hotel, 130 Rte 10 W., East Hannover, NJ. Початок о 7:30 вечора.

7 квітня – річні загальні збори Окружного комітету відділів УНС в Пітсбургу, Па о 12-й годині, в конференційній залі 120-го відділу (2152 Sheffield Rd., Aliquippa, Pa).

7 квітня – збори 277-го відділу УНС в Українському Народному домі (961 Wedersfield Ave., Hartford). Початок о 5-й год.

7 квітня – доповідь д-р Тамари Гундорової „Ольга Кобилянська і фемінізм” в НТШ (63 Fourth Ave. between 9th and 10th St., New York). Початок о 5-й год.

8 квітня – доповідь д-ра філології Елеонори Соловей „Невпізнанність. Доля і спадщина поета. Володимир Свідзинський” в будинку УВАН (206 W 100th St., New York). Початок о 2-й год.

8 квітня – концерт української церковної музики в St. Paul's Presbyterian Church (27475 Five Mile Rd., Livonia, Mich.). Співає хор „Бандуристи”. Початок о 2-й год. Вхід безкоштовний.

8 квітня – Великодній ярмарок проводить 28-ий курінь УПС „Верховинки” в домі т-ва „Самопоміч” (102 Second Ave. between 5th and 6th St., New York). Початок о 10-й годині.

8 квітня – 125-ий Відділ СУА і вокальний ансамбль „Промінь” запрошують на свято весни „Ой весно, весняночко” о 2:30 по полудні в Українському Народному Домі (140 Second Ave., New York). Вступ для дорослих 10 дол., для дітей – вільний.

18 квітня – посол України в Канаді д-р Юрій Щербак прочитає доповідь на тему: „Ukraine and the Challenge of Globalization”. Вільний вступ. Адреса: University of Ottawa, Tabaret Hall, Rm 083 (The Senate Room), 75 Laurier St. East, Ottawa, Canada. Для докладнішої інформації телефонувати на (613) 562-5800x3692 – Irena Bell.

22 квітня – 25-ий загальний з'їзд Об'єднання українців в Америці „Самопоміч” в Нью-Йорку – 98 Second Ave. Початок о 9-й ранку.

28 квітня – річні загальні збори відділів окружного комітету УНС у Бафало, Н. Й. в Українській Католицькій церкві св. Миколая (308 Fillmore Ave., Buffalo, NY). Початок о 2-й годині.

Плем'я пластунок „Перші стежі” повідомляє, що прийом заяв на першу туру таборів Пташат на Союзівці закінчено.

Оголошення в розділі „Календарець подій” вміщуються тільки за умови подання цих оголошень через відділ реклами. В розділі можуть безкоштовно вміщуватися повідомлення про громадські події, що проводяться без оплати вступу. Тел. відділу реклами (973) 292-9800, дод. 3040.



Вісті Фундації імені Івана Багряного

Квітень 2001 р., ч. 8.

ПОВЕРТАЮЧИСЬ ДО НАДРУКОВАНОГО

„Не хочемо бути господарями в своїй хаті”

„До такого висновку дійшов наш земляк з діаспори, громадсько-політичний діяч і журналіст Олексій Коновал, відвідавши минулого літа Україну. Про свої враження від майже місячної подорожі він розповів на сторінках газети „Свобода” від 27 жовтня 2000 р.

Попередня візита О. Коновала в Україну відбулася 4 роки тому, отже, порівнювати було з чим. В складі групи українців США автор нотаток подорожував спершу від Києва Дніпром до Одеси і Криму, а потім від Одеси до Львова і західних областей України. Подивитись було що. „Ця довга подорож Україною, — читаємо в статті О. Коновала, — засмутила, розчарувала, знеохотила, бо нам видавалося, ніби їдемо не Україною, а Росією”.

Чим же викликані такі невеселі враження? Чи об'єктивні вони? Як пише автор, скрізь було чути російську мову, якою їм розповідали про „непереможну Червону армію” та її уславлених генералів, „а за українську історію і культуру майже нічого не чули, ніби її й не було”. У Києві українська мова

звучить рідше, ніж 9 років тому. В готелі „розважали” туристів російськими піснями і музикою, на зупинках водили на площі, де стоять пам'ятники Леніну („бо Ленін, мовляв, історична постать, й треба з тим рахуватись”). Наші земляки майже не побачили українських видань і поштових карток, „все завалене російськими виданнями”. У школах, армії — теж російська мова. А в церквах російські „батьки” не моляться за український народ, його добробут, а моляться за „старшого брата”. Ось звідки постають у автора риторичні питання: „Що за дивний ми народ? Чекаємо „варягів”, щоб нами керували”.

Можливо, автор дещо й згустив фарби, але проти чого конкретно можна йому заперечити? Хіба не те саме спостерігаємо й ми навколо себе? Чужа мова, пам'ятники і символи минулої епохи, російські книжки і газети (деякі друкуються навіть у Полтаві), радіо і телебачення — усе це в нас зазвичай як своє. То хто ж справді господар у нашій українській хаті?

Пригнічені побаченням в Україні

на десятому році незалежності, гості з діаспори порушують своє ставлення до нашого керівництва і про початок демонстрацій протесту проти такої антиукраїнської політики. „Може, такі демонстрації, — говорить О. Коновал, — краще вплинуть на „український” уряд й він почне дбати не лише про зайд і яничарів, а й про корінне населення України”. Закінчується стаття запитанням до українців діаспори: „Якої ви думки?”.

Це питання стосується і нас в Україні. Воно давно хвилює нас. Тому варто сказати: „Так, пора від гарних слів і обіцянок перейти до діла, тобто до рішучих дій в справі будівництва Української Держави”. Та не лише від уряду, Президента вимагаємо усвідомлення національної гідності, а насамперед від самих себе. Від кожного громадянина залежить — буде Україна українською, чи й далі, вже в ХХІ столітті, плестиметься, як досі, невизначеним шляхом, оглядаючись по боках і в'язнучи в болоті старих уявлень.

П. Р.

З газети „Полтавська думка”

Ів. Шкіренко,
Англія

Чому не судили комуністів?

В журналі „Універсум”, що виходить у Львові, опубліковано статтю українського історика Ярослава Дашкевича, члена-кореспондента Національної Академії Наук України „Комунізм, демократія, націоналізм, український варіант”. Автор наводить причини, з яких не було влаштовано Нюрнберзьського процесу для російського комунізму.

1. Глибокий занепад загальноплідської моралі, при якому під гаслами псевдoliberalізму (бо справжній лібералізм вимагав покарання злочинців від влади), замаскованою кличав нібито боротьби за права людини, здійснюються найбільші злочини саме проти цих прав.

2. Захоплення уявленням про неіснуючу гуманну демократичну Росію, позбавлену імперіальних та імперіалістичних потягів, здатної навести лад і порядок у себе та, з цілком альтруїстичних міркувань, у відпущеній їй зоні впливу. Як

можна, мовляв, ставити Росію, навіть з її людиноненависницькою та імперіалістичною політикою, перед трибуналом?

3. Внаслідок кривавого терору російського комунізму, який панував десятиріччями в Україні, ворогові вдалося довести націю до такого падіння суспільної моралі, почуття справедливості, національної гідності, що ця нація не вимагає суду над злочинцями-терористами і над їхньою людиноненависницькою та українофобною ідеологією.

4. Оскільки російський державний антисемітизм не дійшов, все ж таки, до гітлерівського „остаточного вирішення єврейської проблеми”, за новий Нюрнберзький процес не виступають впливові сили міжнародного єврейства, можливо, зрештою, щоб не виносити на порядок денний питання про ролі тієї меншини цього народу, яка внесла великий вклад у формування комуністичної Росії.

З листів до Фундації

Дорогий пане Олексію!

Радю прочитав Вашого листа. Для мене, молодого українського студента, приємно і корисно спілкуватися з Вами. Наша діяльність набуває ширшого розголосу. Пишуть як семінаристи, так і академики. Це бадьорить. Основний акцент хочу зробити на семінаристах. Бо зараз в Україні деякі священики не підготовлені духовно ні освітою, ні вихованням. Їхня поведінка іноді засмучує. У протестантів того немає, а люди ж бачать. Різниця між конфесіями зростає. Тому треба формувати елітну священичу „гільдію” з духовно розвинутих українців. Ось тоді й майбутнє буде ліпшим.

Щодо надісланого Вами листа Івана Багряного до Петра Волиняка, то його ще раніше ми прочитали у „Свободі”. Ось як принципово ставився Іван Багрянний до національної проблеми в Церкві! Воно-то все так. Але ось питання: чи повинні ми діяти лише так прямолинійно? Тепер завдання української нації є набагато більшими, ніж самозбереження. Ми повинні будувати державу. Українську

державу. Хочеш того чи ні, а УПЦ Московського Патріархату є найчисленнішою в Україні. То хіба її виженеш з Донбасу чи Криму?

Наше завдання — зробити так, щоб служили в тій Церкві наші молоді хлопці, які навчені не лише по-московському Бога хвалити, а були б в душі українцями. Як бачите, тема — дискусійна і про це варто говорити. Тому я почну у другому числі нашого часопису „Джерела” дискусію за тим „Листом”. Буде цікаво почути тлумачення цієї проблеми. Ми не повинні бути категоричними. Чи повинні? Це є дві різні позиції. Кожна має достатньо аргументів.

Хочу розповісти про суцільну байдужість з боку наших національних діячів. Для нас вони не мають часу. З діаспорою теж складно. Я надіслав велику кількість „Джерел” по всьому світі, а відповідей — обмаль. Хоча я впевнений, що часопис не загине.

Дякую Вам за обіцянку допомоги. Вона дуже обнадійлива, бо зараз зростають гарні пляни. Зостаюсь з великою пошаною та щирою, глибокою вдячністю до Вас

Олесь Андрійчук,
Луцьк, Україна

Дописи, листи і пропозиції
до сторінки Фундації імені І. Багряного
просимо слати на адресу:

**Bahriany Foundation,
811 S. Roosevelt Ave.,
Arlington Heights, IL 60005, USA**

Сторінку редагує
Олексій Коновал

Дякуємо за пожертви

11.000 дол. — Галина і Олексій Воскобийники на перевидання книг І. Багряного та В. Сосюри,
300 дол. — Олександр Скоп,
200 дол. — Леонід Ліщина в пам'ять батька Андрія і мами Віри,
по 100 дол. — Роман Дейнека та Олександр Нестеренко,
65 дол. — Т. Нагорожанський,
50 дол. — Борис Шерстюк,
30 дол. — Федір Гайовий.

Управа Фундації щиро дякує

усім жертводавцям і просить й далі підтримувати Фундацію своїми жертвами, щоб вона могла допомагати Україні швидше стати українською! Фундація звільнена від податків.

Гроші, пожертвовані на Фундацію, можна списувати під час виповнення федерального податку. Річна членська вкладка до Фундації — 25 доларів.

Бажаючи стати членами Фундації просимо писати на нашу адресу: 811 S. Roosevelt Ave., Arlington Heights, IL 60005, USA

Свято принесло 120 тисяч доларів до Фонду допомоги дітям Чорнобиля

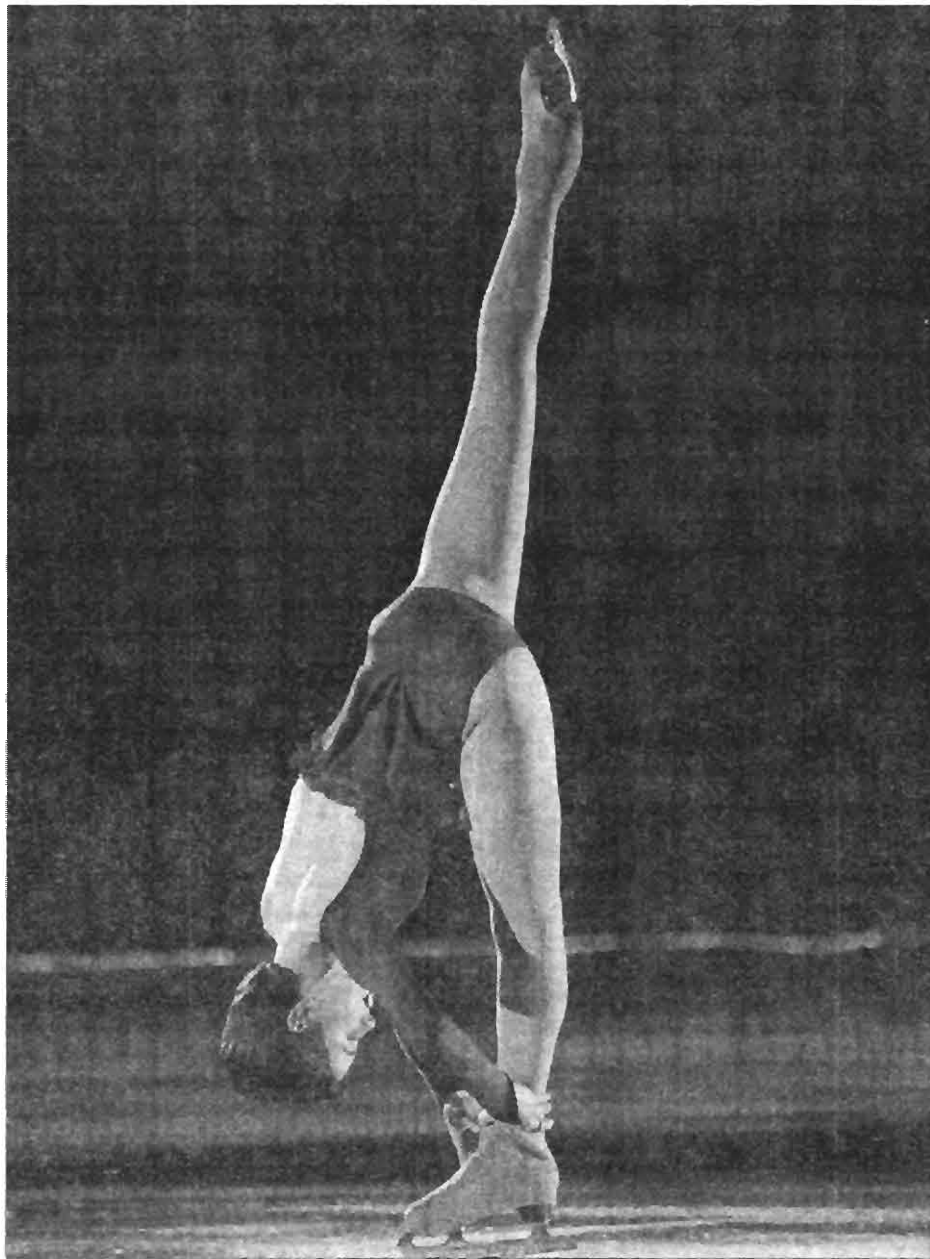
СИМЗБЕРІ, Конн. – Український олімпійський чемпіон Віктор Петренко, у співпраці з Фондом допомоги дітям Чорнобиля, був головним організатором імпрези здобуття фондів під назвою „Перемога заради дітей“ в Міжна-

родному центрі фігурного ковзання у штаті Коннектикат, який дав понад 120,000 доларів для Корпусу реанімації немовлят Одеської обласної дитячої лікарні. Понад 20 світової слави чемпіонів фігурного ковзання були учасника-

ми цієї імпрези, що відбулася 2-3 березня, зокрема – Брасн Бойтано, Філіппе Канделоро, Люсінда Руг, Сільвія Фонтана, Міхаель Шмеркін, Мая Усова і Євгеній Платов, Тетяна Навка і Роман Костомаров.



Оксана Казакова і Артур Дмитрієв.



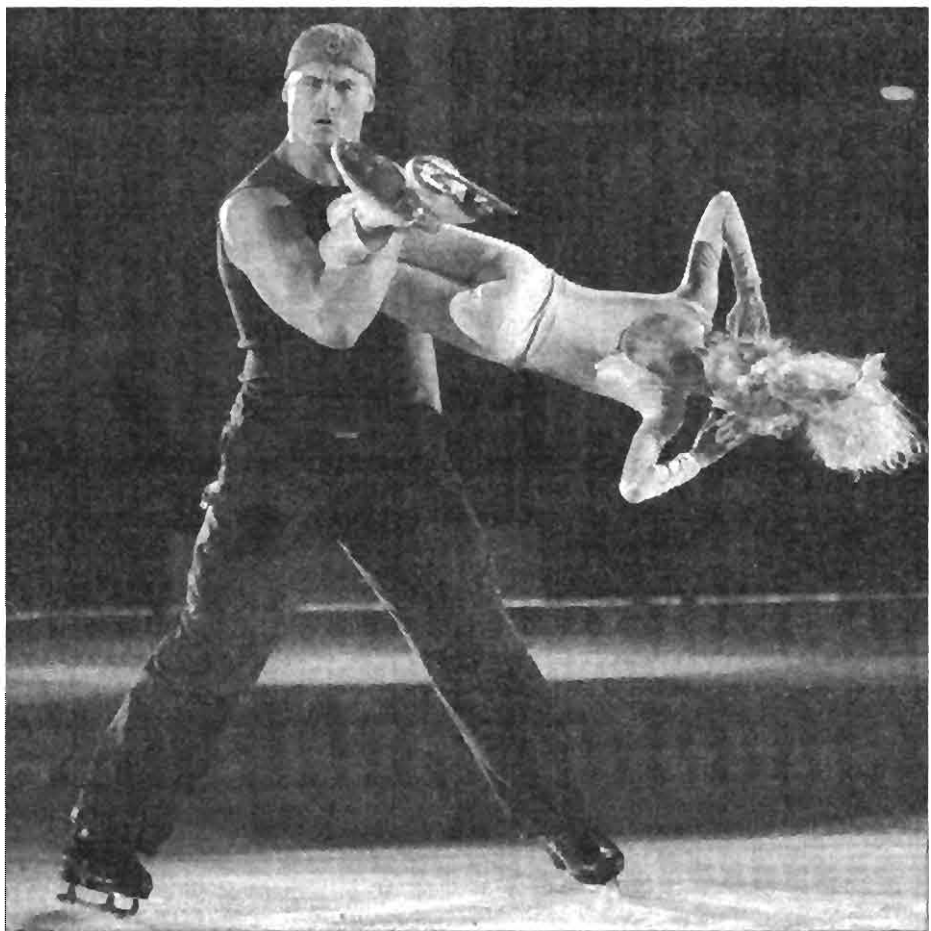
Саша Коген



Спонсорами імпрези були міжнародні корпорації та фірми з Коннектикату. На знімці (посередині) Рені Джексон з компанії Вестерн Юніон вручила В. Петренкові чек на 9,400 дол. Зліва: полковник Чарлз Гардесті з Державного департаменту США, В. Петренко, в. о. генерального консула України Сергій Погорельцев, Р. Джексон, Олесь Кузьма, організатор імпрези Наталія Поллок.



Зліва: Бйорн Драєсбек з фірми Сінгюлар Ваєрлес, віцепрезидент Фонду допомоги дітям Чорнобиля Ляля Бурачинська, В. Петренко, Б. Бойтано, Крис Ренстром з Сінгюлар Ваєрлес, співзасновниця Фонду допомоги дітям Чорнобиля Надія Матківська, Крістен Берг з Міжнародного центру фігурного ковзання. Фото: Йосиф Савицький



Український ковзун-акробат Володимир Беседін з дочкою Анною.
Фото: Кріста Гікс-Бенсон

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Захоплюючий світ Богдана Сороки

Три дні в просторій залі Едмонтонської Пластової домівки діяла цікава виставка творів графічного мистецтва зnanого мистця зі Львова Богдана Сороки. Коротким вступним словом відкрила цей вернісаж українського мистецтва на канадській землі мистецтвознавець, ентузіастка і пропагандист рідного мистецтва Софія Скрипник. Про автора творів і його бачення світу йдеться в цій статті.

ЕДМОНТОН. – Наш шановний гість, художник, професор Львівського інституту мистецтва, нині Академії мистецтв, Богдан Сорока народився 1940 року в... тюрмі.

Спочатку Богданового батька, відомого львівського архітектора Михайла Сороку, який не був згоден з радянською владою, у товарнякові вивезли у Сибір будувати ГУЛаги, а невдовзі і про матір згадали. І хоч вона була вагітна – це нікого не схвилювало. Туди її – услід за чоловіком. Там Михайло і помер.

Про ці та інші незвичні факти зі свого життя Богдан Сорока розповів мені в один із днів, виставки його творів в Едмонтоні.

А тепер про саму виставку. Перш за все захоплює техніка виконання, незвичність почерку кожного твору і філософське трактування задуманого. Ось лінорит, на якому горить свічка у п'ятні, а навколо злетілися звідусіль метелики. Не треба бути філософськи „підкованим”, щоб зрозуміти ідею автора про те, що пристрасті згублять їх життя. Хіба не так? Автор і дав підпис до цього твору „Страсть наша губить нас”. І слід сказати, що переважна більшість ліноритів, які привіз наш гість з України і які експонувалися на виставці, виконані у мистецтві зображення предметів лініями і штрихами на високому художньому рівні. Відзначається кожна робота й тим, що над нею треба подумати, порозмислити. Багато думок викликають

лінорити „Праця для всіх єдина”, „Залежить від самого себе”. „Єдність непереможна”, „Безчесно не допомогти нещасним”, „Любов нероздільна”, „Сни приємні та марні” та й всі інші твори з цього циклу.

А започаткувалася у Богдана схильність до творчості зображення лініями і штрихами без фарб у 1969 році, коли в Бельгії готувалася до друку книжка віршів поета-дисидента Ігоря Калинця і йому запропонували виготовити малюнки до неї. Чорно-білі лінорити всім сподобалися „Навіть мені... – усміхається художник. – В основному я тепер займаюся цим видом творчості. У цьому ж стилі – серії „Архитектурні пам'ятки Львова”. Частина ліноритів з цієї серії була представлена на виставці і викликала жваве зацікавлення у любителів світу прекрасного.

Цікава і ще одна серія, створена Богданом Сорокою, яка була показана на виставці, – це „Похід гномиків”. Щось незвичне, не одноманітне приваблює не лише увагу дітей, але й дорослих. Я спеціально спостерігав за враженнями відвідувачів – жоден з них не відійшов від гномиків без усмішки – ні малюк, ні пенсіонер.

З своїми творами Богдан Сорока побував в Англії, Франції, Австрії, Німеччині, США та багатьох інших країнах. І скрізь його творчість була схвально зустрінута любителями світу прекрасного. Так було і в



Організаційний комітет виставки перед її відкриттям:
(зліва) Леся Марущак, Юля Войчишин, Леся Безначук, Богдан Сорока, Надя Казимира, Ніна Дорошенко.

Монреалі, Торонто і в Едмонтоні, де художник демонстрував свою творчість вперше ще десять років тому.

Юхим Красноштан,
Едмонтон, Канада

ОТТАВА. – Заходами Школи ім. Лесі Українки та Канадського товариства приятелів України відбулася 17 і 18 лютого 2001 року в залі собору св. Івана Хрестителя виставка творів відомого львівського мистця Богдана Сороки. Він – син героїчного члена ОУН Михайла Сороки і Катерини Зарицької, організаторки підпільного Червоного Хреста УПА. У 1964 році він закінчив Львівський Інститут прикладного та декоративного мистецтва, був симпатиком руху „шістдесятників” і почав свою творчу діяльність у галузі лінографії.

Він захоплюється народною символікою, обрядами та легендами, і це віддзеркалюють назви його циклів: „Українська мітологія”, „Похід гномиків”, „Купальські забави”

та „Символи Григорія Сковороди”. У 80-их роках він звертається до міської тематики у циклах „Подорож по Узбекистані” та „Архітектура Львова”, а в 90-их – до релігійної тематики у циклі „Страсті Ісуса Христа”. До 2000-го ювілею Різдва Христового він створив серію „Дерев'яні церкви Галичини”.

На виставці в Оттаві експонувалися дві серії прекрасних чорно-білих ліногравюр і (цілком несподівано) – новий кольоровий цикл картин „Марш гномиків”, який викликав захоплення присутніх.

В понеділок, 19 лютого, вечором у тій самій залі Богдан Сорока виступив з доповіддю „Українська ікона на території Галичини”, демонструючи при цьому відповідні прозирки.

На цю цікаву доповідь прийшли також учні Курсів українознавства при Школі ім. Лесі Українки, зі своїми вчителями. Добрий приклад до наслідування.

Юлія Войчишин

В Тусоні, Арізона, добре знають популяризаторів українського мистецтва, різьбарів С. Ткачика, З. Коритка, В. Скібіцького; писанкарок Ю. Нагорняк та А. Скібіцьку. Всі вони є парафіянами української католицької церкви св. Архангела Михайла.

Стефан Ткачик – ветеран Другої світової війни, уродженець с. Стоянів на Львівщині. До Тусону він приїхав з Каліфорнії, рятуючись від астми. На всіх виставках українського мистецтва С. Ткачик показує свої вироби – хрести,

Мистці з Арізони

тарілочки, касетки. Батько Зенона Коритка розмальовував церкви і брав сина зі собою.

На еміграції, в Німеччині, батько і вуйко Юрко різьбили різні речі на продаж, щоб заробити гроші на проживання. В цей час тато почав і Зенона вчити різьбарству і малярству. У 1949 році родина переїхала до США, де Зенон закінчив університет, брав участь у корейській

війні. У зв'язку з хворобою серця переїхав до Тусону, де познайомився з С. Ткачиком, який захопив його до різьбарства. Всі вироби Зенон інкрустує коштовним камінням, перлами, застосовує також інтарсію. Навчив різьбарства обох доньок.

Володимир Скібіцький ще на Львівщині почав займатися різьбарством. На виставках познайомився з С. Ткачиком і З. Коритком, які намовили його стати різьбарем. В 1996 році В. Скібіцький з дружиною Анною переїхали до Тусону, де він почав різьбити, а Анна малювати писанки.

Анні Скібіцькій першу писанку подарував Луців, й тоді вона відчула потяг до писанкарства.

Писанкарка Юстина Нагорняк першу писанку написала, коли їй було 8 років. Сусідка зібрала тоді декількох дітей і провела з ними лекцію писанкарства. Писанка Юстини була розмальована квітами.

У США старша з трьох дітей Юстини, Віра, перейняла від мами мистецтво писанкарства, і її виставки писанок постійно відвідують жителі Чикаго. Вона читає також лекції про писанкарство. Юстина Нагорняк і у свої 82 роки продовжує писати писанки. За рік Юстина робить в середньому 1200 писанок з курячих, гусячих, струсячих, голубячих та інших яєць. Її писанки є в колекції Папи Римського, в Українському музеї Чикаго, в єдиному у світі музею писанок в Коломиї Івано-Франківської області. Мають писанки Юстини і колекціонери в США, Канаді, Австралії. Десятки тисяч писанок написала Юстина, і серед них немає й двох однакових. А її дочка Люба – майстриня гобеленів. Деякі з них робила по 15 років. Її гобелени зачаровують глядачів.

Проф. Богдан Чуловський



Тусонські мистці (зліва): С. Ткачик, Ю. Нагорняк, В. Скібіцький, А. Скібіцька, З. Коритко.

Богдан Бойчук: „Я ще не все сказав”

Ми бесідуємо з відомим поетом, драматургом, перекладачем, ініціатором створення „Нью-Йоркської групи” Богданом Бойчуком про вічне: віру, кохання, сенс буття на землі. Для цього є формальний привід: 4 березня в Pace Downtown Theater of Pace University в Нью-Йорку при повному аншлазі студія мистецького слова Лідії Крушельницької поставила прем'єру „П'ять картин двотисячного року” – драматичний монтаж за поетичною творчістю Богдана Бойчука. А приводи неформальні – в нас самих, у нашому усвідомленні того, що „ми – подорожні з одного місця в друге, з одного світу в другий. І нам весь час здається, що десь суть була, а осталися тільки одгадки, що десь дім стояв, та за усе життя ми не могли знайти його...”

– Пане Бойчук, під час репетицій Ви сказали, що сенс цього театралізованого дійства – „експеримент, з якого невідомо, що вийде”. Експеримент, на Ваш погляд, вдався?

– О, так. Мені було цікаво, наскільки модерна поезія може промовляти до великої аудиторії, й наскільки вона взагалі може бути драматургічним матеріалом. Я приємно здивований, що публіка так добре сприймає модерну поезію. На мій погляд, і за постановою, і за художнім виконанням, і за музично-декораційним оформленням „5 пір 2000 року”, безсумнівно, – вдалий експеримент. Колись у Лідії Крушельницької була ідея поставити мою п'єсу „Приречений” – дуже цікаву, як на мене, за своїм драматизмом річ. Але там у головних ролях виступають вагітні жінки й, наскільки мені відомо, мами студійців – майбутніх виконавців цих ролей, запротестували проти зтілення „приречених” на сцені. Друга спроба творчого тандему, як бачите, вийшла успішною. Якось пані Крушельницька зателефонувала до мене й попросила змонтувати щось із поетичного доробку для її мистецької студії. Я дуже вдячний, що вона змусила мене це зробити, бо раптом побачив закономірність, якої не помічав раніше: моя поезія має певний сюжет. Він тримається на тих речах, які мене завжди турбували. Це тайна народження, сутність і цінність земного життя як такого, його минулість, дорога людини до Бога...

– А кажуть, що Ви особа – абсолютно недоступна, застібнута на всі гудзики й самозамкнута на сім замків...

– У жодному разі я не є замкненим на сім замків і не застебнутий на всі гудзики. Я не вірю в поезію для поезії, тому пишу для людини, й мені не байдуже, як вона сприймає моє письмо. Поезія – це мій спосіб спілкуватися зі світом.

– Вам важливо, щоб цей світ не тільки сприймав Ваше слово, а й розумів його? Скажімо, виконавці „5 пір” – це молоді й середнього віку люди, котрі, за невеличким винятком, народилися й виростили в американському, наскрізь прагматичному світі. Тобто, Вас не лякало, що вони не так відчують те, що поетові хотілося б донести, а отже, зрештою вийде щось на кшталт „Вестсайдівської історії”?

– Це правда, ми живемо в пору, коли все дуже буденніє, спрощується, міліє й маліє, включно з коханням і стосунками між людьми взагалі. Все стає щоденним і тривіальним. Я в цьому сенсі не є людиною цього часу.

Що ж до драматичного монтажу, то, за загаль-

ним тембром звучання, мені здається, виконавці добре вловили ту хвилю, на якій я намагаюся спілкуватися зі світом. З певних монологів, особливо важливих для мене, я побачив, що актори не просто художньо читають твір, а й відчують текст. Поезія повинна бути універсальною, і я маю надію, що мої образи, моє тлумачення світобудови переростають і виходять поза мене й говорять і про всіх нас разом, і про кожного зокрема. Тому в будь-якій поезії залишається простір для індивідуальної інтерпретації.

– Ви вважаєте себе поетом суто українським чи все ж – американським?

– Українським – тут не може бути навіть двох думок.

– А в мене таке враження, що Ваша поезія за розкритістю, розкритістю образів більше тяжіє до американської літератури. Скажімо, кохання як „бездонний голод тіл”, як „нерозгадальність тіла”, як „мандрівка тіл”, тобто оці почуття плоті проходять лейтмотивом і через весь драматичний монтаж, і через всю Вашу творчість. Ви не вірите в платонічне кохання?

– Я людина емоційна, й поезія моя також. Тому, можливо, платонічність відходить у мене на задній план. Платонічного кохання просто не існує в природі, буває хібащо платонічна любов.

– Ви, напевне, хотіли сказати „любові” – у множині, як у Вашій поезії: „Пори любови приходять і відходять відповідно до пір життя...”?

– Можливо, десь і є такий феномен, як єдине кохання на все життя – не буду оскаржувати. Але я вірю в те, що людина здатна відроджуватися, перетворюватися у любові впродовж цілого життя й щоразу кохати, немов уперше. Інша річ, що для мене кохання завжди в якомусь сенсі, в якійсь точці переходить у метафізику, в потребу проникнути в інший світ, поза нас.

– Ви – людина віруюча?

– Віруюча, але не релігійна. Я розмовляю з Богом сам і не потребую посередників у цьому діалозі. Напевне, якщо людина шукає Бога, хоче збагнути його сутність – це означає, що вона шукає якогось ключа до потойбіччя. Але всі пошуки закінчуються тим, що вона, врешті-решт, знаходить саму себе.

– І попри всі муки шукань Ви все ж доходите висновку, що „призначення людини є минальність”. Як усвідомив цар Соломон, переконавши себе, що „Все минає”, як стверджує Гайне: „З останнім подихом минає все: зелені липи, малинові льодяники, любов і ненависть, під-



Богдан Бойчук

ступність і зрада, собачий гавкіт і шампанське...”

– Я тут маю на увазі фізичний стан людини, кожен прожитий день є днем проминулим, його ніколи не повернути назад. У духовному ж, творчому сенсі життя має зовсім інший вимір, який не повинен бути підпорядкований плинові часу.

– Ваша поезія – дуже автобіографічна...

– Кожна поезія – біографічна, але не автобіографічна. Тобто, кожен твір – це наслідок пережитого в собі. Наприклад, у „5 порах 2000 року” йдеться про п'ять пір одного життя: народження, кохання, сумніви, пошуки, смерть. Як поет я все це вже пережив, і не раз. А як особа фізична – не знаю, в якій життєвій порі знаходжусь тепер. Знаю лише, що далеко ще не все сказав. Я дивлюся вперед, тому що в мене багато незавершених справ: не опубліковано 2 поетичні збірки, 3 романи, 5 п'єс... Так що мушу вести свої діалоги з Богом дуже шляхетно, аби все це реалізувати.

Розмову вела Катерина Кіндрась

„Ой весно, весняночко!”

НЬЮ-ЙОРК. – У кімнаті Українського Музичного Інституту, як завжди, глітно. Діти, старші, а поміж ними увихаються головні персонажі цього видовища, що розвивається, – Алла Куцевич і Богданна Волянська. Відбувається одна з проб – тим разом на недалеке вже свято приходу весни та Великодня, що заплановане на Квітну Неділю, 8 квітня. Довідаюся, що ідея привітати весну не десь в природі, а у серці Мангеттену – це черговий плян завжди повної творчих задумів та енергії А. Куцевич, а до її проєкту радісно прилучилися диригент хору „Промінь” Б. Волянська і членки 125-го Відділу Союзу Українок.

Отож, як це було зимою із „Дивом-колядою”, А. Куцевич зуміла запалити велику групу, та ще до того осіб різного віку, до повної співпраці для виведення гагілок та веснянок. Слухаю дивних мелодією та виконанням поліських гагілок, що їх пробують під проводом А. Куцевич молоді жінки, такі різні походженням та навіть національністю, але з'єднані любов'ю до наших народних звичаїв та серцями

пов'язані з українським середовищем. Слухаю молоденьких виконавців з відомими сестрами „Черешеньками” попереду, які не з меншим завзяттям вивчають свої ролі у гагілках – та усіх їх подивляю.

– Мусите знати, – вияснює мені Богданка Волянська, – що тут, серед виконавців, немає ніякої різниці – третя це хвиля чи четверта, молоді ми чи вже старші віком. Якось уміємо усі добре співпрацювати, з однаковим запалом і охотою. Цей 125-ий Відділ Союзу Українок, що тут вправляє гагілки і веснянки – то все „новоприбулі”, які не лише самі працюють для майбутньої імпрези, але ще і своїх дітей привели. Чи тут діє магічна сила Алли, яка вміє так захопити, а то і захопити усіх до такого діла – чи любов до українських народних традицій?

Б. Волянська, скромно виминаючи свою роль у підготуванні гагілок, розповідає про виїнятковий дар А. Куцевич, який вона виробила на пості мистецького керівника фолклорного театру О. Стахова в Україні, а тепер його розвиває як членка 125-го Відділу СУА та учи-

телька гри на бандурі в Українському Музичному Інституті.

А. Куцевич, розповідаючи нам про близьку вже імпрезу, замовчує свій вклад праці, а розповідає про часті проби, про зацікавлення численних молодших і старших виконавців і посьвату матерів учасників, що сидять довгі години на пробах, привозячи дітей з різних віддалених куточків метрополії. Але також можна подивляти завзятість членів вокального ансамблю „Промінь”, які віддають стільки часу на проби, щоб взяти участь у запланованому вечорі гагілок і веснянок. А на цей вечір, точніше – на пополудневе вітання весни і Великодня, в неділю, 8 квітня, запрошує усіх така радісна афіша роботи мисткині Е. Слуцької, що сміється до нас із усіх українських домів та приміщень. Сама ж мисткиня – також членка 125-го Відділу СУА, а її діти – співучасники у гагілках.

Слухаючи розповідей причетних до цього задуму молодих жінок, радіємо разом із ними, бо, як каже Б. Волянська, „ми є всі одне”, перебираючи одні від одних любов до української народної пісні і до наших прадідівських звичаїв.

О. Кузьмович

СПОРТ

Бокс

Після захисту чемпіонського титулу за версією WBO Володимир Кличко разом зі своїм братом Віталієм відправилися підкорювати Америку, точніше – Лас-Вегас, де Володимир разом з Леноксом Льюїсом вийде на ринг, але поки що в зйомках кінофільму "Ocean's 11". Віталій в телефонній розмові з журналістом розповів про перші враження з Америки.

- На знімальному майданчику ми відразу потрапили до кола кінозірок, познайомилися з Джулією Робертс, Бредом Пітом, Джорджем Клуні. Вони прекрасні акто-

ри і дуже відомі люди, а в житті – прості, доброзичливі. Виявилося, що вони стежать за нашими поєдинками. Ми з Володимиром були надзвичайно здивовані, коли Джулія Робертс привітала нас зі захистом кандидатських дисертацій, хоч нікому зі знімальної групи ми про це не говорили. Ми їй, звичайно, подякували і запросили на наші поєдинки. Ленокс Льюїс – спокійна, стримана людина, що в боксерському світі велика рідкість.

За сюжетом поєдинок Володимира і Ленокса проходить в одному з казино Лас-Вегаса. Але в ту мить, коли боксери виходять в ринг, у всьому Лас-Вегасі гасне світло. У цей час відбувається пограбування.

Футбол: місце збірної України

Підсумки відбіркових ігор чемпіонату світу 2002 року в п'ятій групі після серії зустрічей 28 і 30 березня.

Місце	Країна	Ігри	Перемоги	Поразки	Нічії	Голи	Пункти
1.	Польща	5	4	1	0	13-4	13
2.	Білорусь	5	3	1	1	7-6	10
3.	Україна	5	2	2	1	6-6	8
4.	Велз	5	0	4	1	5-6	4
5.	Норвегія	5	0	2	3	4-7	2
6.	Вірменія	5	0	2	3	5-11	2

Гра 30 березня з командою Велзу закінчилася внічию (1:1). Голи забили Андрій Шевченко і Джон Гарстон.

Наступна гра збірної України – 2 червня з Норвегією.

В грі 16-ої тури за першість України київська команда "Динамо" на виїзді проти харківського "Металіста" в останні 10 хвилин перемогла з рахунком 2: 0, а після нічиєї з "Шахтарем" в Запоріжжі стала провідною в чемпіонаті, принаймні до 7 квітня.

Художня гімнастика

Першого квітня у французькому місті Тіасі завершився третій етап змагань серії Гран-прі з художньої гімнастики. Цього разу українки в багатоборстві вибороли бронзу.

Загалом у Франції наші спортсменки здобули одну срібну і три бронзові нагороди.

Легка атлетика

Українські легкоатлети взяли участь у чергових міжнародних турнірах. На турнірі в місті Стелленбоші зі стрибків у висоту Ірина Михальченко з результатом 1.90 здобула срібну нагороду. На традиційному напівмаратоні в Міляні віце-чемпіон світу з кросу Сергій Лебідь був також другим.

Шахи

У професійній оцінці шахістів світу залишається першим Гарі

Каспаров, що став переможцем Чаші світу в Канах. Другим йде В. Крамник. Українець Василь Іванчук посідає п'яте місце.

Сергій Данів – американський футболіст

Чикаго нагадує півзахисникові футбольної команди „Fire“ Сергієві Даніву рідну Україну.

Батьки Даніва, Зеновій та Марія, приїхали зі сином до США минулого червня, в серпні оселилися в Чикаго. Тут ця родина зустріла п'ять сімей зі свого рідного Калуша. Сергій у школі став членом Українсько-Американського спортивного і культурного клубу. Він

не розмовляв англійською, але вивчив мову достатньо, щоб потрапити у „Wake Forest“, де тренером був українець. Данів підписав контракт з „Major League Soccer“ в рамках проєкту „Project-40“, після чого ним зацікавився тренер Fire Боб Бредлі.

„Ми відчули необхідність у хорошому гравці, що допоможе нам прогресувати“, - сказав Бредлі.

Пожертви на розвиток спорту в Україні просимо надсилати до УСЦАК на адресу:
680 Sandford Avenue, Newark, NJ 07106.

З лещетарських змагань Карпатського Лещетарського Клубу

У попередньому числі „Свободи“ було вміщено повідомлення про зимові змагання Карпатського Лещетарського Клубу, що відбулися 17-18 березня поблизу Гантеру. Сьогодні є нагода представити читачам окремих учасників цієї імпрези.



Учасниці змагань (зліва): Катя Гейнор, Ляріса Рибак, Мелася Дол, Адя Ганкевич, Діана Шмериковська



Учасники змагань (зліва): голова КЛК Ермо Палидович, Андрій Соневицький, Орест Федаш.



Учасниці змагань (зліва): Марі-Бет Палидович, Наталя Федун, Зірка Ткач Цьокало, Мира Ганкевич.



Переможці у віковій групі 20-34 роки (зліва): Тарас Філевич, Тарас Ференцевич, Марко Шмериковський.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
— б а ж а ю т ь —
РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАК – власники
HOLIDAY LOUNGE
COCTAILS and DINNER
75 St. Mark's Pl. (8th St.)
New York City
(212) 777-9637



ВСІХ ПАЦІЄНТІВ ТА ДРУЗІВ
в і т а ю
зі Святим Воскресінням Христового
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
д-р СІЛЬВІЯ БІЛОБРОН
Стоматолог-дентист
551 Millburn Avenue
Short Hills, NJ 07078
Tel.: (973) 467-0885

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО



— б а ж а є —
FIRST AVENUE MEAT PRODUCTS
Великий вибір ковбас та інших м'ясних виробів, як також
імпортованих товарів з Європи
HOMEMADE KIELBASY AND COLD CUTS
140 – 1st Avenue (between 8-9 Streets), New York, NY 10009
(212) 777-4583
Відкрито від понеділка до п'ятниці 8 AM – 7:30 PM
в суботу 8 AM – 6:30 PM



Головна Управа



ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „Самопоміч“
з нагоди радісного празника
ХРИСТОВОГО
ВОСКРЕСІННЯ
в і т а є
ВІДДІЛИ І ЇХНІХ ЧЛЕНІВ
та пересилає найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ХРИСТОС ВОСКРЕС!



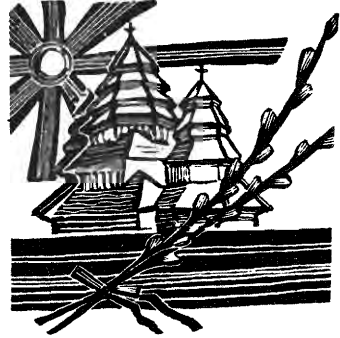

З ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ!
НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН
ЛЮБОМИР РОМАНКІВ
в і т а є
ІЄРАРХІВ І ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,
ГОЛОВНІ ПЛАСТОВІ ПРОВОДИ, КРАЙОВІ ПРОВОДИ,
УСІХ ПЛАСТУНОК І ПЛАСТУНІВ, РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ,
ЗНАЙОМИХ Й УВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД
ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!




Радісних, Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ РЕСТОРАНУ
— б а ж а ю т ь —
ЕВСТАХІЙ і ХРИСТИНА
РАВРИШ з родиною
власники
Big Stas Restaurant
1020 S. Wood Avenue, Linden, NJ 17036
Tel.: (908) 862-6455



З нагоди
Світлого Празника
Христового Воскресіння
Екзекутива та Рада Директорів Злученого
Українсько-Американського Допомогового Комітету,
шле щирий привіт і святочні побажання нашим жертводавцям
і добродіям, організаціям і установам, членам ЗУАДК-у, Ієрархії
Українських Церков і всьому українському народові у вільній
Україні. Нехай Всемогучий Бог обдарує всіх щедрими ласками.
Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!
ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК-у
UNITED UKRAINIAN AMERICAN
RELIEF COMMITTEE, INC.
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630; Fax: (215) 728-1631



Всім Членам Головного Уряду, Головам Округ та Управам
Відділів Українського Народного Союзу

Веселих та Щасливих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— б а ж а ю т ь —

УЛЯНА і ВОЛОДИМИР ДЯЧУКИ



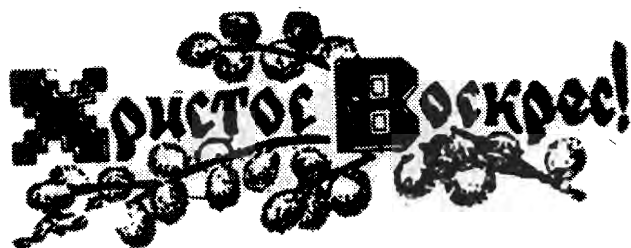
РАДІСНИХ і ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ, ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ, ПРАЦІВНИКАМ та ВСІМ СЕКРЕТАРЯМ ВІДДІЛІВ

щиро бажають

СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА КАЧАРАЇ
з родиною



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Вельмишановним клієнтам, друзям та знайомим

- б а ж а є -

родина КОЗІЦЬКИХ

власники

DUNWOODIE TRAVEL BUREAU

771-A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

(914) 969-4200 • (800) 550-4334

**РАДІСНИХ
СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ
і ПАЦІЄНТАМ

бажає

**д-р ОЛЕГ
СЛУПЧИНСЬКИЙ**

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



MEEST-AMERICA

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ

вітає своїх

КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ, СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



609 Commerce Rd., Linden, NJ 07036

Tel.: (908) 474-1100 • Fax (908) 474-9280

1-800-288-9949

Щирі побажання радісних і щасливих
свят Воскресіння Христового!



вже понад 40 років...
немає музики без

(973) 736-5609



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

У Світлий День

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

найкращі побажання, Веселих, Радісних Свят

РОДИНІ тут і в Україні, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ,
ЗНАЙОМИМ та ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ
НА БАТЬКІВЩИНІ

— пересилає —

**д-р Любомир ВОРОХ з дітьми
сином Любославом і
донями Андреею і Таттяною**



Радісних і щасливих СВЯТ
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають

**СВГЕН і МАРІЙКА
ОСЦІСЛАВСЬКІ**

Христос Воскрес!

Веселих Свят Воскресіння Христового
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажає —

ВАСИЛЬ ЧОЛАК

Фірма „КАРПАТИ“ Тел.: (718) 937-6821



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ГОЛОВНІЙ УПРАВІ „САМОПОМОЧІ“, УПРАВІ ВІДДІЛУ „САМОПОМОЧІ“,
ДИРЕКЦІЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ „САМОПОМОЧІ“ в НЬЮ-Йорку
та ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ

— бажає —

**УПРАВА КЛЮБУ СЕНЬОРИВ В НЬЮ-Йорку
при Т-ві „САМОПОМІЧ“**



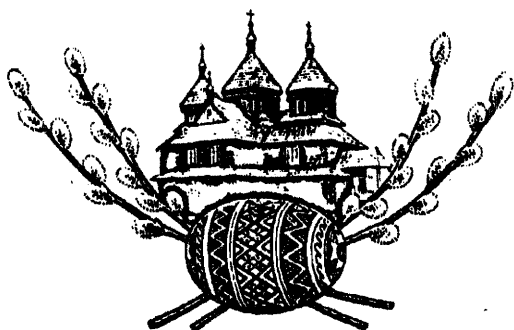
Веселих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

бажає КОМІТЕТ ФЕСТИВАЛЮ церкви св. ЮРА у НЬЮ-Йорку

ПРИЙДІТЬ НА

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ 18, 19, 20 ТРАВНЯ 2001 р.



Рада Директорів, Управа та працівники

Федеральної Кредитової Кооперативи

САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК

вітають своє членство, приятелів та всю українську громаду
та бажають всім

Радісних Великодніх Свят!

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

NYC — KERHONKSON — UNIONDALE — ASTORIA

Христос Воскрес!



Воістину Воскрес!

ЩАСЛИВИХ ВЕСЕЛИХ СВЯТІ

Величним і Радісним

„ХРИСТОС ВОСКРЕС“!

— вітаємо —

Родину, Приятелів, Знайомих по обидвох боках океану

Ярослава, Зенон, Христя СНИЛИКИ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, ЩАСТЯ І ЗДОРОВ'Я

з нагоди

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ І ПРИЯТЕЛЯМ

— бажають —

Роман і Маруся ПАВЛИШИНІ
з донями Софійкою і Оленкою

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК У США

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ДРУЗІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ
ПО СВІТУ РОЗСІЯНИХ**З ВЕЛИКОДНЕМ**

та бажає

злагоди, миру та світлої радості

в ці величаві святкові дні

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

УПРАВА УВАН

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— бажає —

ВСІМ

ПЕТРО ЯРЕМА

LOUIS J. NIGRO — директор

ROBERT BUZZETTA — CPA

Родина ДМИТРИК

FUNERAL HOME

129 East 7th Street, New York, NY
(Between 1st Ave. and Ave. "A")
ORegon 4-2568

Засновано 1906 р.



Радісних Свят

ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО

рідні, приятелям та знайомим

— бажають —

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМИЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ
з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
і внучкою ЮЛІАНОЮ**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**ВЕЛЬМИШАНОВНИМ
ГОСТЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І РОДИНІ**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

— бажає —

ЗУЗАННА САПОВИЧ

РЕСОРТ НАД МОРЕМ

VILLA LIDIA

128 E. Crocus Rd. • Wildwood Crest, NJ 08260

Phone: (609) 522-3348

**УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ**

Найщиріші вітання та побажання

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГОІєрархам Українських Церков, Президентам США та України, як і їхнім урядам
та всьому українському народові на рідних землях та у діаспорі.**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**Ukrainian Congress Committee of
America
203 Second Avenue
New York, NY 10003Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Avenue, NE
Washington, DC 20002

**Головний Екзекутивний Комітет
Українського Народного Союзу
і Видавництво „Свобода“**

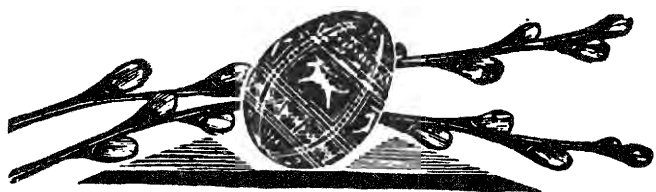
— складають —

ЧЛЕНАМ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, ГОЛОВАМ ОКРУГ,
СЕКРЕТАРЯМ І ЇХ УПРАВАМ, ВСІМ ЧЛЕНАМ,
ПЕРЕДПЛАТНИКАМ І ЧИТАЧАМ
найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

**Воскресіння
Христового!**

Христос Воскрес!



**ВЕСЕЛИХ
та
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Протоархимандритові **ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ**, ЧСВВ
отцеві, д-рові **ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО**, ЧСВВ

Митрополитові **СУЛИКОВІ**

Владиці **МИХАЙЛОВІ**, ЧНІ

Владиці **ІННОКЕНТІЮ**, ЧСВВ

Владиці **ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ**, ЧСВВ

Ігуменові **РОБЕРТОВІ**, ЧСВВ

Вікарієві **ДАНИІЛОВІ**, ЧСВВ

та отцеві д-рові **АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ**
дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

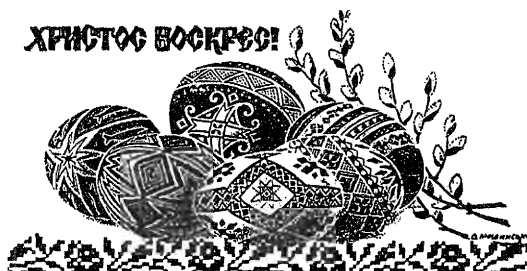
**РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ХРИСТІЯНАМ в УКРАЇНІ**

— бажає —

ІРИНА ЗАХАРКІВ

„ЗІБРАНІ ТВОРИ“

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

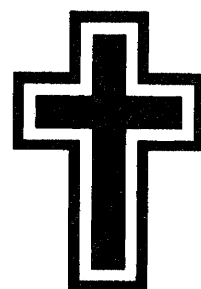


**РАДІСНИХ І
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— щиро бажають —

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ та ЗНАЙОМИМ

**д-р ЛЮБОМИР І ОКСАНА
КУЗЬМАКИ з родиною**



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

*Дорогі брати і сестри
у Господі нашому Ісусі Христі!*

Українська Євангельська Церква Громад Божих в
Юніон, Н. Дж. вітає усіх читачів „Свободи“, усіх членів
Українського Народного Союзу з Великоднем!

Українці в Америці можуть належати до різних полі-
тичних партій, течій і спільнот, але переважну більшість
єднає у велику родину тільки віра у нашого Спасителя
Ісуса Христа, усіх нас провадить стежками життя Його
любов, усі ми черпаємо насагу і мудрість у Божому
Слові. Тому Великдень є провідним християнським святом
більшості українців.

У святкові дні зичимо вам доброго здоров'я!

Вчіться любові до людей в Ісуса Христа, чиніть добро,
а коли самі потребуєте духовної чи матеріальної
підтримки, приходьте до нашої Церкви.

ПАВЛО ХОДНЕВИЧ, пастор

Об'єднання Вояків і Приятелів Другої дивізії УНА
щиро вітає

усіх побратимів, їхні родини, усіх наших друзів

зі Святком Воскресіння Христового,
шле сердечні побажання доброго здоров'я і добробуту.

При нагоді повідомляємо, що вже вийшов з друку спеціальний випуск
нашого дивізійного журналу, присвячений 50-річчю створення УНА і,
зокрема, Другої дивізії. Щоб дістати журнал, треба звернутися до
редакції: 635 Evergreen Parkway, Union, NJ 07083.

Подаруйте журнал на свято своїм друзям!

ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ



З нагоди Свята Воскресіння Христового

найщиріші побажання

РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ

— бажають —

РОМАН Я. та ІРИНА ПИНДУС
зі сином **ОРЕСТОМ**



**Щирі побажання з нагоди
Празника Воскресіння Христового**

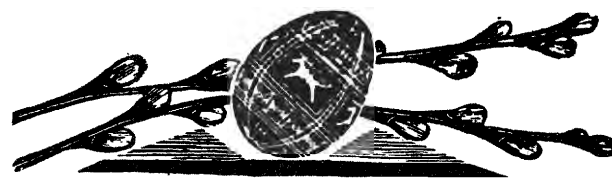
Верховному Архієпископові УГКЦ, Кардиналові, пл. сен. Любомирові Гузареві, Пластовим капелянам, Начальному Пластунові, прем'єр-міністрові Вікторові Ющенкові, почесному членові Пласту, Головній Пластовій Раді, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Аргентини, Великобританії, Канади, Німеччини, Польщі, Словаччини, США, України, всім Пластункам і Пластунам та приятелям Пласту у всьому світі

Христос Воскрес!
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА



пл. сен. Слава Рубель,
голова

пл. сен. Богданна Титла,
секретар



Щирі побажання Веселих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

пересилає

усім своїм Членам, Симпатикам, Прихильникам, Спортовій Централі УСЦАК, Братнім Спортовим Товариствам та всьому Українському Громадянству

**УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО
СПОРТОВОГО КЛЮБУ в Нью-Йорку**



**Веселих та Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану

— бажають —

**ЛЮБА ЛАПИЧАК-ЛЕСЬКО І
МИХАІЛ ЛЕСЬКО**

Христос Воскрес!

Веселих Свят ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Головній Управі „Самопоміч“, Дирекції Кредитової Кооперативи „Самопоміч“ в Нью-Йорку, членам Відділу, Клубові Сеньйорів, учителям Школи Українознавства при „Самопоміч“ в Нью-Йорку

— бажає —

УПРАВА ВІДДІЛУ „САМОПОМІЧ“ в Нью-Йорку

Наталія Дума – голова



**ВЕСЕЛИХ
та
ЩАСЛИВИХ
СВЯТ**

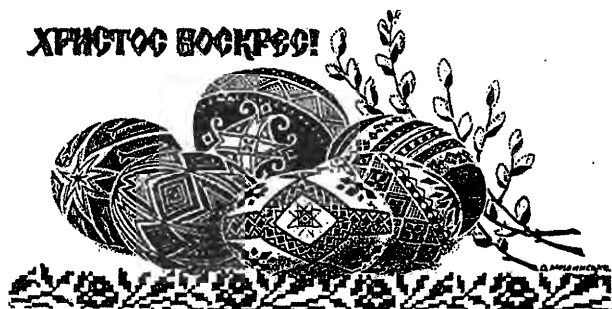
**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ
І ПАЦІЄНТАМ

бажає

д-р АРТУР Н. ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



67 Irving Place South
at E 18th St.
New York, NY 10003

Tel.: 212 673-7500



ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ



Ректорів, Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому Українському Народові у Вільній Україні і на чужині

— бажає —

**УПРАВА ФУНДАЦІЇ
УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**
Ukrainian Free University Foundation, Inc.

Mailing address: P.O. Box 1028 New York, NY 10276
Office address: 43 St. Marks Place, New York, NY 10003



КЛІЄНТАМ, УКРАЇНСЬКИМ І ВЕТЕРАНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ

**РАДІСНИХ І
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— бажає —

ЙОСИФ КУПЧАК з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660





**ХРИСТОС
ВОСКРЕС!**

Веселих і радісних свят Воскресіння Христового

колишнім Учням та всім Зальцбургцям

– б а ж а є –

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Наступний З'їзд відбудеться

від 6 до 9 вересня 2001 р. на СОЮЗІВЦІ – оселі Українського Народного Союзу



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З празником Христового Воскресіння

РІДНІ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят та всього доброго!

ХРИСТЯ І ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ



Поздоровляю зі святами

всіх своїх Друзів та Покупців

– б а ж а ю –

ВЕСЕЛИХ та ЗДОРОВИХ СВЯТ!

MINI MARKET

Fresh Delicious Cakes and Dairy Products

Delicatessen – International Foods, Grocery Products

109 First Avenue, between 6th and 7th Streets, New York, NY 10003

(212) 982-7893

Радісних та щасливих свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

б а ж а є

МАРІЯ ВИННИК-ГЕРУЛЯ

MARIA S. WYNNYK-GERULA



**COLDWELL
BANKER**

Independently Owned and Operated
By NRT Incorporated

(973) 778-5168 Ext. 150 • Fax: (973) 778-9307
Res.: (973) 773-4481 • Pager: (973) 458-2397

RESIDENTIAL BROKERAGE
789 Clifton Ave., Clifton, NJ 07012



Веселих Свят

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

б а ж а є

д-р ТАРАС Ю. ОДУЛЯК з РОДИНОЮ



1949-99 **PLAST, Ukrainian Scouting Organization - USA**
National Executive
144 Second Avenue, New York, NY 10003-8305
Telephone: 212-475-6960 Fax: 212-533-8991

ПЛАСТ - УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ В ЗСА
Крайова Пластова Старшина

**ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА
СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ**

вітає

**з радісним празником
Христового Воскресіння**

Ієрархів Українських Церков і їхнє Духовенство,
Начального Пластуна, Голову Головної Пластової Ради
і Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину
в Україні й у всіх країнах, де діє Пласт, проводи і членство
українських установ і організацій, усіх пластунів, розкинутих по
світі, весь український нарід на рідних землях і в діаспорі,
складаючи рівночасно найкращі побажання
радісних і щасливих свят

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

За Крайову Пластову Старшину

пл. сен. **БОРИС ПАВЛЮК**, Голова

пл. сен. **ІВАННА ГОРЧИНСЬКА**, Генеральний писар



**STAGE
RESTAURANT**

**РАДІСНИХ
СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

б а ж а ю т ь

власники



Веселих Свят

Tel.: (212) 473-8614
Take-out orders

128 Second Ave.
New York, NY

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
UKRAINIAN ENGINEER'S SOCIETY OF AMERICA INC.
2 EAST 79TH STREET, NEW YORK, NEW YORK, 10021

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ВСІМ ЧЛЕНАМ, ЇХНІМ РОДИНАМ ТА ВСІМ ПРИЯТЕЛЯМ У ДІЯСПОРІ І В УКРАЇНІ
- бажає -

УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

зі святом



ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДНЬОГО

бажає

СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ, УКРАЇНИ І СВІТУ

духовного оновлення і всього блага

НТШ-А щиро вдячне громаді за досьогodнішню підтримку
наших видавничих та інших наукових проєктів на терені
Америци й України



З нагоди Свят Воскресіння Христового

Найкращі побажання

- пересилають -

працівники

FREGATA TRAVEL

250 West 57 Street, #1211, New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

НАЙЩИРІШІ ВІТАННЯ



ЩАСЛИВИХ І ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РІДНІ І ДРУЗЬЯМ

- бажають -

ВОЛОДИМИР, ДОРОТА І ЛУКА ГОНЧАРИКИ

РАДІСНИХ СВЯТ

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНІ І ДРУЗЬЯМ

- бажають -

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ з чоловіком



РАДІСНИХ, ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

Шановним Гостям, Співпрацівникам і всім членам УНСоюзу

- бажає -

УПРАВА СОЮЗІВКИ



Веселих Свят

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

1-ий УКРАЇНСЬКИЙ
Федеральний Щадничий Банк

„ПЕВНІСТЬ“

передає найщиріші вітання та побажання

Веселих і Щасливих Свят
Христового Воскресіння

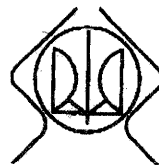
Ісрархам, Духовенству та Вірним Українських Церков,
Проводам і Членам Українських Товариств, Організацій
та Установ, Працівникам і Членам Банку „Певність“
та Всім Українцям на Рідній Землі і на Поселеннях

1-st Security Federal Savings Bank
936 N. Western Ave., Chicago IL 60622
Tel.: (773) 772-4500

філії:

7918 Busleton Ave., Philadelphia, PA • 5670 Milwaukee Ave, Chicago, IL
820 N. Western Ave., Chicago, IL • 2166 Plum Rd., Rolling Meadows, IL

ХРИСТОС ВОСКРЕС
ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!



Ukrainian Selfreliance
Michigan Federal
Credit Union

Main Office 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (810) 756-3300 • Fax (810) 756-4316

E-Mail: ukraineu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukraineu/cu.htm>

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З Величними Святами

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ





Загін Червона Калина

5-ий КУРІНЬ УПС і 23-ій КУРІНЬ УСП

З нагоди

**Світлого Празника
Воскресіння Христового**

вітає

Блаженнішого Патріярха, Верховного Архієпископа та Митрополита Києво-Галицького Української Греко-Католицької Церкви, КАРДИНАЛА ЛЮБОМИРА ГУЗАРА, о. Ректора Андрія Чировського, о. Лева Голдейда, члена Курії ЧСВВ, о. Івана Хміля, пароха Сарнів в Україні та всю Братію славного Загону „Червона Калина“ з їхніми Родинами, в діяспорі та в Україні.

Вітаємо Шановних Дружин і Родини
наших покійних Братчиків
нашим традиційним „Христос Воскрес“
та бажаємо всім кріпкого здоров'я,
радості і всіх Божих ласк!

Рівнож вітаємо Начального Пластуна,
пл. сен. Любомира Романкова
та весь Пластовий Провід!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

**Генеральна Старшина
Пластового Загону „Червона Калина**

Українська писанка – всім радість велика.
Наші діти її красять, святять,
ними гордяться. Де в родині пишуть
писанки, там в родині згода.
Христос Воскрес!



З нагоди
Святого Воскресіння
бажаємо Всім
Веселих Свят



**МИРОН СУРМАЧ з родиною
і сестра ЯРОСЛАВА**

З нагоди

**РАДІСНИХ ВЕЛИКОДНІХ СВЯТ
ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ в НЬЮ-ЙОРКУ**

вітає

ГОЛОВУ і ЧЛЕНІВ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ,
які постійно дбають, щоб пластові виховники, діти і
молодь мали відповідні умови для пластової діяльності.

Завдяки допомозі Пластової Фундації пластуни взяли
чисельну участь в пластових таборах, прогулянках,
святах Весни, тощо.

Дя – ку – є – мо!



**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
СТАНИЧНА СТАРШИНА**

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

– щиро вітає –

всіх членів, симпатиків та всю українську громаду

у СВІТЛИЙ ДЕНЬ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

та бажає їм

ЩАСТЯ, РАДОСТИ, ЗДОРОВ'Я і СІМЕЙНОЇ ЗЛАГОДИ

„ХРИСТОС ВОСКРЕС“

„ВОІСТИНУ ВОСКРЕС“

РАДА ДИРЕКТОРІВ

Головна Канцелярія:

215 Second Ave., New York, NY 10003

Tel.: (212) 533-2980

Філії:

35 Main St., South Bound Brook, NJ 08880

Tel.: (732) 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: (732) 802-0480

ШКІЛЬНА РАДА при УККА
 — бажає —
 всій українській громаді
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
 та просимо не забувати про потреби українського шкільництва
ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Український Хор „ДУМКА“
 в Нью-Йорку
 — бажає —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО

Дорогому Членству та Українській Громаді і при цій нагоді складає щиру подяку за довголітню підтримку і співпрацю.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Усім моїм близьким і далеким друзям, а зокрема тим прихильникам О-КИ, що побажали так сердечно віршом і прозою з приводу 1000-го фейлетону

зі СВЯТАМИ ВЕЛИКОДНЯ
 кличу тепле і щире
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО!

приятелям
 і гостям
 бажає
 РЕСТОРАН
VESELKA

VESELKA
 TRADITIONAL UKRAINIAN COOKING
 IN AN UNTRADITIONAL SETTING

Tel.: (212) 228-9682 144 Second Ave., New York, NY 10003



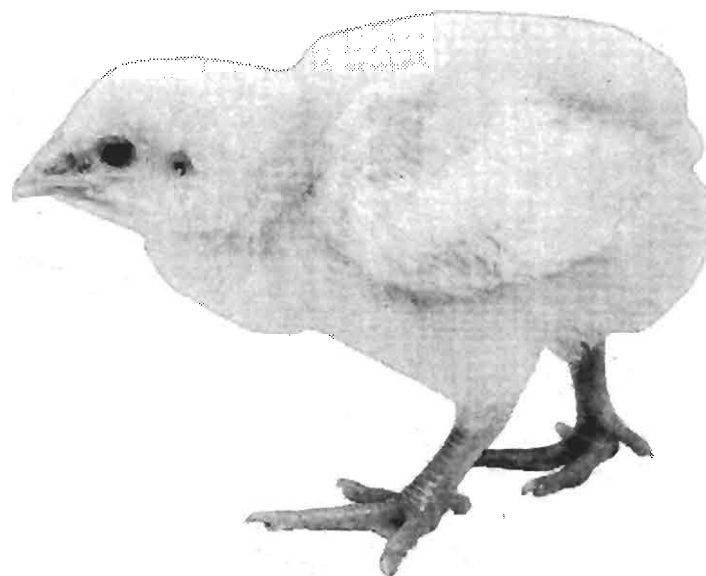
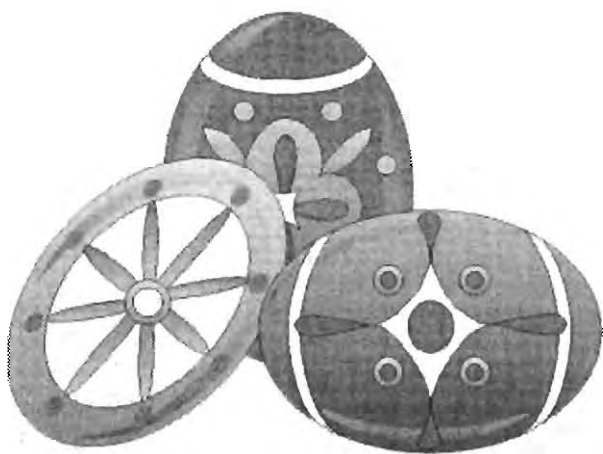
Happy Easter!

Веселого Великодня!

**Дешеві і надійні
 перекази грошей до
 України**

**New York (212) 684-5320
 Illinois (773) 775-0400
 California (323) 932-0702**

Великодні вітання та побажання
 здоров'я і успіхів усім клієнтам
Pekao Trading Corporation



**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ**

для української громади

засилає

DNIPRO Co.



Понад ХМАРИ В УКРАЇНУ



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

(215) 567-1328

Diaspora
ENTERPRISES, INC.

(800) 487-5324

220 South 20th Street • Philadelphia, PA 19103

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



Щирі побажання

ВЕСЕЛИХ

І ЩАСЛИВИХ СВЯТ

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

**ЮЛІАН І МАРІЯ
БАЧИНСЬКІ**

ВЛАСНИКИ

EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.

139 Second Avenue (bet. 8 & 9 Streets)
NEW YORK CITY • Tel.: (212) CA 8-5590



З ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ

вітаємо

весь український народ в Україні та в діаспорі,
всіх наших Членів та Прихильників

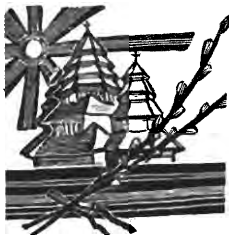
бажаємо їм

**Веселих Свят!
Христос Воскрес!**

**УКРАЇНСЬКА
АМЕРИКАНСЬКА
КООРДИНАЦІЙНА РАДА**

142 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 505-1765
Fax: (212) 475-8161

733 15th St. NW Suite 1027
Washington, DC 20005
Tel.: (202) 737-6090
Fax: (202) 737-6091



ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

З Празником

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

вітаємо

ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
Йонкерсу, Спрінг Валі, Стемфорду та околиць

**ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ, КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ**

СУМА

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА - ЙОНКЕРС, Н.Й.

301 Palisade Avenue, Yonkers, NY 10703-2999

TEL.: 914-965-8560 • FAX: (914) 965-1936



**Дирекція
Українського Народного Дому
в Нью-Йорку**

— бажає —

**Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**

Всім, що користуються із заль УНДому і
Українській Громаді Нью-Йорку

140-142 Second Ave., New York, NY
(212) 529-6287



Easter Greetings

from

**KUROWYCKY
MEAT PRODUCTS, INC.**

124 First Avenue
New York, New York 10009
212-477-0344
e-mail: Kurowycky@aol.com

**The best-known meat market
to the American and
International consumer.**

*"Kurowycky Meat Products, the excellent Ukrainian meat
market" – The New York Times, January 20, 1999*

Featured on "The Martha Stewart Show"

*"The Kurowyckys have been running their Ukrainian meat
market on First Avenue since the 1950s. All of the meat is
cured and smoked on the premises. You'll not find better
hams or sausages anywhere in New York." – Citysearch.com*

JAROSLAW KUROWYCKY JR., PRESIDENT



**Христос Воскрес!
Веселих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

**ІРИНА і ЯРОСЛАВ
КУРОВИЦЬКІ**

Нью-Йорк, Н.Й.



**Радісних свят
Воскресіння Христового!**

Рідним, Приятелям і Клієнтам

— щиро бажають —

**НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАНУСЕЮ,
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ,
дочка НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ**

OLYMPIC COMMUNITY MARKET

122 40th Street, Irvington, NJ
Tel.: (973) 375-3181 • Fax: (973) 375-2027



З надходячим святом

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

вітаємо усіх наших рідних і друзів
в Україні і в діаспорі

привітом

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

та бажаємо

кращого майбутнього

ТЕОДОРА і ВАСИЛЬ ФЕДОРЦІВ

діти: **БОРИС і ДЖУДІ МЕЙ ФЕДОРЦІВ
МАРУСЯ і МИРОН АНТОНІВ
РОМАН і ІВАНКА ФЕДОРЦІВ**

та внуки: **АЛІЯ і ЮЛІАН ФЕДОРЦІВ**





Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитової Кооперативи
"САМОПОМІЧ"
у Філадельфії

бажають всім своїм теперішнім і майбутнім членам
Веселих Свят Воскресіння Христового,
багато щастя, здоров'я і добробуту



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

MAIN OFFICE

Головне Бюро
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
215-725-4430

Ukrainian Center Branch

Філія біля УОКЦентри
910 Henrietta Avenue
Huntingdon Valley, PA 19006
215-379-0400

24th Street Branch

Філія на 24 вул.
2307 Brown Street
Philadelphia, PA 19130
215-232-3993



Веселих Свят

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

з днем

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

здоров'я, щастя і багатьох літ

бажають

ГАЛИНА І ЛЮБОМИР КУЗЬМИ та МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКО



Щасливих Веселих Свят!

Радісним

„ХРИСТОС ВОСКРЕС!“

вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ

ОСИП І ІРЕНА ГОЛИНСЬКІ

908-533-0014



УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
UKRAINIAN CREDIT UNION



ХРИСТОС ВОСКРЕС –
ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!

У Світлий День Христового Воскресіння

найщиріші побажання

добра, любові і благодійності

передає Духовенству Українських Церков

Українському Народові і Вам, дорогі члени

УКРАЇНСЬКА
КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА
В МІННЕАПОЛІСІ



612-379-4969

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

УКРАЇНСЬКА
ПРАВОСЛАВНА
ЦЕРКВА „ВСІХ СВЯТИХ“

206 Схід, 11-та вул. в Нью-Йорку

сердечно вітає

ВСІХ ПАРАФІЯН І ПРИХИЛЬНИКІВ

із

СВІТЛИМ
ВОСКРЕСІННЯМ
ХРИСТОВИМ!

о. АНДРІЙ КУЛИК, парох
ПЕТРО ПЛІСАК, голова парафіяльного уряду



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Веселих Свят Воскресіння Христового!

Українському Духовенству, Організаціям,
В/Шановним Клієнтам і Знайомим

щиро бажає

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК і доня МАРУСЯ

власники

УКРАЇНСЬКОЇ Крамниці

ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.

35-09 Broadway
(між 35-36 вул.)



Long Island City, NY 11106
Tel.: (718) 726-5663

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

вітає щирим

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ
ЦЕРКОВ, УПРАВИ ТА ЧЛЕНСТВО ВСІХ
УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ І ВСІХ СВОЇХ
ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ ТА ЛАСКАВИХ
ЖЕРТВОДАВЦІВ

2 East 79th Street • New York, NY 10021
(212) 288-8660



Українська Федеральна Кредитова Спілка в Рочестері

Вітає всіх наших
членів та друзів з
Великодніми Святами!



ROCHESTER UKRAINIAN FCU

824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621

Tel: (716) 544-9518

Fax: (716) 338-2980

www.rufcu.org

Selfreliance Ukrainian American
Federal Credit Union

Самопоміч Українська Американська
Кредитова Спілка



Вельмишановним членам
та всій українській громаді
щирі побажання радісних і щасливих свят



Христос Воскрес!

Філії у Нью Джерзі

734 Sandford Avenue
Newark
(973) 373-7839

558 Summit Avenue
Jersey City
(201) 795-4061

2200 Route 10 W. Suite 101
Parsippany
(973) 451-0200

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

www.selfreliance.org

Радісних Свят Воскресіння Христового



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

- б а ж а ю т ь -

МИКОЛА І МАРІЙКА ДРОБЕНКИ
з дітьми ХРИСТИНОЮ І АДРІЯНОМ



Фірма „АРКА“

26 First Ave. New York, NY 10003

Phone: (212) 473-3550



Веселих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

- б а ж а є -

ПЕТРО КУПЕР

власник фірми

B & B MEAT PRODUCTS

168 Bedford Avenue

Tel.: (718) 388-2811

Brooklyn, NY



ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

з нагоди

ВЕЛИКОДНІХ СВЯТ

щиро вітає своїх

ЧЛЕНІВ, УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ,
а зокрема ПЛАСТОВІ ПРОВІДИ,
УПРАВУ ПЛАСТПРИЯТУ,
всіх ФУНДАТОРІВ, ДОБРОДІЇВ
та ЖЕРТВОДАВЦІВ

Христос Воскрес!

Адреса: Plast Foundation, Inc., 144 Second Avenue,
New York, NY 10003

**ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ**

щиро вітає

ЧЛЕНІВ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, СЕКРЕТАРІВ ВІДДІЛІВ
І ВСІХ ЧЛЕНІВ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ЗІ СВЯТОМ

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

*УНСоюз задовольнить Ваші забезпечені і фінансові потреби.
Звертайтеся до секретарів Округи!*

**СПИСОК ВІДДІЛОВИХ СЕКРЕТАРІВ
ОКРУГИ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ**

Відділ	Секретар	Відділ	Секретар
25	Оксана Тритяк (973) 292-9800 x3071	171	Геновефа Куфта (201) 436-7005
27	Христина Бродин (973) 376-1347	172	Стефан Косоноцький (973) 887-7730
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228	182	Григорій Клименко (973) 478-0831
42	Юліан Котляр (973) 772-5265	214	Анна Твардовська (908) 688-8323
70	Марія Галушак (201) 653-5497	234	Євген Осціславський (732) 583-4537
76	Андрій Воробець (800) 253-9862 x3055	286	Павлина Балутянська (908) 276-3459
133	Ярослав Леськів (908) 996-3772	287	Дана Ясінська (732) 938-4233
134	Юрій Лазірко (973) 546-8783	322	Андрій Кейбіда (973) 762-2827
142	Родні Годфрі (732) 381-1212	340	Євген Макар (908) 654-9568
170	Володимир Білик (201) 795-0628	371	Лонгин Старух (800) 673-5150

Управа Округи Північного Нью-Джерзі на 2001 рік

Євген Осціславський – голова, Юліан Котляр – перший заступник, Лонгин Старух – другий заступник, Андрій Воробець – касир, Марко Дацківський – секретар, Ірена Яросевич – пресовий референт україномовний, Рома Гадзевич – пресовий референт англomовний, Марійка Галушак – організаційний референт, Марійка Осцілавська – координатор, Дарія Семен і Сергій Поліщук – вільні члени. *Контрольна Комісія:* Оксана Тритяк – голова, Григорій Клименко і Стефан Вельгаш – члени.
Почесні голови Округи: Володимир Білик і Іван Хомко.



*Найщиріші вітання
з нагоди Свят Воскресіння Христового
РІДНІ, ДРУЗЬЯМ І ПАЦІЄНТАМ
— бажають дентисти*



Smiles Unlimited DENTAL CENTER
Emil T. Kesler, D.D.S. Valentina M. Kesler, D.D.S.

60 South Main St., Manville, NJ 08835
Tel.: 908 722-5511

ХРИСТОС



ВОСКРЕС!

Веселих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— б а ж а є —

Українській громаді

**ЛИТВИН – ЛИТВИН
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ**

UNION FUNERAL HOME

1600 Styuvesant Ave. (corner Stanley Terr.)
Union, NJ 07083 • Tel.: (908) 964-4222



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
САМОПОМІЧ СИРАКЮЗ, Н.Й.**

211 Tompkins St.
Syracuse, NY 13204
Tel.: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328



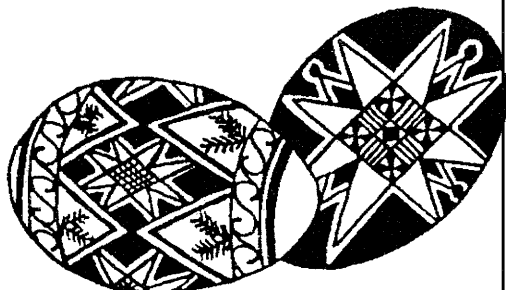
З Величними Святами

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

щиро вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

УПРАВА



**Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
„САМОПОМІЧ“**



6108 STATE ROAD PARMA, OHIO 44134
TEL.: (440) 884-9111 • FAX: (440) 884-1719
e-mail: csfcu@stratos.net
LORAIN (440) 277-1901 • CANTON (330) 477-4666

**ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“**

В ПАРМІ, ОГАЙО

з нагоди

Світлого Христового Воскресіння

вітає

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство Українських церков, Проводи українських організацій в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну Раду та Централю Українських Кооператив Америки, всіх своїх членів і їхні родини та все українське громадянство.

БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ДИРЕКЦІЯ, КОМІТЕТИ Й УРЯДНИКИ



Щасливих Веселих Свят
Радісним
ХРИСТОС ВОСКРЕС
вітаємо
родину, приятелів і знайомих
**д-р БОГДАН, ОЛЕКСАНДРА,
д-р АНДРІЙ і д-р ДІЯНА НИЧКИ**

Радісних Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
- б а ж а ю т ь -

**д-р БОГДАН і д-р АРІЯДНА
НИЧКА-ЧАРТОРИЙСЬКІ з донечкою АЛЕКСОЮ**

Щиросердечно вітаємо
УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ
УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

з ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ!

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P. O. Box 135, Boston, MA 02132

Tel.: (617) 524-7301 • Fax: (617) 524-4102



**UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

**Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ Нью-Інгланд**

вітає
СВОЇХ ЧЛЕНІВ І ВСІХ ЧИТАЧІВ ГАЗЕТИ
зі СВЯТОМ

**ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

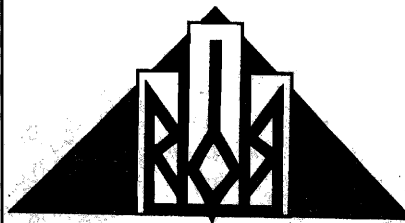
Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають в околицях
Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.

Дайте нам нагоду допомогти Вам
у Ваших фінансових потребах.



**"САМОПОМІЧ" (Н.Д.Ж.)
Федеральна Кредитова Кооператива**

**ЩИРО ВІТАЄ СВОЇХ ЧЛЕНІВ
та цілу УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ із
СВЯТОМ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ!**



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**



CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE

851 ALLWOOD ROAD

CLIFTON, NJ 07012

(973) 471-0700

Fax: (973) 471-4506

PASSAIC OFFICE
(973) 473-5965

WHIPPANY OFFICE
(973) 560-9585

ELIZABETH OFFICE
(908) 289-5554

Toll Free: 1-888-226-5853

www.bankuke.com



**UKRAINIAN FUTURE
CREDIT UNION**

26495 Ryan Road, P.O. Box 1201, Warren, MI 48090-1201

Telephone: (810) 757-1980

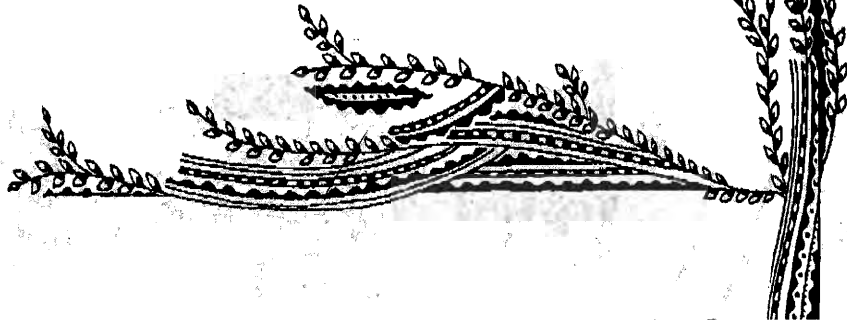
Fax: (810) 757-7117

Дирекція Української Кредитової Спільки „Будучність“,
адміністрація та працівники, сердечно вітають
вельмишановних членів кредитівки, всю українську
громаду Дітройту і його околиць та всю нашу
„українську родину“ в усьому світі із

**СВІТАЛИМ ПРАЗНИКОМ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!**

Нехай Боже Воскресіння благословляє Вас і Вашу родину
духовним і матеріальним добробутом, зсилає Вам усі дари
і ласки потрібні для досягнення Вашої мети.

**Веселих Вам свят!
Воскресіння Христового
та смачної Паски!**



**Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть
покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся
на Вестерн Юніон.[®]**



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монtréalю — Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон — це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER[®]

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM



УКРАЇНСЬКИЙ ХОР „ДУМКА“ В НЬЮ-ЙОРКУ

ПОШУКУЄ

ПРОФЕСІЙНОГО КОНЦЕРТМАЙСТРА

з досвідом хорового акомпаніатора.

Зацікавлених просимо зголоситися до диригента хору

ВАСИЛЯ ГРЕЧИНСЬКОГО (201) 339-3697

або голови хору **МИХАЙЛА МОЧУЛИ (973) 340-8495**

УПРАВА ХОРУ „ДУМКА“

ЦЕРКВА СВ. ПОКРОВИ

при 73-81 Вашингтон Аве., Кліфтон, Н. Дж. 07011

РОЗКЛАД ВЕЛИКОДНІХ СВЯТИХ ЛІТУРГІЙ:

Четвер	12-го квітня	о год.	7-й	веч.
П'ятниця	13-го квітня	о год.	7-й	веч.
Субота	14-го квітня	о год.	11:30	веч.

Сердечно просимо всіх зацікавлених взяти участь та помолитися до Всевишнього разом з нами, щоб послав добробут та милість Україні та її людності.

43-й ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ у Філадельфії

широ запрошує на презентацію книжки

ІГОРЯ СТАРОСОЛЬСЬКОГО

під назвою

КРУТИМИ ДОРОГАМИ (СПОМИНИ)

в суботу, 21 квітня 2001 р., о год. 4-й по пол.

в галерії УОКЦ при 700 Сідар вул.

В ПРОГРАМІ:

Відкриття	- АННА МАКСИМОВИЧ
Слово про книжку	- д-р МИРОСЛАВ ЛАБУНЬКА
Від рукопису до книжки	- УЛЯНА СТАРОСОЛЬСЬКА-ЛЮБОВИЧ
Сольоспів при супроводі бандури	- ЛАВРЕНТІЯ ТУРКЕВИЧ
Читання уривків з книжки	- РОМАН КНІГНИЦЬКИЙ

Ведуча програмою - ЛЮДМИЛА ЧАЙКІВСЬКА

Буфет під зарядом - МАРІЇ ДАНИЛІВ

ІНФОРМАТИВНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ

12 березня 2001р. у присутності судді Вищого суду штату Нью-Йорк в Монтечело було підписано контракт між Українським Братським Союзом (УБС) і Українсько-Американською Культурною Фундацією (УАКФ), згідно з рішенням конвенції УБС, прийнятого у червні 1998 р.

Оселя „Верховина“

може залишитися в українських руках,

щоб і надалі служити розвитку культури української громади в Америці.

Ця оселя цінна для нас ще й тим, що тут жив і творив великий український поет-філософ **ВАСИЛЬ БАРКА**

Ініціативна управа УАКФ подбає про:

- ❖ спортивне виховання,
- ❖ табори і фестивалі нашої молоді,
- ❖ курси мови, історії, літератури,
- ❖ народне мистецтво і танці,
- ❖ створення мережі культурного зв'язку поодиноких громад в Америці і Україні.

Плянється спорудження будинку для українців старшого віку.

Отже, закінчено перший етап проекту щодо збереження оселі „Верховина“.

Другим етапом є плата за оселю

одного мільйона ста тисяч доларів у першому тижні червня цього року.

Управа УАКФ очікує співпраці охочих, які бажали б допомогти пожертвами в успішному закінченні купівлі „Верховини“.

Кожний українець в Америці, який дорожить українським іменем і турбується майбутнім нашої громади, повинен використати час перед сплатенням податків і пожертвувати на УАКФ, що дає право на податкове звільнення і допоможе купити „Верховину“.

Просимо висилати чеки на

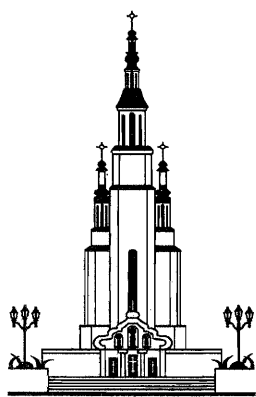
Ukrainian American Cultural Foundation,

P.O. Box 418, Glen Spey, New York 12737.

Телефони (845) 858-2524 або (973) 762-3100. IRS 06-15593884.

Рахунок УАКФ ч. 6653 відкрито в Ukrainian National Federal Credit Union, 215 Second Ave, New York, NY 10003

д-р **СТЕПАН ВОРОХ**,
президент УАКФ



Єпископат і Консисторія Української Православної Церкви в США мають шану запросити всіх христололюбивих вірних до участі

В ПРОЩІ ПРОВІДНОЇ (ХОМИНОЇ) НЕДІЛІ

Нехай душі наших улюблених зі святими спочивають,
а пам'ять про них хай буде з роду в рід!

ПРОГРАМА ПРОЩІ 2001

21 квітня – св. ап. Іродіона - Хомина Субота

9:30 ранку: Літургія в Церкві-Пам'ятнику. Після св. Літургії процесія до нововстановлених воріт і посвячення їх. Ці ворота – дар св.п. Рози Ваврів з парафії св. Володимира у Філадельфії, шт. Пенсильванія.

1:30 попол: Посвячення й відкриття тимчасового приміщення Музею в Домі культури. Музейні експонати будуть міститися тут аж до побудови нового Музею.

3:00 попол: Проф., д-р Раїса Захарчук-Чугай виголосить в тимчасовому приміщенні Музею доповідь на тему: “ НАШ ПРИЦЕРКОВНИЙ МУЗЕЙ – УНІКАЛЬНА СКАРБНИЦЯ ДУХОВНОСТІ Й КУЛЬТУРИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ”.

4:00 попол: Доповідь о. прот. Василя Завірюхи, настоятеля церкви Успіння Пресвятої Богородиці в Нортгемптоні, ПА - у Церкві-Пам'ятнику.

6:00 вечора: Вечірня і Свята Сповідь у Церкві-Пам'ятнику

22 квітня – Провідна Неділя

9:30 ранку: Зустріч Архиєреїв і Божественна Літургія, очолена Блаженнішим Митрополитом Константином і Високопреосвященними Владиками Антонієм і Всеволодом, у сослуженні місцевого та приїжджого духовенства.

Після Літургії - похід до центрального Хреста-Пам'ятника і Панахида за спокій душ слуг Божих: св. п. Патріярха Мстислава, Митрополита Іоана та всіх спочилих єпископів, священників і вірних УПЦеркви, а також за спокій душ жертв геноцидного голоду 1932-33 рр., Чорнобильської трагедії та всіх, хто життя своє поклав за волю й незалежність України

Після загальної Панахиди - посвячення Мавзолею св. Воскресіння під Церквою-Пам'ятником та музейної виставки експонатів із життя Святішого Патріярха Мстислава

Прошу звернути увагу!

Відносно паркування авт: Консисторія повідомляє всіх, що паркування авт і в суботу, 21 квітня, і в неділю, 22 квітня буде тільки на площі Консисторії, при 135 Davidson Avenue. Для транспорзації бажаних поміж паркувальною площею і Церквою-Пам'ятником/Цвинтарем ходитимуть щопівгодини спеціальні автобуси.

Культурні виставки і продаж різноманітних товарів відбуватимуться в суботу від 12 до 4 год. Попол., а в неділю від 1 год. попол. до 6 год. вечора в головній залі Культурного Центру, за попередньо отриманими від Консисторії дозволами.

На протязі СВІТЛОГО ТИЖНЯ від понеділка 16 квітня, включно з п'ятницею, 20 квітня, **ВІДПРАВЛЯТИ НА ЦВИНТАРІ ПАНАХИДИ НЕ ДОЗВОЛЕНО.** Ці дні зарезервовано на впорядкування і приготування могил до Провідної неділі.



Дзвоніть в Україну за нижчими цінами

усі телефонні
дзвінки до 10
хвилин

\$2.99

кожна
додаткова
хвилина

25¢

Наберіть лише **10-10-220**SM

Низькі ціни в Україну без місячних оплат, цілодобово, 7 днів на тиждень. Ви не мусите міняти Вашої телефонної компанії і не мусите реєструватися, наберіть лише 10-10-220+011+ номер телефона, як звичайно. Можете також дзвонити по США та до Канади за лише 99с за дзвінки до 20 хвилин, і лише 7с після 20 хвилин розмови. Перевірте наші неймовірно низькі ціни по цілім світі на нашій Веб-сторінці www.10-10-220.com

Переказуючи гроші в Україну вибирайте одне з наших 1400 представництв:

Безпечність:

Всі виплати здійснюються в українських ощадноствевих банках.

Зручність:

Клієнт подає номер переказу особі, якій призначається переказ в Україні. Цей номер є підставою для отримання грошей в банку в Україні.

VIGO Працюємо для Вас.

Vigo New York
33 W 46th St.
New York, NY
Tel. 921.1522

Ania Travel Agency
57-53 61 St.
Maspeth, NY
Tel. 718.416.0645

Bianca's Travel Corp. IV
644 Manhattan Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.389-0699

Europa Travel
46-12 New Utrecht Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.972.3999

Jay Drugs, Inc.
1942 Great Neck Road
Copiague, NY
Tel. 516.842.2636

Mini Max 2
121 Greenpoint Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.389.0080

Polnia Driving School Corp.
188 Nassau Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.383.1666

Mini Max 2
121 Greenpoint Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.389.0080

Orbit Services Inc.
Q139 Coney Island
Brooklyn, NY
Tel. 718.615.1118

Polonus Agency
154 Nassau Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.383.7713

Norman Travel
118 Norman Ave.,
Brooklyn, NY
Tel. 718.349.7008

APA Transfer
1265 E Montauk HWY,
Copiague, NY
Tel. 631.956.3910

Euro Pol Agency
59-12 Stephen St.
Ridgewood, NY
Tel. 718.381.2123

Universal Northside Ag.
190 Bedford Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.599.6164

Polska Ag. "Harnas"
65-04 FOREST AVE
Ridgewood, NY
Tel. 718.381.5410

Bartosz Travel Inc.
629 Manhattan Ave.
Brooklyn, NY
Tel. 718.349.3380

Syrena Trading Inc.
61-01 56th Road.
Maspeth, NY
Tel. 718.326.3831

Europa Travel and Serv.
36 Main St.
South River, NJ
Tel. 732.390.1750

Euro Travel
927 N. Olden Ave.
Trenton, NJ
Tel. 609.392.4714

Polski Biuro
153 8th St.
Passaic, NJ
Tel. 973.777.7711

Universal
124 N. Wood Ave.
Linden, NJ
Tel. 908.486.3346

Pomerania Travel Serv.
926 Brunswick Ave.
Trenton, NJ
Tel. 609.392.5145

Karpaty Travel
703 S. Broad St.
Trenton, NJ
Tel. 609.393.9455

Airways Travel
5557 W Belmont
Chicago, IL
Tel. 773.794.9111

Lotus Travel
5770 South Archmer
Chicago, IL
Tel. 773.582.0885

Pan American III
5730 W. Belmont Ave.
Chicago, IL
Tel. 773.545.6100

Superior Travel Ag.
6450 N Milwaukee Ave.
Chicago, IL
Tel. 773.775.3337

European Deli
427-29 Elm St.
Stamford, CT
Tel. 203.3480517

Nowak Travel Ag.
42 Broad St.
New Britain, CT
Tel. 860.224.3127

Syrena Travel Ag.
10 Andrew Square
Boston, MA
Tel. 617.269.9123

Ziggy's Tours and Serv.
146 Pine St.
Waltham, MA
Tel. 781.642.9574

Janusz Travel Service
31 Pine St.
Dudley, MA
Tel. 508.943.8054

Global Insurance Services
818 Western Aven.
Lynn, MA
Tel. 781.581.3300

Express Services
of Clearwater
1616 Gulf to Bay Blvd.
St. B, Clearwater, FL
Tel. 813. 441.3304

1.800.777.8784 - www.vigousa.com



ОЩАДНИЙ
БАНК
УКРАЇНИ



VIGO *express money transfer to*



UKRAINE

**Ви працюєте з думкою про
рідних на Україні.**

Покладайтесь на Vigo, ми працюємо для Вас тут.

Переказ:	Коштує:
\$200	\$15
\$300	\$20
\$400	\$24
\$2000	\$52

Виплати тільки в доларах

Понад тисячу представництв по всій Україні

**Перекази на протязі 48 годин на банкове
конто або до адресата**

Найнижчі ціни

**Без додаткових оплат при отриманні
переказу на Україні**

Мільйони людей вибрали Vigo!!!!

Чи знаєте чому? Дізнайтеся самі



**ОЩАДНИЙ
БАНК
УКРАЇНИ**

**1.800.777.8784
www.vigousa.com**

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ ПО ВСЬОМУ СЕТУ
An International Money Transmitter

vigo®

THE RIGHT CHOICE TO WIRE MONEY
ОФІЦІЙНИЙ АГЕНТ В УКРАЇНІ ОЩАДБАНК

DANCE

WORKSHOP

Jul 8-21, 2001

Guest Instructors and Assistants

Borys Bohachevsky, Andrij Cybyk
Krissi Izak, Orlando Pagan

CAMP I Jul 22-Aug 4, 2001

CAMP II Aug 5-18, 2001

ROMA PRYMA-BOHACHEVSKY
Ukrainian Dance Workshop and CampSOYUZIVKA UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
Estate
Foodmora Rd. Karhontson, NY 12446
TEL 845 626-5641 FAX 845 626-4638
Web: www.soyuzivka.com
E-mail: sqps@aol.com

ARTISTIC DIRECTOR

ROMA PRYMA-BOHACHEVSKY....., workshop Artistic Director, has been on the scene since the birth of the **UKRAINIAN DANCE WORKSHOP** for over 25 years. A very accomplished Ukrainian ballerina and choreographer, she began her studies in Lviv, Ukraine, and completed them at the Academy of Music in Vienna, Austria.

During her brilliant dancing career she performed extensively in Europe, with highlights in Athens, Geneva, Paris, Munich and London. In Austria she was prima ballerina with the State Opera in Innsbrook.

As a choreographer she is noted for many ballets, including Cinderella, Kvit Paporoti, Peer Gynt and Fight for Freedom, a dramatic creation dedicated to the Chernobyl tragedy. Her outstanding piece of choreography, ICON, celebrates the millennium of Christianity in Ukraine. It was enthusiastically received when performed at the Felt Forum, Madison Square Garden in New York city, as well as on tour in Ukraine.

Roma Pryma-Bohachevsky Dance Camp and Workshop have become acclaimed programs, educating and inspiring young Ukrainian dancers. Many join the Dance Camp and Workshop family as children, and continue their studies at Workshop into their adult years.

UKRAINIAN
DANCE

CAMP

CAMP I Jul 22-Aug 4, 2001

Ages 7-15

CAMP II Aug 5-18, 2001

Dance Camp is designed to attract young students from the US and Canada, who have beginning or intermediate knowledge of Ukrainian dance. The camp provides youngsters with an interesting program of intensive training under the direction of Roma Pryma-Bohachevsky, one of the most experienced Ukrainian dance instructors.

A variety of techniques and styles are taught to provide students with a basis for further concentrated study. Emphasis is placed mainly on developing the student's dance technique and dancing ability by utilizing different styles and forms of Ukrainian Dance.

The Ukrainian Dance Camp encourages applications from all young dance students who have a love of dance and the desire to work on developing their Ukrainian dance techniques and abilities to the fullest.

The campers are under the supervision of carefully chosen, experienced counselors. Associated instructors are announced at the outset of camp.

The beautiful Soyuzivka resort provides an ideal setting for study as well as relaxation. Classes are conducted in the large recreation hall both in the morning and afternoon, Monday through Saturday.

In addition to daily class sessions, the young dancers enjoy a number of supervised recreational activities such as volleyball, soccer, tennis, swimming in Olympic-size pool, picnics and bon-fires. The camp is limited to 60 students. Make your reservation early.

✓ Fill out and submit the application by Jul. 6th or 20th depending on the Camp. Late applicants will be charged an additional \$15.00 fee.

✓ Applicants are accepted on a first come first served basis. Enclose your **\$75.00 non refundable deposit** with your application. Only those applications that include a deposit will be considered for acceptance.

✓ Balance due Jul 22 or Aug 5, 2001.

✓ Participants are required to bring with them a completed **physical examination certificate** from their physician. The director must be notified of pre-existing physical limitations.

APPLICATION FOR ADMISSION

I WISH TO ENROLL FOR THE **2001 DANCE CAMP**DANCE CAMP I Jul 22 - Aug 4, 2001 - Application deadline July 6, 2001 ☐DANCE CAMP II Aug 5-Aug 18, 2001 - Application deadline July 20, 2001 ☐

NAME: _____ AGE: _____

Please print or type:

ADDRESS: _____ CITY: _____

STATE _____ ZIP _____ TEL: _____ E-MAIL: _____

PREVIOUS DANCE STUDY: _____

RATES FOR 2 WEEK SESSION Room, Board & Tuition - 2 Weeks

UNA members: **\$835** Non-members: **\$885** BRANCH

I hereby agree to pay the appropriate amount for tuition, room and board. Enclosed is my **non-refundable deposit of \$75.00 US**, with the balance to be paid on or before July 22 OR Aug. 5, 2001. This deposit is to be applied to the camp fee.

I understand that there will be NO refunds to students leaving before the end of the term for any reason whatsoever, and that NO CREDITS will be extended for late arrivals.

DO not arrive before Jul. 22 or Aug. 5, 2001. There will be no accommodations for you prior to that time.

CANADIAN APPLICANTS:

All remittances must be paid in US Currency, by Canadian Postal Money Order or through New York Clearing House (NY Agency).

Not Acceptable: Canadian Express Money Orders or Personal Canadian checks even if payable in US Funds. All Remittances should be payable to: **SOYUZIVKA**.

Parent's signature _____ Date _____

UKRAINIAN
DANCE

WORKSHOP

July 8 - 21, 2001

Ages 15 and OLDER

We are happy to invite you to another exciting summer of dance at the Ukrainian Dance Workshop of 2001 at Soyuzivka.

In the past decade, we have witnessed a renaissance of the Ukrainian dancing art form in the US and in Canada, a phenomenon in which the **WORKSHOP** has played a vital role. The study of classical ballet, character dance and pantomime has improved the technique and versatility of the dancers, resulting in a pronounced change in the appearance of Ukrainian dance ensembles. The **WORKSHOP** has also inspired many young people to embark upon professional dancing careers. As the earlier participants to structured character classes, today we are able to work with the now mature dancer, strengthen individual technique and teach more sophisticated choreography.

The **WORKSHOP** will conclude with a performance at **SOYUZIVKA**

✓ Fill out and submit your Application by June 22, 2001. Late applicants will be charged an additional \$15.00 fee.

✓ Enclose your **\$75.00 non refundable de-posit** with your application. Balance due on or before July 8, 2001. Only those applications accompanied with a deposit will be considered for acceptance.

✓ Participants under 25 years of age are required to bring a completed **physical examination certificate** from their physician.

✓ All participants are asked to bring with them a complete **POLTAVA** and **HUTSUL** costume, including boots and postoly if available.

✓ All correspondence and inquiries to: **APPLICATION FOR ADMISSION**

I WISH TO ENROLL AS A STUDENT IN THE **DANCE WORKSHOP****AGES 15 and OLDER****July 8-21, 2001****Application deadline June 22, 2001.**

NAME: _____ AGE: _____

Please print or type:

ADDRESS: _____ CITY: _____

STATE _____ ZIP _____ TEL: _____ E-MAIL: _____

PREVIOUS DANCE STUDY: _____

RATES FOR 2 WEEK SESSION - Room, Board & Tuition - 2 Weeks

UNA members: **\$730** Non-members: **\$780** BRANCH

I hereby agree to pay the appropriate amount for tuition, room and board. Enclosed is my **non-refundable deposit of \$75.00 US**, with the balance to be paid on or before July 8, 2001. This deposit is to be applied to the workshop fee.

I understand that there will be NO refunds to students leaving before the end of the term for any reason, and that NO CREDITS will be extended for late arrivals.

DO not arrive before July 8, 2001. accommodations are not available prior to that date.

CANADIAN APPLICANTS:

All remittances must be paid in US Currency, by Canadian Postal Money Order or through New York Clearing House (NY Agency).

Not Acceptable: Canadian Express Money Orders or Personal Canadian checks even if payable in US Funds. All remittances should be payable to: **SOYUZIVKA**.

Applicant's signature _____ Date _____

MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club
1999 NJAR Million Dollar Club Silver Level(973) 778-4500 Bus.
(973) 773-4481 Res.
(973) 773-5133 Fax
(973) 458-2397 Pager
(973) 778-5168 X 150Residential Brokerage
789 Clifton Ave.
Clifton, NJ 07013Independently Owned and Operated
By NRT Incorporated**EARL S. DAVID - attorney at law
&
TANC, Inc.
THE AVA NORRIS COMPANY**Assists you in legalizing your status in the whole
US territory equally for clients living in USA and
around the world.

- Green card - all categories
- Business visa H-1
- International business visa L-1
- Student visa F-1
- Fiancee visa K-1
- Substitute Social Security number

REASONABLE PRICES - RELIABLE SERVICE
ALL MAJOR CREDIT CARDS ACCEPTED110 Wall Street, 15 Floor, Suite #150, New York,
NY 10005
110 Wall Street, 21 Floor, New York, NY 10005Tel.: (718) 397-0530 • fax (718) 457-1758
toll free number: 1 (877) 877-7680
www.usavisacenter.net**ALBATROSS TRAVEL, Inc.****пропонує****Випродаж
квитків на
ЛІТО 2001 р.
- СХІДНЯ
ЄВРОПА**Ціни актуальні
від 1 лютого до
29 березня 2001 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:
МІНСЬКА, РИГІ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА,
СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

- 520 дол. + текс (в обидві сторони);
- 350 дол. + текс (в одну сторону)

ЛЬВОВА

- 570 дол. + текс (в обидві сторони)
- 380 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

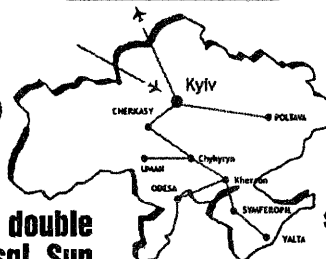
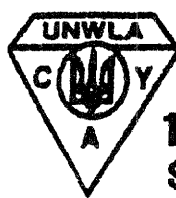
http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

10 РОКІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ**TOUR I**
Aug. 10 - 25LVIV (3)
Lv. FRANKIVSK/Yaremche (1)
KHOTYN/Kamjanets Podilsky (1)
ODESA (1)
KHERSON (1)
SYMFEROPI/LBakhchysaray (1)
YALTA (2)
KYIV (5)**15 days**
\$2850 double
\$320 sgl. Sup.**TOUR II**
Aug. 20 - Sept. 4

RESERVE EARLY

SPACE LIMITED

GROUP A
KYIV/KANIV (4)
Lviv (3)
Lv. Frankivsk/Yaremche (1)
KHOTYN/Kamjanets Podilsky (1)
ODESA (1)
KHERSON (1)
SYMFEROPI/LBakhchysaray (1)
YALTA (2)**15 days**
\$2850 double
\$320 sgl. Sup.GROUP B
KYIV/KANIV (4)
POLTAVA (2)
CHERKASY/Chyhyryn (2)
UMAN (1)
ODESA (1)
KHERSON (1)
SYMFEROPI/LBakhchysaray (1)
YALTA (2)**ТУРА СОЮЗУ УКРАЇНОК**

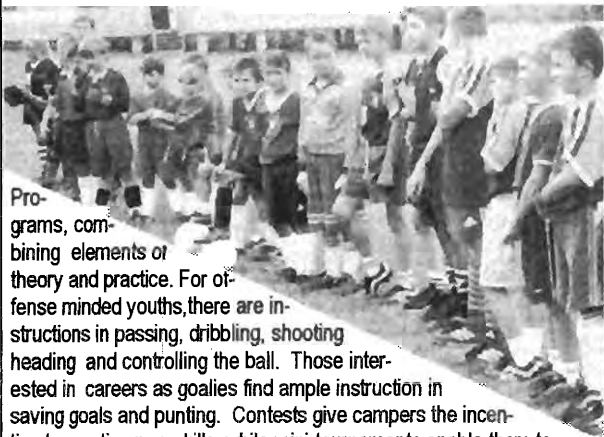
June 11 - 26

15 days
\$2545.00KRAKIW (2)
KRYNYTSIA (1)
PEREMYSYL (2)
TRUSKAVETS (4)
LVIV/Brady (2)
KYIV/Kaniv (4)**PAPAL CELEBRATIONS****Diaspora**
ENTERPRISES, INC.1914 Pine St.
Philadelphia, PA 19103
215-732-3732
1-800-487-5324**UKRAINIAN 'SITCH' SPORTS SCHOOL****GENERAL BACKGROUND:**

The Ukrainian 'SITCH' sports School boasts a 31 year track record, perfect for any sports enthusiast. Originally a boys' soccer camp, the 'SITCH' Sports School eventually expanded its staff, programs and activities, due to demand. Previous participants have represented numerous parts of the US as far west as California. Over the years the sports programs have changed but the individual needs of each youngster are always met. Technique films and special achievement awards in the each activity are popular features of the camp. In addition, the school boasts a hand-picked staff consisting of professionals, well-taught in the art of instructing youngsters.

SWIMMING: The Olympic size pool is the pride and joy of the "SITCH" Sports School at SOYUZIVKA. Whether it is for practice or just for fun, the pool is most enticing. The Pool's comfortable waters often offer youngsters soothing relief after hours of practice on hot, scorching days. The site of weekly races, the pool is definitely the camp's 'Hot Spot'.

SOCCER: The 'SITCH' Sports School offers one of the finest soccer



Pro-grams, combining elements of theory and practice. For offense minded youths, there are instructions in passing, dribbling, shooting heading and controlling the ball. Those interested in careers as goalies find ample instruction in saving goals and punting. Contests give campers the incentive to practice new skills, while mini-tournaments enable them to show off those skills.

TENNIS: Could be, some of the finest tennis around can be taught at the camp. With the warm sun to brighten up their game and enough breeze to soothe their wet brows, youngsters can gradually learn to perfect their back-hands and serves and acquire a style similar to that of Larisa Sawchenko or Andre Agassi.



Tennis training program participants.

VOLLEYBALL: Volleyball courts are found in abundance and since youngsters do not have to wait all day to play they can practice their skills continuously. From bumping and setting to serving and spiking, youngsters are taught the overall competitive flavor of volleyball. Contests and triple tournaments offer them the opportunity to put their actual skills and knowledge of theory into use.



Students, instructors and counselors at the 'SITCH' Sports School.

IMPORTANT FACTS:Are you a UNA member? No ☐ Yes ☐ Branch # _____**COST PER SESSION PER CAMPER**

For UNA member per session : \$380.00
For non UNA members per session:- \$430.00
For commuters or day campers: \$130.00

Any camper who attends more than 2 sessions will receive a 10% discount on the third session.

Some children can be eligible for a Federal Grant (see the attached information). As a sponsor of the Summer Food Service Program free meals will be made available for eligible children enrolled in the program of camp activities. This program is open to all boys and girls up to the age of 18, without regard to race, color, sex, handicap, age or national origin.

REFUNDS: The amount paid less the deposit will be refunded if your child cannot attend camp for medical reasons and the camp is notified no later than 2 weeks prior to the commencement of the session. A doctor's note must be furnished. No refunds will be given, if a camper is forced to leave early because of medical reasons or injury. Under those circumstances, a discount will be given for the following year's camp session.

MEDICAL EXAMINATION: A medical examination is mandatory. A medical form will be mailed to you upon receipt of your deposit. This form needs to be filled out by camper's physician, including an updated immunization history.

MANDATORY INSURANCE: Additional \$15.00 per session for liability and secondary medical insurance.

TRANSPORTATION: Parents are responsible for providing transportation to and from camp.

TEACHING INSTRUCTIONS: For instructional purposes, campers will be grouped according to age and ability. Each group will be properly instructed in accordance with the needs and abilities of that group.

REGISTRATION: Sun., Jul. 22, Jul. 29, Aug. 5, from 1:00-4:00 PM

DEPARTURE FROM CAMP: Saturday, between 12:00-2:00 PM

**UKRAINIAN 'SITCH' SPORTS SCHOOL
REGISTRATION FORM - 2001**

CAMPER'S NAME: _____

Last name (Please print) First name

BIRTH DATE: _____ Men's XS S M
T-shirt XL L (circle one)

ADDRESS: _____

City State Zip

Day Tel: _____ Even. Tel: _____ E-mail: _____

School Attending: _____ Grade in Sept: _____

Circle one or more Session:

SESSION I Jul 22-28 SESSION II Jul 29-Aug 4 SESSION III Aug 5-11

Non-refundable \$100 deposit must accompany this application and the balance of the camp fee is to be paid on or before the first day of camp. Make checks payable to: UKRAINIAN 'SITCH' SPORTS CAMP. Send check and completed applications to: M. BOKALO 742 Linden Ave., RAHWAY, NJ, 07065. For Information: Tel: 908 688-8323-973 829-6857-732 382-2223.

IN CASE OF EMERGENCY, PERSON TO CONTACT DURING CAMP.

NAME: _____ TEL. # _____

FAMILY PHYSICIAN: _____ TEL # _____

HEALTH INSURANCE: _____ POLICY # _____

ALLERGIC CONDITION AND/OR MEDICATION: _____

UNDERSTANDING:

In case of illness or accident, the individual shall receive immediate and competent medical care. The camp will provide accident insurance as an excess policy. This insurance is not primary insurance, it will cover expenses not paid by the camper's family medical plan. I acknowledge that at the 'SITCH' Sports School, my son/daughter will participate in activities that may involve among other things physical contact with other persons or objects, including the ground and may incur a risk of injury. I specifically waive, give up and release the 'SITCH' Sports School, and its staff from liability for any claim for damages which I or my son/daughter may have relating to injuries or illnesses that he or she may sustain at the camp.

In signing the application I certify that my child is in good health, with no chronic illnesses or abnormal tendencies. In the event of any emergency in which my son/daughter requires medical care, I authorize 'SITCH' Sports School to act for me, and to obtain for him/her whatever medical treatment the staff in its best judgment deems necessary and appropriate; including but not limited to whatever medical, surgical, or dental examination, diagnosis, and/or treatment is deemed necessary. The camp is not responsible for any personal belongings lost, stolen or damaged.

Signature of parent or legal guardian

Date



спільно із AIR UKRAINE

ЄДИНИЙ

ПРЯМИЙ РЕЙС

Нью-Йорк – Київ – Ташкент

з аеропорту ім. Дж. Кеннеді
у неділі і п'ятниці
на комфортабельному літаку
„Боїнг-767-300“

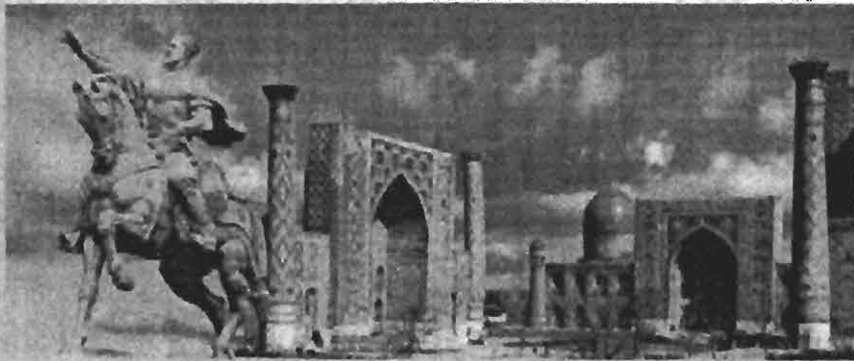
15 ГОДИН ЛЕТУ І ВИ У ТАШКЕНТІ!

далі просто в Делі (стикувальний рейс),
Малайзію, Тайланд, Корею, Китай або
в Казахстан, Росію, Об'єднані Арабські
Емірати, Савдійську Арабію

за інформаціями телефонувати:

бюро: (212) 489-3954, 489-3956
факс: (212) 489-3962
замовлення місць: (212) 245-1005
відсилання вантажів (800) 820-2861
факс: (718) 224-0251

від понеділка до п'ятниці
від 9-ої год. ранку до 6-ої год. веч.



SPUTNIK GLOBAL TELECOMMUNICATIONS CORP.
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА НЕЗАЛЕЖНА АГЕНЦІЯ

ПРОПОНУЄ**DIAL ALL DAY FOR THE UNA !**

- Чи ви телефонуєте на далеку відстань?
(Як в США, так і за кордон).
- Чому не заощадити гроші на ваших розмовах і одночасно підтримати пресовий фонд The Ukrainian Weekly.
- Вам не потрібно змінювати свою телефонну компанію для того, щоб брати участь в цьому.
- Пропонуємо скористатися послугами нашої компанії. Тільки наберіть 1-800 номер.
- З кожним вашим дзвінком наша організація буде виділяти кошти на пресовий фонд The Ukrainian Weekly.

УКРАЇНА – ЛИШЕ ЗА 29.9 Ц/ХВ
ПО АМЕРИЦІ – ЛИШЕ ЗА 7.9 Ц/ХВ

ТЕЛ. 1-888-900-8543**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ****ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ****від 1-го лютого 2001 р.**

Одноразові і гнучкі пенсійні плани Відсотки в першому році – нові аплікації (Відсотки гарантовані на один рік)	7%
Одноразові і гнучкі пенсійні плани (Існуючих грамот) \$100,000 або більше	6%
\$50,000 до \$99,999.99	5,75%
\$100 до \$49,999.99	5.50%
Гнучка 10 пенсійна грамота (в другому році)	6%

Не ризикуйте своїми пенсійними фондами. Біржа іде вгору і вниз, але Ваші пенсійні фонди повинні бути забезпечені проти таких змін. Пенсійні грамоти УНС запевняють Вам постійний зріст. За інформаціями про наші пенсійні плани телефонуйте безкоштовно на

1-800 253-9862 дод. 3013**10-та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ****КОНКУРС ЕСЕЇВ**

ПЕРША НАГОРОДА: 1,000 дол. – стипендія,
спонсорована Українською Народною Фундацією при УНС

Український Народний Союз започатковує проєкт для вшанування незалежності України. До участі у цьому проєкті запрошуємо студентів вищих шкіл (high school), як також студентів коледжів і університетів. На нашу думку, це дуже важливо – заохотити молоду частину нашої громади до висловлення своїх думок про незалежність України і включитися активно у святкування з нагоди її 10-ої річниці. Батьків і учителів просимо підтримати цей проєкт, заохочуючи студентів до активної участі.

Тема есею: „ЯКЕ ЗНАЧЕННЯ ДЛЯ МЕНЕ МАЄ НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ“

Три найкращі есеї будуть відзначені нагородами:

- ♦ ПЕРША НАГОРОДА: 1,000 дол. – стипендія.
- ♦ ДРУГА НАГОРОДА: Вікенд на СОЮЗІВЦІ.
- ♦ ТРЕТЯ НАГОРОДА: 2-томна Енциклопедія України – Володимира Кубійовича.

Правила для учасників:

- * 300-500 слів машинопису на аркуші паперу 8.5 x 11 інчів.
- * Українською або англійською мовами.
- * На відворотній стороні статті треба подати:
 - Ім'я і прізвище, адресу, число телефону і електронної пошти.
 - Вік студента і ступінь навчання.
 - Назву школи, в якій навчається.
- * Усі есеї мусять бути підтверджені поштовою печаткою не пізніше п'ятниці, 1-го червня 2001 р., та вислані на адресу:

The Ukrainian National Association
Attention: Oksana Trytjak
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

- Три судді виберуть трьох переможців, рішення суддів остаточне.
- Найкращих 10 есеїв друкуватимуться на сторінках „Свободи“ і „The Ukrainian Weekly“
- Усі есеї будуть передані Президентові України.

Для дальших інформацій можна звертатися до
Оксани Трит'як, Координатора особливих проєктів УНС

Тел.: 973-292-9800 дод. 3071

УКРАЇНСЬКИЙ ДОСЛІДНИЙ І ДОКУМЕНТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ АМЕРИКИ

Додатковий список жертводавців, які внесли пожертви
від 10 січня 2001 р. до 10 березня 2001 р.

100 дол. Українська Національна Федеральна Кредитова Кооператива:
по 50 Іван Павличка;
25 д-р Василь Наконечний, Сидір Тим'як;
10 д-р Ярослав Музичка.

Український Дослідний і Документційний Центр сердечно дякує особам, які склали ці пожертви. а також дякує Національній Академії Наук (НАН України, Київ), д-рові Василю Гришкові і пані Оксані Соловей, які за цей час брали участь у розбудові нашого Центру.

Книжки, які вони нам подарували, збагатили бібліотеку УДЦЦ.

Олена Несіна,
Екзекутивний директор

Наша адреса:

UKRAINIAN RESEARCH AND DOCUMENTATION CENTER
of the Ukrainian Institute of America
2 East 79th Street, New York, NY 10021
Tel.: (212) 288-2917

Бібліотека і архів відкриті у вівторок, середу і четвер від 10-ої год. ранку до 4-ої год. по полудні. Інші дні і години за домовленням.

ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК
АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою



101 Columbia Street, Albany,
NY 12210

Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net

Понад 30,000 читачів тижнево
читають рекламу
у „СВОБОДІ” –

ЗОГОЛОШУЙТЕСЯ

ЦЕ ПРАЦЮЄ!

Оголошення приймаються
від понеділка до п'ятниці
Tel.: (973) 292-9800 ext. 3040
Fax.: (973) 644-9510
E-Mail: svoboda@worldnet.att.net
Поштою: SVOBODA

Official Tours Sponsored by the Stamford Erarchy

On the occasion of the

Visit to Ukraine of Pope John Paul II

Tour #1: June 21-30

Kyiv-Lviv-Warsaw

Via Czech Air \$ **1875**

Limited Space Available

Tour #3: June 10-29

Munich-Prague-Vienna-Budapest

Kyiv-Lviv-Warsaw

Via Czech Air \$ **2625**

SOLD OUT!

Tour #2: June 12-29

Dnipro River Cruise

Odessa-Sevastopol

Yalta-Kyiv-Lviv

Via Austrian Air \$ **2950**

Limited Space Available

All our tours include entrance
fee for Religious events, Visa
fees and a stop in Zarvanytsia.

**Call Now to Reserve
Your Trip!**

Dunwoodie Travel Bureau Ltd. 771-A Yonkers Avenue, Yonkers, NY 10704

(914) 969-4200 Toll Free (800) 550-4334 Fax (914) 969-2108

Please provide the following information:

Name as it appears on your passport: _____

Other persons travelling: _____

Address: _____

Telephone: Day _____ Eve. _____

U.S. Citizen: ☐ yes ☐ no Tour choice: ☐ Tour 1 ☐ Tour 2 ☐ Tour 3

Please enclose a check for \$300.00 per person. Balance is due April 1, 2001. Please make checks payable to Dunwoodie Travel Bureau, Ltd. Travel Insurance is highly recommended. Please note that all tours will take place regardless of Papal scheduling. Cancellation charges apply, please call us for complete details.

**Повна фінансова обслуга в нашій філії
у Джерзі Ситі, Н. Дж.**

558 Summit Ave., Jersey City, NJ (201) 795-4061



SELFRELANCE
Ukrainian Federal
Credit Union

Українська Федеральна
Кооперативна Каса
"САМОПОМІЧ"

Main Location: 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622

Tel (773) 489-0520 Toll Free: (888) 222-UKR1 (8571)

Link to Chicagoland's Ukrainian Community: www.selfreliance.com

10 років чесної та відданої праці для Вас



DNIPRO CO.

Пакунки в Україну: швидко, гарантовано, дешево!

- ♦ Відбираємо пакунки з хати.
- ♦ Надійна та гарантована доставка за 4 - 8 тижнів.

Інші послуги

Долари в Україну через Вестерн
Юніон або вручаємо готівку
власноручно.

Авіаквитки в Україну та з України.
Візи в Україну без запрошення.
Завірені переклади та оформлення документів.
Запрошення для відвідувачів з України.

Продаємо телефонні картки (\$10 картка-
110 хв. розмови з Україною).
Рентуємо відеокасети.
Перепис відеокaset будь-якої системи в
PAL/SECAM/NTSC.
Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт.

У наших крамницях можна придбати:
кераміку, хустини, обруси, книжки,
поштівки, писанки, відео та аудіокасети,
українські сувеніри, українські
вишиванки, електронні перекладачі з
англійської на українську мову.

Warren, MI
26499 Ryan Rd.
Tel. 810-759-6563

Parma, OH
5909 State Rd.
Tel. 440-886-7124

Hamtrack, MI
11758 Mitchell St.
Tel. 313-892-6563

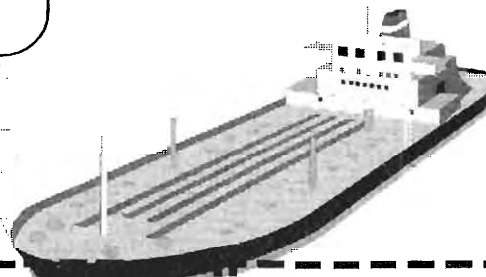
Newark, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free 888-336-4776

Philadelphia, PA
1801 Cottman Ave.
Tel. 215-728-6040

Clifton, NJ
565 Clifton Ave.
Tel. 973-916-1543

Chicago, IL
2319 W.Chicago Ave.
Tel. 773-486-6563

Elk Grove Village, IL
224 Crossen Ave.
Tel. 773-486-2332



\$10 знижки
на електронні
перекладачі

\$10 знижки
на вовняні хустки із
френзлями

\$10 знижки
на зустрічі і довозення
в аеропорт

\$10 знижки
на квитки в Україну

\$5 Перезапис відеокaset з
PAL/SECAM у NTSC

Шкіряні зимові
чоботи від
\$ 25

OLEH SLUPCHYNSKYJ, M.D.

Facial Cosmetic
& Reconstructive Surgery

171 East 74th Street
New York, NY 10021
212-628-6731

www.facechange.org

VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING

74 E. 7th St., Manhattan (between 1-2 Avenue)
Tel.: (212) 529-3256 • Fax: (212) 477-1553
INTERNET - www.varsovia.com

LOT
Polish Airlines

НАЙКРАЩІ ЦІНИ

НА КВИТКИ В УКРАЇНУ

ЛЬВІВ від \$ 435 + податок в одну сторону \$ 305 + податок

КИЇВ від \$ 385 + податок в одну сторону \$ 270 + податок

Квитки до НЬЮ-ЙОРКУ в обидві сторони від \$ 499 + податок

ДО ПОЛЬЩІ: • Варшава • Краків • Щецин • Познань • Вроцлав • Гданськ

Лютий 10 - 31 Березень Квітень 01 - 15 Червень Червень 16 - 31 Серпень

\$ 349 в обі сторони \$ 499 в обі сторони \$ 699 в обі сторони

Запрошення до США • Візи в Україну • Грошові перекази

Пачки в Україну - кораблем - \$ 0.59; літаком - \$ 1.80



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road
845 626-5641

Kerhonkson, New York 12446
FAX 845 626-4638

www.soyuzivka.com - e-mail sqss@aol.com

Табори і майстерні на Союзівці влітку 2001 р.

ТАБІР ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ

від суботи, 23 червня, до суботи, 7 липня

Відпочинковий табір для хлопців і дівчат віком 7-12 років. Прогулянки, плавання, ігри, українські пісні і фольклор під безперервною опікою. Харчування і нічліг - оплата за дитину:

для членів УНСоюзу - 330 дол. на тиждень,
для не членів - 380 дол. на тиждень.

Додаткова оплата для опікунів/інструкторів:

- 30 дол. на тиждень від дитини.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників на тиждень!

ЗАБАВНИЙ ЧАС „ЧЕМНОГО“

від неділі, 8 липня, до суботи, 14 липня

Присвячено для навчання англійських діточок від 4-6 років і дітей шкільного віку від 7-10 років про українську батьківщину. Реєстрація/оплата для опікунів 90 дол. від дитини, якщо родичі перебувають на Союзівці. Реєстрація/оплата для опікунів 140 дол. від дитини, якщо родичі не перебувають на Союзівці.

Кошти забезпечення 10 дол. від дитини.

ТЕНІСОВИЙ ТАБІР

від неділі, 8 липня, до п'ятниці, 20 липня

Для хлопців і дівчат віком 12-18 років.

Харчування і нічліг, оплата за дитину

для членів УНСоюзу - 485 дол.,
для не членів - 535 дол.

Тенісова оплата для викладачів - 75 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників!

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ

Табір 1 - від неділі, 22 липня, до суботи, 4 серпня

Табір 2 - від неділі, 5 серпня до суботи, 18 серпня

Традиційні українські народні танці для початкуючих, середніх та заавансованих танцюристів віком від 8-16 років, харчування і нічліг - оплата за дитину:

для членів УНСоюзу - 580 дол. за повний навчальний час,
для не членів - 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата для викладачів - 225 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Приймаємо не більше, як 60 учасників. Нікого не приймаємо без дозволу Р. Прийма-Богачевської і не менше, як на два тижні.

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ ДЛЯ ЗААВАНСОВАНИХ ТАНЦЮРИСТІВ

від неділі, 8 липня, до суботи, 21 липня Традиційні Українські Народні Танці для заавансованих танцюристів. Харчування і нічліг за танцюриста:

для членів УНСоюзу - 580 дол. за повний навчальний час,
для не членів - 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата за викладача - 140 дол. від танцюриста.

Кошти забезпечення 30 дол. на тиждень від дитини.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Інструктори та асистенти:

Борис Богачевський, Андрій Цирик, Христия Іжак, Орlando Паган.

Приймаємо не більше як 60 учасників.

СПОРТОВА ШКОЛА ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ

Спортові табори: плавання, гри копаного м'яча, теніс, відбиванка для дітей від 6 до 18 років.

Табір 1 - від неділі, 22 липня, до суботи, 28 липня.

Табір 2 - від неділі, 29 липня, до суботи, 4 серпня.

Табір 3 - від неділі, 5 серпня, до суботи, 11 серпня.

Табір 4 - від неділі, 12 серпня, до суботи, 18 серпня.

* Табір 4 відбудеться залежно від кількості зголошень:

харчування і нічліг - оплата за дитину:

для членів УНСоюзу - 265 дол. за повний тиждень,
для не членів - 315 дол. за повний тиждень.

Додаткова оплата для інструкторів - 100 дол.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше як 45 учасників.

Зголошення до всіх таборів і майстерень повинні бути зроблені заздалегідь. Місця надаються згідно із зголошеннями та одержанням 75 дол. завдатку від дитини/від табору. Належитьсся оплата в сумі 75 дол. від дитини/від табору (крім забавний час „Чемного“), які перебувають поза межою Союзівки. Завдаток стосується до цієї суми.

Український Народний Союз не дискримінує нікого на підставі віку, раси, релігії, статі чи кольору шкіри.

За дальшими інформаціями просимо звертатися до управи СОЮЗІВКИ.

Оплату за харчування і нічліг можете подати через банкову кредитну картку, чеком або готівкою. Оплату за викладачів та опікунів треба виплатити чеком на Союзівку - „Таборова оплата“. Наша оплата підвищена з огляду на вищі забезпеченні кошти.

Під гігієнічним оглядом, всі необхідні медичні довідки і листи-дозволу мусять бути доставлені не пізніше, як три тижні перед початком табору, інакше дитина стратить місце в таборі. Не дозволяється жодних війняків!

Міст - це завжди надійно!

MIST

MEEST



Найбільша в світі українська висилкова фірма
по висилці грошей та пачок в Україну,
країни СНД та Європи

MoneyGram
International Money Transfer

**ОТРИМАЙТЕ
ДЛЯ СЕБЕ
ДОДАТКОВО**

ТИЖНЕВО

\$100

Візьміть участь в новій
виграшній грошовій лотереї
корпорації **MIST**

Грошові перекази
в Україну
та по цілому світі
за декілька хвилин.

МІСЯЧНО

\$1000

Доставляємо гроші
безпосередньо
до рук адресата

Висилаючи гроші з нами, Ви користуєтеся з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в новій виграшній грошовій лотереї корпорації **MIST**.
Лотерея проводиться кожного понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у агентів корпорації **MIST**.

**найкраща
обслуга!**

Корпорація MIST -

вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

**найнижчі
ціни!**

ТАКОЖ ВИСИЛАЄМО

ПАЧКИ

харчові набори,
кур'єрські послуги,
комерційні вантажі
та інше

**Завжди гарантуємо
найшвидшу та
найнадійнішу
доставу**



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пачки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 агентів у Північній Америці

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-361-7345**

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M
Tel (908) 424-177
1 (800) 288-9949

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ВИСИЛАС

всім делегатам останньої Конвенції УНС та теперішнім членам Головного уряду УНС
матеріали для голосування

Згадані матеріали включають пропонувані зміни до Статуту УНС і бюлєти
які треба повернути поштою

Делегатів і членів Головного уряду просимо проголосувати до

1 травня 2001 року

чи погоджуються вони на пропонувані зміни до Статуту УНС
текст яких був опублікований у „Свободі” та „Українському тижневику”

У випадку, якщо б хтось з делегатів чи членів Головного уряду УНС не отримав цих
матеріалів, просимо негайно потелефонувати до Головної канцелярії на число

(973) 292-9800 дод. 3018



ДОПОМОЖІМ ЛЮДЯМ!

Просимо складати пожертви на допомогу потерпілим
від чорнобильської аварії та іншим бідним родинам в
Україні. Вони все ще потребують вашої допомоги.

Пожертви можна відтягати від податків.
Чеки висилати на адресу:

**Ukrainian Relief Fund of Rochester,
PO Box 60552, Rochester, NY 14606.
Tel.: (716) 723-3586**

ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION

Your Best Place to Save and Borrow

JOIN US

HIGH INTEREST SAVINGS
LOW INTEREST LOANS/MORTGAGES
SHARE DRAFT/FREE CHECKING
VISA CREDIT CARD
CHECK CARD/ATM CARD
CD's and IRA's

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА СПІЛКА

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org

WHITE PEARL TRAVEL

• Tel. (718) 449-6000 • (718) 449-3500 • Fax (718) 449-3519 •
• Toll free number out of NYC (866) 999-0599 •
• e-mail: PearlTravel@aol.com •

LOW PRICES, EXCELLENT SERVICE

VACATION under the SUN:

Resorts: SPECIALS – from
\$650 for 8 days

Aruba, Cancun, Hawaii
Dominican Republic etc.

Cruises: 3-14 days – from \$359

Carnival, Celebrity, Princess
Royal Caribbean, Norwegian

AIR FARES:

!!! SALE ROUND TRIP SALE!!!

Sofia, Moscow, Kyiv, Berlin, London,
Madrid, Paris, Prague, Rome, Tokyo,
Hong-Kong etc. WITH US YOU CAN
TRAVEL USING ANY AIRLINE OF THE
WORLD.

Special packages for **HONEYMOON**

EUROPE:

Tours to Europe – from \$679
France, Italy, Greece, Spain,
England, Israel etc.

Special tours are available:

Discover Europe, Japan and Asia,
Exotic tours to South America & Africa.
Prices subject to change without notice.

TOURS around USA:

Las Vegas Packages, California,
Orlando, Miami, Key West – from \$219

Bus tours around USA Canada

For independent tours:

- Hotel Reservations
- Car Rentals

We accept major credit cards, checks and cash.

Members of CLIA, E. & O. Insurance

For your convenience we are open Mon. – Fri. 9 AM – 6 PM, Sat. – 2 PM

• 2284 86th Street, 2 Floor, Brooklyn, NY 11214 •

UKRAINIAN SELFRELIAENCE
FEDERAL CREDIT UNION,
PHILADELPHIA, PA.

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

WE WANT TO GIVE YOU
A **SECOND CHANCE!**

If you purchased a new car
within the last 12 months,
you can re-finance with us at our

LOW New Car Rates:

New Car (0% down, 3 yr. term) 7.350%
New Car (0% down, up to 5 yr. term) 7.450%
New Car (0% down, up to 6 yr. term) 7.650%

All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal

MAIN OFFICE:

1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:

2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:

910 Henrietta Ave.
Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

Toll free: 1-888-POLTAVA

FRANKLIN COLLISION INC.

АВТОМОБІЛЬНА МАЙСТЕРНЯ

знову відкриває свої двері

994-998 STUYVESANT AVE., IRVINGTON, NJ

ПОВІДОМЛЕННЯ
ДЛЯ НОВИХ КЛІЄНТІВ

Виконуємо всі роботи:

- Пофарбовання
- Відновлення поверхні авта
- Заміна пошкоджених частин на нові
- Комп'ютерний вибір кольору



**З НАМИ ВАМ БУДЕ
ЗРУЧНІШЕ**

(973) 371-2500

(Ігор, Леонід)

ПІДГОТУВАННЯ АВТА ДО
ПОВЕРНЕННЯ З „LEASE”.
Завдяки нам ви заоща-
дите сотні доларів!!!

ПОТРАПИЛИ В АВАРІЮ?

- Беремо на себе всі справи,
зв'язані з пошкодженням ін-
шурасових документів.
- Працюємо з усіма забезпе-
ченевими компаніями.
- Забезпечуємо автот під час
ремонту.
- Запewnюємо повний комфорт

Parcels To Ukraine
Пачки в Україну

Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

Ukrainian
Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 – \$34.00

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 – \$28.00

1 Case - Ramen Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 – \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 – \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 – \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 – \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 – \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 – \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste

• РОЗШУКИ •

Розшукую брата мого діда **ПИЛИПА БА-БОВАЛА**, нар. приблизно 1896-98 рр. в с. Лопушно, Тернопільської обл. Прибув до США у 1915 р. Останній лист до України був 15 років тому. Не був одружений і мав свою компанію, яка чистила вікна. Остання його адреса була:

Philip Baboval,
P.O. Box 962, New Britain, CT 06050

Василь Марусин із с. Богородчани розшукує **РОНДУ РОЛЛЕР** з Вентури, Каліф., яка народила близнят у 1989 р. Писати на: **Україна, Василь Марусин, Івано-Франківська обл., вул. Шевченка 7/7 кв. 34.**

Пошукуємо дітей або внуків багатодітної родини **КРЕТИ ІОСИФА** та **АНАСТАСІЇ** (дів. Пастирчик Наця), які виїхали до США коло 1910 р. з Польщі. Тепер, можливо проживають в місті Пассейк, або Байон. Просимо відгукнутися їх самих, або хто їх знає.

Тел.: 914-237-8874 Анатолій
або залишити інформацію
на тел.: 914-423-0236

• НА ПРОДАЖ •

Продається одноповерховий будинок з великим городом в місті Перемишлі, Польща.

Тел.: 011-48-16670-7575

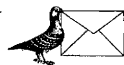
• ПРАЦЯ •

Потрібна українка до праці по догляду за за старою 97-літньою жінкою в Клівленді, Огайо. Мусить бути сильна. Праця 7 днів в тиждні із замешканням. Платня до узгодження.

Тел.: (941) 423-1300 або
(440) 842-1993

• РІЗНЕ •

Вчителька-катехитка **ДАРІЯ КРАСВЬСЬКА** хоче листуватися з українками-монахинями: 81300 с. Гостинцеве, Мостиського району, Львівської обл. Україна.



УКРАЇНЬСЬКА СЛУЖБА ЗНАЙОМСТВ

"ПОБАЧЕННЯ У МИХАЙЛА"

За дальшими інформаціями просимо писати на адресу:

MYCHAILO'S
UKRAINIAN DATING SERVICE

24 Belvia Rd, Box 191, Toronto, Ont., Canada M8W 3R3

Тел.: (416) 695-2458



УВАГА!! УВАГА!! УВАГА!!

УКРАЇНЬСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“



1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

(215) 725-4430

Web Site: ukrcreditunionphila.com

1-888-POLTAVA

з великою приємністю повідомляємо,
що

6 квітня 2001 р. відкриваємо

НОВУ ФІЛІЮ

у приміщенні

Українського Народного Дому

477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610

(609) 656-0802

Fax: (609) 656-0916

ГОДИНИ ПРАЦІ:

п'ятниці – від 3:00 до 8:00 вечора

суботи – від 10:00 ранку до 3:00 по пол.

З великою радістю вітатимемо українську громаду
Трентону і околиць!



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням

Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203

Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

**для кращого
завтра
ощаджуйте
нині**



в найстаршій та найбільшій
українській кредитовій кооперативі в світі

САМОПОМІЧ - НЬО ЙОРК

- * ощадністеві конта
- * термінові сертифікати
- * індивідуальні пенсійні конта
- * чекові конта
- * АТМ Картки
- * прями вклади

**вища
дивіденда,
зараховувана
денно**



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

*A full service financial institution serving the Ukrainian-American
community for over 49 years!*

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branches:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565- 2097

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL

Visit our website: www.selfreliancenyc.org E-mail: SRNYFCU@aol.com



**ЯКЩО ВИ
ХОЧЕТЕ**

- ❖ ощаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслугу своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНЬСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003

Тел.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерзі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

Тел.: 732 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Тел.: 732 802-0480



У глибокому смутку повідомляємо, що у вівторок, 3 квітня 2001 р. упокоївся в Бозі, прийнявши найсвятіші тайни, на 80 році життя наш найдорожчий БАТЬКО, ДІДУСЬ і ВУЙКО

бл. п.

ВАСИЛЬ БОРТНИК

нар. в селі Конюшків, повіт Броди, Україна

ПАРАСТАС був відправлений в четвер, 5 квітня 2001 р.

ПАНАХИДА буде відправлена в п'ятницю, 6 квітня 2001 р. у похоронному заведенні Quinn Funeral Home, Broadway & 36th Street, Astoria, NY.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу, 7 квітня ц.р. в церкві Чесного Хрес та, в Асторії, Н.Й., а опісля на цвинтарі св. Духа у Гемптонбурзі, Н.Й.

Покійний залишив у глибокому смутку:

дочку – ІРИНУ з мужем БОРИСОМ КРАМАРЧУКОМ
внуки – ЛАРИСУ і МАРЧИКА
кузинів – ІРИНУ і ОЛЮ
та ближчу і дальшу родину в Америці і в Україні.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося невимовно сумною і болючою вісткою, що 2 квітня 2001 р., на 21-му році життя, трагічно загинув наш найдорожчий СИН, БРАТ, ВНУК і СЕСТРИНОК

бл. п.

МИКОЛА АНДРІЙ ЩЕСНИК

ПАНАХИДА ВІДБУЛАСЯ в четвер, 5 квітня 2001 р., о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Walter Funeral Home, 80-08 Grand Ave., Elmhurst.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – в п'ятницю, 6 квітня ц.р., о год. 10-й ранку у церкві св. Юра в Нью-Йорку, а відтак на цвинтар Calvary Cemetery, Queens, NY.

Залишені у глибокому смутку:

батьки – ГЕРІ і ОЛЕНКА
брат – ГРИГОРІЙ
дідусь – МИХАЙЛО РИНАСЕВИЧ з дружиною ХРИСТИНОЮ
дідусь і бабуня – СТЕПАН і ЛОРЕЙН
вуйко – СТЕФАН РИНАСЕВИЧ з дружиною ЕЛВІРОЮ і дітьми ЕДВАРДОМ і ІРИНОЮ
ближча і дальша родина в ЗСА, Україні і Австралії.

Вічна йому пам'ять!

З НАГОДИ ДВАДЦЯТОЇ БОЛЮЧОЇ РІЧНИЦІ СМЕРТИ (9 квітня 1981 р.) та СТОЛІТТЯ ІЗ ДНЯ НАРОДЖЕННЯ (17 червня 1901 р.) нашої незабутньої МАМИ й ТЕЦІ

бл. п.

ЄВГЕНІЙ з ПЕТРИКІВ ХРАПЛИВОЇ

учительки гімназій сс. Василіанок та „Рідної Школи“ у Львові, українознавчих шкіл у Нью-Йорку, члена Управи Союзу Українок у Львові, дружини бл. п. проф. д-ра інж. Євгена Храпливого, директора й голови Т-ва „Сільський Господар“, проф. українських високих шкіл в Україні й на еміграції відправляється заупокійні

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

у церквах:

в м. Комарні, Львівської обл.;
у храмі св. Юра, у Львові;
у церкві св. Юра, в Нью-Йорку;
у церкві св. Івана Хрестителя, в Гантері, Нью-Йорк;
у храмі св. Софії, в Римі;
у церкві Пресвятої Богородиці, в Люрді;
у храмі Пресвятої Богородиці, в Зарваниці;
у церкві Христа Царя, в Лондоні, Онтаріо, Канада.

Просимо приятелів, знайомих, колишніх учениць та співучителів Покійної злучитися з нами у ці дні в молитвах за спокій її душі.

Дочка ЛЕСЯ ХРАПЛИВА-ЩУР з мужем ОРЕСТОМ



ПРЕЗИДІЯ СЕРЕДОВИЩА УГВР і ПОЛІТИЧНА РАДА ОУНз діляться сумною вісткою з членами та українським громадянством, що 24 березня 2001 р. у Баффало, несподівано, на 86 році багатотрудивого життя відійшов у Божу вічність

бл. п.

ІНЖ. ЯРОСЛАВ ПРИШЛЯК

довголітній член Організації Українських Націоналістів в Україні і тут в США, активний член Середовища УГВР, політичний в'язень польських і німецьких тюрем і концтаборів, громадсько-політичний, пластовий і церковний діяч, український патріот.

Тлінні останки Покійного поховано на цвинтарі св. Матей у Баффало, Н.Й.

Братам і родині складаємо глибоке співчуття.

Вічна йому пам'ять!

ПРЕЗИДІЯ СЕРЕДОВИЩА УГВР
і ПОЛІТИЧНА РАДА ОУНз

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555



Ділимося сумною вісткою, що 21 березня 2001 р., з волі Всевишнього, несподівано відійшов від нас дорогий МУЖ, БАТЬКО, ВУЙКО і КУЗИН

бл. п.

СЕРГІЙ ГАНУЩАК (ДЬОДЬКО)

Нар. 5 листопада 1932 р. у Львові.

Похоронений на цвинтарі св. о. Миколая в Чикаго.

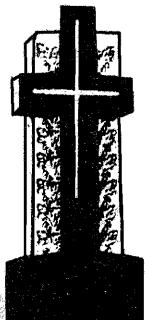
В глибокому смутку залишені:

дружина – КЛЕЯ
дочки – ШЕРОН і СЕЛЛІ
сестра – ЯРОСЛАВА ФАРІОН
сестринки – МАРТА з мужем ІГОРЕМ ВИСЛОЦЬКИМ і родиною
– ГАНУСЯ з мужем ЗОРЯНОМ і родиною
кузинка – РОМА з мужем ДЖІМОМ ШУПОМ і родиною
родини – МИКОЛЬСЬКИХ, ЛУКАВЕЦЬКИХ і СЛЮЗАРІВ у Львові.

Родина висловлює щире подяку отцям собору свв. Володимира і Ольги в Чикаго за всі похоронні відправи, лікарям д-рові Ярославові Бандурі, д-р Лідії Клодницькій та д-рові Василеві Лончині, які віддано старалися втримати хворого при житті вдень і вночі та всім родичам, приятелям і знайомим за співчуття, за присутність на похороні і відправах та за пожертви зложені в пам'ять Покійного.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає



ОСЕРЕДОК НТШ У ВАШІНГТОНІ
із сумом повідомляє про смерть 12 лютого 2001 р. свого члена
СВ. П.
д-ра МИХАЙЛА ДАНКЕВИЧА
Родині Покійного висловлюємо найщиріші співчуття.
УПРАВА ОСЕРЕДКУ



Зі сумом прощаємо в останню дорогу упокоєного
бл. п.
ЯРОСЛАВА ПРИШЛЯКА
відданого українського патріота, пластуна,
члена управи відділу УАКРади в Баффало, Н.Й.
Нехай чужа земля прийме Його як сина.

ДРУЗИ І ЧЛЕНСТВО УАКРади в БАФФАЛО



ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
ВІДДІЛ БАФФАЛО
з глибоким жалем повідомляє, що дня 24 березня 2001 р.
несподівано відійшов у вічність наш довголітній член
бл. п.
інж. ЯРОСЛАВ ПРИШЛЯК
нар. 10 вересня 1915 р. в Бережанах.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися дня 27 березня 2001 р. в церкві св.
Миколая, а відтак на цвинтарі св. Матвія в Баффало, Н.Й.
Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 10 березня 2001 р.
відійшов у вічність на 84-му році життя
бл. п.
мгр фармації
РОМАН ГОРДИНСЬКИЙ
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 14 березня 2001 р. в Українській Католицькій
Церкві св. Івана Хрестителя в Дітроїті.
Залишив у глибокій скорботі:
дружину – ВАСИЛИНУ
доню – МАРІЙКУ з чоловіком СТЕФАНОМ
синову – МАРІЮ
внуків – АДАМА, НАТАЛЮ, НІКОЛ
та родину в Україні.
Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 24 лютого 2001 р.
відійшов від нас у вічність на 73-му році життя
дорогий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ І ВУЙКО
бл. п.
МИХАЙЛО ДУСАНІВСЬКИЙ
нар. в Денисові, Україна.
Ветеран Корейської війни
У глибокому смутку залишилися:
дружина – ГАБРІЕЛА
син – МИХАЙЛО АНТІН
внуки – МЕГАН І МИХАСИК
діти сестри
дружини – МАРІЙКА, ДАНКА І СТЕФКО
вся родина і приятелі.
Вічна Йому пам'ять!



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім.ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ
ОСЕРЕДОК в ДІТРОЙТІ
ділиться сумною вісткою зі своїм членством, що
23 березня 2001 р. у Воррен, Миш. упокоївся в Бозі
колишній голова
бл. п.
д-р мед.
МАРІЯН ЮЗИЧ
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 27 березня в церкві Непорочного
Зачаття в Гемтреку, Миш.
Родині Покійного складаємо глибокі співчуття.

УПРАВА ОСЕРЕДКУ



Ділимося сумною і болючою вісткою з рідними
і приятелями в Америці, Бразилії і в Україні, що 22 березня
2001 р., на 93-му році життя з волі Всевишнього відійшов у
вічність наш найдорожчий і незабутній
БАТЬКО, ДІДУСЬ І ВУЙКО
бл. п.
інж. ЮРІЙ ГОРОБІЙОВСЬКИЙ
ПАНАХИДА відбулася 23 березня 2001 р. в похоронному заведенні Lilly & Zeiler,
Inc. у Балтиморі.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 24 березня 2001 р. в Українській Католицькій
Церкві св. Михайла в Балтиморі. Похований на парафіяльному цвинтарі.
Залишилися у глибокому смутку:
доньки – ЛЯРИСА ВОЙТОВИЧ зі сином МИКОЛОЮ
– ТАІСА з мужем ІВАНОМ КОРЖ
і синами АДРІАНОМ І ДОРІАНОМ
родини – МАРКОВСЬКИХ
– ЛИСОБЕЇВ
– КОТИКІВ
та ближча і дальша родина в Америці і в Україні.
Вічна Йому пам'ять!



З жалем повідомляємо рідних, друзів і знайомих, що в неділю,
1 квітня 2001 р., відійшов до свого Творця наш найдорожчий
ЧОЛОВІК, БАТЬКО І ДІДО
СВ. П.
д-р мед.
АНАСТАСІЙ СВЯТОСЛАВ
ГОРЧИНСЬКИЙ
член Братства 1-ої УД УНА
ПОХОРОН відбувся в четвер, 5 квітня 2001 р., з української католицької кате-
дри св. о. Миколая в Чикаго, на парафіяльний цвинтар.
Про молитви за душу Покійного просять залишені в смутку:
дружина – ІВАННА
сини – АНДРІЙ з дружиною ХРИСТЕЮ і дітьми
МАРКІАНОМ І ТАНЕЮ
– ЮРІЙ з дружиною НАТАЛКОЮ і дітьми
ДАНИЛОМ І ХРИСТІЯНОЮ
швагерки – НАДІЯ ГУБЕР з родиною
– МАРІЯ ЛОГАЗА
– ОЛЯ ЧМОЛА з родиною
швагри – ЮРІЙ ФЕРЕНЦЕВИЧ з родиною
– РОМАН ФЕРЕНЦЕВИЧ з родиною
свати – ВІРА ТРОЩУК
– ІВАН І ЛЮБА ДЕРКАЧІ
сестрінка – ОКСАНА КРАВЦІВ з родиною
сестрінок – д-р АЛЕКС БЕРЕСТ
кузинка – ОЛЯ ЗАЦУХНА
родини – ШАФРАНСЬКИХ І КОРДОБІВ в Україні.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?
Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240
PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075

Weichert Realtors®
Ask About Weichert's
One-Stop Shopping Services

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2001 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

EUROPEAN WOODART CORPORATION
Потребує досвідчених майстрів з художньої обробки дерева, а також художника-дизайнера з досвідом проектування та виготовлення меблів. Добра платня, цікава робота, український колектив. Знаходимося на соняшному півострові – Флоріда.
Василь Бойчук
Тел.: (904) 740-7740
або вечором 1 (407) 574-7796

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed stamped envelope to:
Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ – 459 дол. + tax
(round trip)
339 дол. + tax (one way)
Нью-Йорк/Львів – 529 дол. + tax
(round trip)
399 дол. + tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець
забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н. Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870; (732) 627-0517

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК
КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ
✓ на роботі
✓ автомобільних
✓ в публічних місцях
✓ лікарських помилок
Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування
А ТАКОЖ:
• ВОДИННЯ під впливом алкоголю
• КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
• ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
• ШТРАФИ
• РОЗВОДИ
• ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ
WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

ФІРМА „МІСТ“
Забираємо посилки
з вашого дому 24 години
Україна – найнижчі ціни!
(973) 460-4302 • 1-888-633-7853

Фірма „КАРПАТИ“
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Calls to UKRAINE
22.9¢/min
Any time
Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15¢/min.
For info call Long Distance POST:
1-800-449-0445
WWW.LDPOST.COM

Зробіть подарунок
своїм близьким
на Великдень!

КАРПАТУ

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com

Плянуєте Вашу подорож –
звертайтеся до нас
за фаховою порадою

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ



Швидко, надійно,
конфіденційно
за найнижчими цінами!
протягом 2-7 днів

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи американські долари.
На всі замовлення Ви отримаєте поквітовання
від Ваших близьких.



а також пропонуємо:
**ДОСТАВУ ХАРЧОВИХ
ПАЧОК з каталогу**

**ДОСТАВУ ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ**



Увага!
Знижені до 50%
ціни на техніку



Телефонуйте до нас,
щоб оформити замовлення
та за детальнішою
інформацією.

Найкращі ціни на квитки



на всі
авіалінії
світу

**Запрошення
до Канади та США**

Візи до України, Польщі та Росії

**Медичне забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах**

